

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学 号: B200401012

UDC\_\_\_\_\_

厦 门 大 学

博 士 学 位 论 文

厦门方言一百多年来语音系统和词汇系统的演变  
——对三本教会语料的考察

The Phonologic and Lexical Evolvemments of Amoy Dialect  
in the Past Over 100 Years  
——A Study on 3 Books Written by Missionaries

徐睿渊

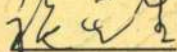
指导教师姓名: 李如龙 教授

专业名称: 汉语言文字学

论文提交日期: 2008年05月

论文答辩日期: 2008年 月

学位授予日期: 2008年 月

答辩委员会主席: 

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2008年05月

# 厦门大学学位论文原创性声明

兹提交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文产生的权利和责任。

声明人（签名）：徐睿翔

2008年6月3日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用学位论文的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交论文的纸质版和电子版，有权将学位论文用于非赢利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆被查阅，有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索，有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

本学位论文属于

1、保密 ( )，在            年解密后适用本授权书。

2、不保密 (√)

(请在以上相应括号内打“√”)

作者签名：徐晋洲            日期：2008年6月3日

导师签名：李水强            日期：08年6月3日

## 摘 要

本文主要利用英国传教士杜嘉德编写的《厦英大辞典》(1873),参考与其同时期的传教士材料《翻译英华夏腔语汇》和《英华口才集》,考察厦门方言语音系统和词汇系统一百多年来的演变。这些教会方言材料在以往的方言研究中鲜少使用。

19世纪下半叶,厦门方言处于纵横两项发展的交汇处,一方面经历方言自身演变,一方面方言因与他方言(语言)接触而相互影响。我们选取这一时代的厦门方言材料与现代厦门方言进行比较研究,试图考察方言语音系统演变与词汇发展的关系,分析影响词汇系统变化的内外因素。

本文共6章。开篇主要介绍本课题的研究意义和所采用的理论依据、材料和方法。

第二章从音系、字音、词音三个方面考察百年来厦门方言语音系统变化的主要特点。音系主要变化有二:入母混入柳母;参韵混入公韵。字音系统的调整有简化和向普通话靠拢的趋势。词音方面,轻声、变调和合音的基本规则不变,而二次变调现象有扩大倾向。

第三章从义类角度出发,考察厦门方言词这一百年来的存留和消亡情况。与自然现象相关的时间、地形地貌、人体器官等类词保存较好;与社会生活相关类词变化较大。其中,反映上层建筑的政府机构和宗教信仰类词、反映社会经济结构的渔业类词流失了一半以上;与底层人民关系较为密切的服饰、习俗、文学艺术等类词流失40%以上。

第四章从社会文化生活、词汇系统本身和语言接触三方面分析厦门方言词存留与消亡的影响因素。旧制度和旧事物的消失、认知的深化与观念的改变以及语言政策和语言环境的变化是社会文化生活影响方言发展的主要因素。近义词的竞争和口语词、书面语词的竞争在百年来厦门方言词汇演变中作用突出。方言与共同语、与周边方言、与外国语言的接触也给厦门方言词汇带来较大影响。

第五章考察厦门方言成语、谚语和惯用语百年来的演变情况。由于含义曲折深沉、形式不够稳定,三者间惯用语流失最为严重。

第六章对厦门方言造词法百年来的变化作了较为详细的考察。语音造词逐渐萎缩，附缀造词类别基本不变，语素顺序逐渐稳定，文白造词有所扩展。

由于材料的限制，本文只考察百年来旧词语的存留和消失，至于新词语的兴起和词义系统的改变（如义项增减、褒贬义的变化）是我们下一步继续深入考察的目标。

**关键词：**厦门方言；语音系统演变；词汇系统演变；教会语料

## Abstract

This dissertation focuses on the phonologic and lexical evolvments of Amoy dialect in the past over 100 years. In the late 19<sup>th</sup> century, Amoy dialect experienced both diachronic evolvments and language contacts. The dissertation attempts to outline the relationship between phonologic evolvments and lexical developments, and find out factors affecting the lexical evolvments in Amoy dialect.

The main book of Amoy dialect in the late 19<sup>th</sup> century is <Chinese-English Dictionary of the Vernacular of Spoken Language of Amoy with the Principle Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects> by Carstairs Douglas, 1873. There are two more books as reference, <Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect > by E.Doty(1853), and <A Manual of the Amoy Colloquial> by John Macgowan (1871). All the 3 books written by missionaries got little recognition in formal Amoy dialect studies.

This dissertation is divided into six sections.

First of all, we point out the theme and significance of the study, and also the basic theories, methods and illustrations.

The second chapter expounds the phonological evolvments, the phonetic evolvments related to characters, and the phonetic evolvments related to words.

The third chapter presents a general picture of lexical evolvments in the vocabulary of nature, the vocabulary of men and their relationships and also that of social life. The glossaries of time, physiognomy and apparatus of human body have a better reservation, while the glossaries of government, religions and fishery experience a great loss of more than 50%. Glossaries of clothing and dressing, customs, literature and art experience a loss of more than 40%.

Chapter Four analyses the factors affecting the lexical evolvments, such as the changes in social life, the competitions of synonymies and the rivalship between literal words and colloquial words. It also argues that language contacts played an important role in lexical evolvments during the past over 100 years.

Chapter Five shows us the visages of idioms, proverbs and locutions in Amoy dialect in the late 19<sup>th</sup> century. Comparing to idioms and proverbs, locutions experienced greatest lose during the past over 100 years. It occurs mainly because the

meaning of locutions is not so direct, and the arrangement of its morphemes is unsteady and usually changeable.

The last chapter outlines the main evolvments of word-building, and argues that word-building with phonetic methods experienced a shrinking while that by affix basically preserved. Morpheme order seemed to settle down and word-building by literal and colloquial pronunciations had a tendency to extend.

**Key Words:** Amoy Dialect; Phonologic Evolvments; Lexical Evolvments;  
Books Written by Missionaries

<b>第一章 绪论</b> .....	1
第一节 厦门地理历史和方言概貌.....	1
第二节 文献回顾.....	2
第三节 本文的选题和研究意义.....	9
第四节 本文依据的理论、方法及体例.....	16
<b>第二章 语音的演变发展</b> .....	22
第一节 《辞典》体现的音系及其演变.....	22
第二节 字音系统的调整.....	27
第三节 词音的变化.....	33
<b>第三章 厦门方言词汇演变概述</b> .....	41
第一节 反映自然世界的词.....	41
第二节 体现人与人际关系的词.....	47
第三节 展现社会生活的词.....	52
<b>第四章 厦门方言百年来词汇变化的影响因素</b> .....	71
第一节 社会文化生活发生了巨大变化.....	71
第二节 词汇系统的竞争发展.....	78
第三节 语言接触引起的词汇变化.....	84
<b>第五章 成语、谚语和惯用语</b> .....	92
第一节 成 语.....	92
第二节 谚 语.....	104
第三节 惯用语.....	111
<b>第六章 造词法的演变</b> .....	114
第一节 语音造词.....	114
第二节 附缀造词.....	124
第三节 变动语序的合成词.....	130



<b>第四节 文白造词</b> .....	<b>131</b>
<b>参考文献</b> .....	<b>133</b>
<b>附 录：发音人简况</b> .....	<b>139</b>

CONTENTS

**Chapter One Introductions ..... 1**

    1.1 Amoy and Its Dialects ..... 1

    1.2 A Review of the Studies on Amoy Dialect and the Materials by the  
        Missionaries ..... 2

    1.3 Theme and Significance ..... 9

    1.4 Basic Theories, Methods and Illustrations ..... 16

**Chapter Two The Phonological and Phonetic Evolvments in Amoy  
        Dialect ..... 22**

    2.1 The Phonological Evolvments ..... 22

    2.2 The Phonetic Evolvments Related to Characters ..... 27

    2.3 The Phonetic Evolvments Related to Words ..... 33

**Chapter Three The Lexical Evolvments in Amoy Dialect ..... 41**

    3.1 The Lexical Evolvments in the Vocabulary of Nature ..... 41

    3.2 The Lexical Evolvments in the Vocabulary of Men and Their  
        Relationships ..... 47

    3.3 The Lexical Evolvments in the Vocabulary of Social Life ..... 52

**Chapter Four Factors Affecting the Lexical Evolvments in Amoy  
        Dialect ..... 71**

    4.1 The Great Changes in Social Life ..... 71

    4.2 The Competitions of Lexical System ..... 78

    4.3 Language Contacts ..... 84

**Chapter Five Idioms, Proverbs and Locutions ..... 92**

    5.1 Idioms and Their Evolvments ..... 92

    5.2 Proverbs and Their Evolvments ..... 104

    5.3 Locutions and Their Evolvments ..... 111

**Chapter Six Evolvments of Word-building ..... 114**

    6.1 Evolvments of Word-building with Phonetic Methods ..... 114

    6.2 Evolvments of Word-building by Affix ..... 124

    6.3 Evolvments of Morpheme Order ..... 130

<b>6.4 Evolvments of Word-building by Literal and Colloquial</b>	
<b>Pronunciations.....</b>	<b>131</b>
<b>References.....</b>	<b>133</b>
<b>Appendix Informants in the Investigations.....</b>	<b>139</b>

## 第一章 绪论

### 第一节 厦门地理历史和方言概貌<sup>①</sup>

厦门市位于东经 118° 04' 04"、北纬 24° 26' 46"，地处福建省东南部、九龙江入海处。她背靠漳州、泉州平原，濒临台湾海峡，面对金门诸岛，与台湾和澎湖列岛隔海相望。

厦门由厦门岛、鼓浪屿、内陆九龙江北岸的沿海部分地区及同安组成，陆地面积 1565.09 多平方公里，海域面积 300 多平方公里，是东南沿海国际性海港风景城市。其主体厦门岛南北长 13.7 公里，东西宽 12.5 公里，面积约 128.14 平方公里。厦门港海岸线蜿蜒曲折，港内群山环抱，港深水阔，终年不淤不冻，历来是我国东南沿海对外贸易的重要港口。

据文物考证，厦门岛在 3000 多年前就有古越人居住，他们以渔猎活动为生。唐代开元年间（公元 8 世纪初），薛家从今福建福安迁至北部薛岭一带居住；唐大历二年（公元 767 年），陈家于福清迁至金榜山附近定居。北宋初年，厦门称嘉禾里或嘉禾屿，属清源郡同安县。明设中左所，并在岛上首次筑城，始称“厦门”。

经历了郑成功收复台湾反清复明起义、鸦片战争、辛亥革命、抗日战争和解放战争，厦门形成了独特的历史人文气息，其贸易港口地位作用日渐凸显，逐渐称为闽南地区的经济中心。改革开放后，厦门的经济发展更加迅速，并以风景秀丽、文明温馨闻名。如今，厦门为经济特区，实行计划单列，赋予相当省一级的经济管理权限，属于副省级城市，并拥有地方立法权。下辖思明、湖里、集美、海沧、同安和翔安 6 个区。至 2006 年末，全市户籍人口 160.38 万人，常住人口 233 万人。人口中以汉族居多，另有回、满、壮、畲、苗和高山等 20 多个少数民族。此外，还有众多归侨、侨眷、侨胞和港澳台同胞。

厦门方言属于闽南方言，兼收并蓄漳泉方言的特点，与台湾闽南方言十分接近。加上近一百多年来城市不断发展，厦门方言的影响力逐渐辐射到周边闽南地

<sup>①</sup> 本节资料主要参考《厦门经济特区年鉴 2007》（2007）、《厦门地志》（1995）、《厦门志》（清道光十九年刊本）。

区、台湾地区和东南亚华人地区，成为闽南语区的优势方言。

厦门方言内部有口音上的差别。厦门岛中西部和南部（即原开元、思明和鼓浪屿区）的口音是老城区口音，也是厦门方言代表口音；岛屿北部近郊的禾山、东部钟宅等地是山场腔；远郊的灌口、集美、杏林带有同安腔；东孚、海沧一带则是偏龙海、长泰腔。这种口音上的差别，方言母语者可轻易觉察，但相互之间交流无阻，可懂度甚高。

本文研究的厦门方言，以老派的老城区口音为准。

## 第二节 文献回顾

闽南方言是闽语的重要分支。无论是闽南本土学者还是境外学者，只要从事汉语和汉藏语研究，就都关注这一领域。有关闽南方言研究的论著种类多、数量大，研究范围宽、程度深，在汉语方言研究史中占有相当重要的地位。但总体来说，语音研究比词汇研究、语法研究多；共时体系的描写比历时追溯的研究多；历时研究中个别现象考证比方言动态演变考察多。以下，我们集中回顾与厦门方言研究和汉语方言近百年动态历时研究有关的论著。

### 1.2.1 厦门方言研究概述

厦门方言是闽南方言的重要代表点。虽然她形成的时间晚，历史不如泉州方言、漳州方言悠久，但随着鸦片战争之后厦门港口作用的快速凸显，厦门方言的地位日益提高。特别是厦门方言对漳、泉方言特点兼收并蓄（俗称“漳泉滥”），可在闽南金三角通行；又与台湾闽南方言相当接近，在台湾地区和海外华人地区影响较大，因此一直是学者们关注的焦点。

#### 1.2.1.1 厦门方言单点描写和研究论著

##### 1.2.1.1.1 19世纪前后传教士的厦门方言材料和本地韵书

19世纪下半叶开始，记录厦门方言的材料出现了一个小高潮。厦门是《南京条约》中“五口通商”口岸之一，也是西洋传教士最早来华传教的地区。来厦传教士创制了记录方言的罗马白话字并在闽南地区推广，还留下了相当丰富的方言词典、方言学习手册等等方言书面语料。我们看到的正式出版物有：W. H. Medhurst, 《福建方言字典》(1837)、E. Doty, 《翻译英华夏腔语汇》(1853)、C.

Douglas,《厦英大辞典》(1873)、Francken,J.H.C en De Grijs 《厦荷辞典》(1882), Schlegel, Gustave 《荷华文语类参》(1882-1890),Talmage.John Van Nest 《厦门音的字典》(1894)、William. Cambell《厦门音新字典》(1913)、Tomas Barclay 《厦英大辞典补编》(1923)等等。此外,据这些出版物的前言后序以及其他历史资料的描述,当时还有许多传教士自编自用的厦门方言字音手册、词汇手册和口语会话手册未能出版。

厦门方言的本地韵书,是叶开温的《八音定诀》(1894)。该书据早期《汇音妙悟》、《雅俗通十五音》等闽南话韵书所定的音类,按照传统韵图的做法,用记录厦门话的常用词,其目的主要是方便商贾往来行商。

值得一提的是,厦门同安学者卢懋章用拉丁字母及其变体创制了一套厦门方言的拼音符号,记录了一些常用的字音、词汇和语句篇章,编成《一目了然初阶》。1892年其木刻版问世,是中国拼音文字的第一种方案和第一本著作。

这类材料虽然只是厦门方言的单点描写,但水准较高。这是因为本地韵书有描写漳州方言的《十五音》和描写泉州方言的《汇音妙悟》为基础;西洋传教士不但参考了闽南传统韵书,还结合西方语言学的描写方法,用罗马字母记录了厦门话的实际音值,弥补了传统韵书只见音类不见实际发音的不足。这些材料质量之高、数量之大使厦门方言研究在一开始便备受瞩目。

### 1.2.1.1.2 厦门方言单点纵向比较研究

此类研究的开山之作,应属周辨明《厦语音韵声调之构造与性质及其与中国音韵学上某项问题之关系》(1930)和《厦语音韵声调之构造与性质及其与中国音韵之实际》(1931)。此外,还有他1929年发表在法国通报上的《厦语的声调实验(英文)》。可惜我们只见到介绍,无法找到原文。<sup>①</sup>

罗常培的《厦门音系》(1931)则是后来研究厦门方言时不得不提的经典作品。该书用国际音标记录了厦门方言的单字音、词汇和故事、歌谣,用实验语音学的方法确定厦门方言的单字调和两字连读变调调值,对厦门方言的声韵调、音位系统和音节系统有详细的描述。作者还对比了厦门音系与《广韵》系统,归纳厦门方言的音类特点,确认了厦门方言在汉语语音史研究中的重要性。书中许多关于厦门方言特点的论述,至今仍为学者们所重视,如辅音/b/、/l/、/g/的语音学

① 张嘉星.闽方言研究专题文献辑目索引(1403-2003)[M].北京:社会科学文献出版社,2004.(P245、246)

特征、文白异读丰富且存在对应规律、连读变调的规则、轻声的语音特色及其与语义的联系等等，是厦门方言单点研究（特别是语音史研究）的经典范例。

在此之后，不断有此类研究论著出现，或对厦门方言进行全面描述，或着重分析厦门方言某方面的特点：如黄典诚《闽南方言和汉民族语的比较》（1954，1955）；董同龢《厦门方言的音韵》（1957）；李如龙《厦门话的变调和轻声》（1962）；李如龙《厦门话的文白异读》（1963）；林金钊《闽南语研究》（1975）；周长楫《厦门话音档》（侯精一主编，1996）；周长楫、欧阳忆耘《厦门方言研究》（1998）。鹭江出版社1992年始出版了《厦门文化丛书》，其中陈荣岚、李熙泰编著的《厦门方言》、彭永叔等整理的《厦门歌谣》、许长安、李熙泰编著的《厦门话文》等从不同角度展现厦门方言的面貌。

许多有关闽语研究、闽南方言研究和汉语方言研究的论著，也有专门论述厦门方言的面貌与特点的部分，如董同龢，《四个闽南方言》，1960；黄典诚、李如龙等《福建省汉语方言概况（讨论稿）》（1962-1963）；北京大学中文系语言学教研室《汉语方音字汇》（1962）；北京大学中文系语言学教研室《汉语方言词汇》（1964）；袁家骅《汉语方言概要》（1983）；詹伯慧等《汉语方言及方言调查》（1991）；侯精一主编《现代汉语方言概论》（2003）。

这些研究大多用现代语言学的方法描述分析厦门方言语音、词汇和语法特点，并结合传统的汉语音韵学，比较研究厦门方言和《广韵》中古音系统、现代汉语共同语的对应关系，追溯厦门方言的来源和演变过程，对厦门方言做历时演变和共时静态系统的考察。其中，以周长楫、欧阳忆耘的《厦门方言研究》论述最为详细、全面。而值得关注的是李如龙（1962）和李如龙（1963）两篇文章。文章详细剖析了厦门方言的两种重要现象，提出研究方言不可分割语音、词汇和语法现象，三者结合才能深入挖掘方言（语言）系统的本质特征。这种思路至今仍值得学者们思考。

### 1.2.1.2 厦门方言的横向比较研究

20世纪80年代，汉语方言的比较研究开始兴起，共时横向的比较研究成为新焦点。厦门方言是闽南方言的代表点，常在方言比较研究中受到关注。此类研究涉及汉语方言分区、汉语方言历时层次分析、汉语方言发展史、方言的接触与融合等方面。

### 1.2.1.2.1 厦门方言与闽方言（包括闽南方言）的比较研究

黄典诚、李如龙等《福建省志·方言志》（1998）和黄典诚《闽语的特征》（1984）在大量田野调查材料的基础上，论述闽语总体及各区片的特征，在语音特征方面的分析尤其深刻。陈章太、李如龙《闽语研究》（1991）归纳出闽语各片在语音、词汇和语法方面的异同点后，确立了闽语在汉语方言中的独立地位，同时也给闽语内部划了片，是闽语分区的重要著作。李如龙《福建方言》（1997）则从文化角度阐述闽语体现的共同文化内涵，以及闽语内部各分区的文化特征，有力地支持了《闽语研究》里的观点，是《闽语研究》的延续、伸展。

此外，黄典诚《闽南方言同音字表》（1977，油印稿）和黄典诚《闽南单音语典》（1981）都是闽南几个方言点语音材料的总结；张光宇《论闽方言的形成》（1995）和李纾《论闽方言及其形成》（2003）通过共时和历时的比较论述闽方言形成的概况；张琨《论比较闽方言》（1985年第1期）总述闽方言比较研究的方法；与黄典诚《闽南方音中的上古音残余》（1982）和黄典诚《中古鼻音声母在闽音的反映》（1986）探讨闽南方言语音中体现的上古音特点，是闽南方言的历时比较；张振兴《闽语的分区》（稿）（1985）讨论了闽语内部分区应注意的几条特征；黄典诚《闽语人字的本字》（1980）、黄典诚《闽语作房屋解的“厝”字》（1985）、李如龙《闽南方言的“相”和“厮”》（1989）都把横向的共时方言比较和纵向的方言与古汉语历时比较结合起来，进行考本字研究；张振兴《闽语及其周边方言》（2000）横向比较闽方言与周边方言的特点，探讨他们在方言形成和接触过程中的相互关系。李如龙《闽方言的特征词》（2001）第一次强调汉语方言词汇特征的重要性，并认为方言词汇特征就体现在特征词上。特征词在方言区内普遍应用、大体一致，在外区方言里又比较少见。提取一定批量的特征词，就能构成方言词汇可信的特征。特征词的研究结合了共时和历时比较，也顾及方言语音和词汇联系。

### 1.2.1.2.2 厦门方言与其他汉语方言、汉藏语系其他语言的比较研究

1992年“东南方言比较研究计划”启动后，便掀起了吴语和闽语比较研究的一个热潮。李如龙、潘悟云、平田昌司、游汝杰、郑张尚芳等学者纷纷加入闽语和吴语的比较研究中。较为显著的成果有：论文集《吴语和闽语的比较研究》、丁邦新《吴语中的闽语成分》、罗杰瑞《吴语江山方言类似闽语的成分》、李如龙



《论闽语与吴语、客赣语的关系》、罗杰瑞《闽语里的古方言字》、张光宇《吴闽方言关系试论》等等。

此外，还有许多提倡汉语方言比较研究的论著：王福堂《汉语方言语音的演变和层次》横向对比汉语方言的语音特点，分析方言语音层次及其体现的放眼之间的关系，构建汉语史。李如龙《关于东南方言的“底层”研究》联系汉语方言和民族语言，考察东南方言的“底层”。李如龙《闽语的“囡”及其语法化》则比较闽方言和少数民族语言，考察“囡”的语音、语义和语法的变化过程，是纵横两向比较研究结合的典范。

### 1.2.2 厦门方言词汇研究概述

对厦门方言词汇的研究大致可有四类：一是词典编纂，这是对方言语音和词汇系统的综合考察。词条的数量，条目如何确立，注音符号和汉字采用什么原则，都体现对方言系统的整体理解；二是考本字，主要是对方言词汇进行纵向的历时考证；三是特征词研究，从词汇角度横向考察方言间的关系；四是对词汇进行文化研究，做大背景的考察。

#### 1.2.2.1 词典类

建国后，国内学者编写了不少厦门方言词典：厦门大学中国语言文字研究所汉语方言研究室所编的《普通话闽南方言词典》（1982），该辞典收词多，涵盖面广，具有很强的实用性和科学性，在当时影响深远；周长楫《厦门方言词典》（1993），该书为李荣主编的《现代汉语方言大词典》的分册之一，虽然收词量不大，但体例明晰、收词精当，是厦门方言研究的重要材料；周长楫、王建设、陈荣翰《闽南方言大词典》（2007），收词3万多条，选点覆盖厦、漳、泉三地，并配以记录发音的光盘；林宝卿《普通话闽南方言常用词典》（2008），收单音节词5000多条，多音节词16,000多条，以“常用”为特色，收入最新的口语词。

#### 1.2.2.2 考本字与特征词研究

考本字是历时研究和共时研究的结合，也是语音研究和语义研究的结合。梅祖麟（1995）对原本的“觅字法”提出批评意见，并提出新的考本字方法：觅音法。根据这种方法，在考本字以前必须先分好方言的历史层次，找出每个层次与方音之间的对应规律，再根据方言读音确定它所属的层次，最后在这个层次内联系文献和方言口语材料，确定本字。在众多厦门方言研究论著里都有考本字专题，而

林宝卿《闽南方言与古汉语同源词典》(1999)则是集中考释闽南方言本字的论著。

2001年,李如龙提出特征词理论。该研究旨在解决汉语方言系统的词汇特征问题,既涉及与上古、中古语音和语义的历时的考证,又需要与他方言进行横向比较。《汉语方言特征词研究》一书考察了官话方言、晋语、吴语、徽语、赣语、客家方言、闽语、粤语的方言特征词,是特征词理论的研究实践。

综观已有的厦门方言研究,无论是语音、词汇还是语法,从纵向历时比较研究说,与上古和中古的材料比较的研究多,和近代比较的少;从横向共时系统比较研究说,和汉语共同语、闽语、周边方言比较的多,反映厦门方言成形之时漳泉滥情形的少。

### 1.2.3 对传教士汉语方言资料的研究

16世纪开始,西方传教士进入中国。为了布教方便,传教士们学习汉语官话和各种方言,并留下大量的语言材料,包括《圣经》方言译本、汉语方言语音学论著、词典类著作、课本类著作和语法书等。这些材料描写的大都是当时的方言口语,注音详细、语料丰富,比方言韵书更能反映口语;且多用字母注音,较好地体现了实际发音,弥补了传统韵书只记音类不标实际发音的缺憾,可以用作研究汉语语音史、词汇史和语法史的材料。但此类材料本身也有缺陷:传教士并非都是语言学家,而汉语方言相当复杂,因此材料的可靠性参差不齐。

由于历史原因,这类材料一直没有引起语言学研究者的重视,所见的专著和论文并不多,大致可有如下几类:

#### 1.2.3.1 考述西洋传教士汉语材料、评述其语言学研究价值。

这类研究多为概述性论著,以掌握大量西洋传教士汉语研究材料为基础,从宏观角度着眼,考证并论述这类材料的整体状况和价值。如:罗常培《西洋人研究中国方音的成绩及缺点》(1933);徐宗泽编《明清间耶稣会士译着提要》(1948);《杜嘉德〈厦英大辞典〉及麦都思以来基督新教的闽南语研究(1831-1873)》(1991);洪惟仁《〈巴克礼厦英大词典补编〉及杜典以后的辞、字典》(1993);洪惟仁《杜嘉德与巴克礼年表(1830-1935)》(1993);马敏《马希曼、拉沙与早期的圣经中译》(1998);吴义雄《译名之争与早期圣经的中译》(2000);邹嘉彦、游汝杰(2001)《汉语与华人社会》(第3.4节);游汝杰《西洋传教士汉语方言

学著作书目考述》(2002); 庄初升、刘镇发《巴色会传教士与客家方言研究》(2002); 陈泽平《19世纪传教士研究福州方言的几种文献资料》(2003); 游汝杰《汉语方言学教程》(第8.3节)(2004); 洪惟仁、张西平《传教士汉学研究》(2005); 张双庆、庄初升《19世纪美部会、圣公会传教士与闽北方言研究》(2007)。

### 1.2.3.2 利用西洋传教士汉语材料研究明清时代官话

此类研究大多从语音和音系的角度出发, 归纳音系特点, 讨论这些材料所反映的当时的官话语音基础和标准音问题。如罗常培《耶稣会士在音韵学上的贡献》(1930); 曾晓渝《试论〈西儒耳目资〉的语音基础及明代官话的标准音》(1991); 杨福绵《罗明坚、利玛窦〈葡汉辞典〉所记录的明代官话》(1995年); 金薰镐《西洋传教士的汉语拼音所反映的明代官话音系》(2001)等。

### 1.2.3.3 利用西洋传教士汉语材料研究百年前汉语特定的方言系统及方言系统的演变。

这类研究角度各异, 语音、词汇、语法和书写注音方式都是研究焦点。由于语音的系统性强, 这方面的研究成果较为突出, 如李竹青、李如龙《潮州方言语音的演变》(1994); 张卫东《威妥玛氏〈语言自述集〉所记的北京音系》(1998); 胡方《试论百年来宁波方言声母系统的演变》(2001); 陈泽平《十九世纪的福州音系》(2002年); 徐丽莹《从一百多年前的两本书看潮州话的韵尾演变》(2007)。

词汇和语法方面的研究多从小处着眼, 分析演变过程, 探讨演变机制, 但没有形成系统, 显得较为零散。如张双庆、庄初升《从巴色会出版物看一百多年前新界客家话的否定词和否定句》(2001); 黄小娅《广州方言异序词的百年演变》(2001); 黄小娅《从广州方言口语词“掂”的变化看词语演变的复杂性》(2005); 李如龙《从两本教会方言语料看厦门方言语法一百多年来的演变》(2007); 李如龙、徐睿渊《厦门方言词汇一百多年来的变化——三本教会厦门话语料的考察》(2007)。

而对传教士材料注音书写方式的研究就更少了, 如许长安、李熙泰《厦门话文》(1993); 刘镇发《早期传教士用汉字书写客家话的方式》(2007)。前者分析了厦门方言的教会罗马字的产生、传播过程及其盛行的原因, 统计以教会罗马字注音的方言出版物的种类和数量, 并归纳了这类记音符号的特点。

利用传教士材料全面研究汉语特定方言系统及其演变的, 当属钱乃荣《上海

语言发展史》(2003)。该书主要利用 19 世纪中叶到 20 世纪中叶西方传教士留下的上海方言语料,以及同时代日本学者编写的上海话课本、中国学者研究上海方言俗语的著作,结合大规模田野调查,对上海方言百年来的语音、词汇、语法演变做了系统研究。

值得注意的是,近年来,学者们在提倡传教士方言材料研究的同时,也对这些传教士材料的可靠性进行了详细分析,使得此类材料的研究更具学术价值,如陈泽平《土白圣经作为方言语法研究材料的局限》(2007)。

#### 1.2.3.4 对西洋传教士的汉语言研究进行历史分析。

这是对传教士的汉语学习行为作历史和文化的分析,考察汉语材料的写作目的和背景以及对语言学、中国社会文化的影响,加深了传教士汉语材料的理解。如:

董明《明代来华传教士的汉语学习及其影响》(1996);王子今《张祖基〈中华旧礼俗〉的文化价值》(1999);董海樱,《16-17 世纪中期西方汉语研究的历史分析》(2003)。

#### 1.2.3.5 将西方传教士的汉语材料转化为数据库的研究

随着计算机技术的发展普及,一些学者将西方传教士的汉语材料制作成数据库,并赋予词汇检索、词汇统计等功能,一方面使词典数字化,更便于研究,另一方面,也保护了古籍工具书。如黄小娅、林英、唐晓阳《我国最早的粤方言词典数字化系统设计研究》(2003)。

### 第三节 本文的选题和研究意义

#### 1.3.1 本研究材料依据

本研究材料主要有两类:一是 19 世纪下半叶传教士记录的厦门方言材料,一是现代厦门方言材料。前者以 Carstairs Douglas (杜嘉德)的《Chinese-English Dictionary of the Vernacular of Spoken Language of Amoy with the Principle Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects》(《厦英大辞典》)为主,必要时参考 E. Doty (罗啻)的《Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect》(《翻译英华夏腔语汇》)和 John Macgowan (马约翰)的《A Manual of the Amoy Colloquial》(《英华口才集》)。后者以作者田野调查为主,参考陈

正统的《闽南话漳腔辞典》(2007)和周长楫、王建设、陈荣翰的《闽南方言大词典》(2007)。

### 1.3.1.1 Carstairs Douglas (杜嘉德) 和《Chinese-English Dictionary of the Vernacular of Spoken Language of Amoy with the Principle Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects》(《厦英大辞典》)

1873, 伦敦 Trüber & Co.公司出版了 Carstairs Douglas (杜嘉德) 编写的《厦英大辞典》<sup>①</sup>。该辞典以为厦门方言学习者提供方便为目的, 收录口语词、书面语词、谚语、成语、惯用语、短语、句子共5万多条, 可谓集前人之大成。全书用白话字注音, 有系统的记音符号; 按词条的音序排列, 配以英文释义, 但概未注明汉字。

作者杜嘉德是英国长老会(Presbyterian church of England)的传教士。他1851年毕业于英国格拉斯哥大学, 1855年在爱丁堡自由教会学院修完神学课程。同年, 杜嘉德跟随宾威廉(Rev. William C. Burns)来到中国, 开始了他在厦门的传教生涯。杜嘉德刚到厦门, 英国长老会在厦门的负责人 Rev. James Johnston 就因病回国, 杜嘉德不得不独自承担长老会在传教布道的重任。在大美国归正教(Reformed Dutch Church of America)传教士打马字(John Van Nest Talmage)等人的帮助下, 他很快就掌握了厦门和白水营方言, 并用方言传教。<sup>②</sup>

杜嘉德之所以能迅速融入当地语言环境, 原因有三:

首先, 杜嘉德拥有良好的语言学基础和学习热情。据洪惟仁(1991), 杜嘉德自幼学习古代和现代语言, 熟悉希伯来语, 善于速记法。另据史料记载, 杜嘉德在格拉斯哥大学就学期间, 学习了速记法(Phonography), 这对他掌握声调也

① 下文简称《辞典》。

② 白水营在厦门西北方, 隶属漳州, 其方言属漳腔闽南话。在1856年9月17日打马字给大美国归正教总会写的信里提到, 由于杜嘉德的白水营方言水平有了提高, 他们就不太常去帮忙传教了。可见在不到一年的时间里, 杜嘉德就掌握了厦门方言和白水营方言。原文是: "Shortly after the departure of Mr. Burns, learning that the English Presbyterians would have been glad to retain Peh-chui-ia, and Mr. Johnston (E. P.) being willing to take charge there as far as he was able, we very willingly relinquished it to them. He was still unable to use the language with freedom, so we continued to visit the place as often as we could. Before Mr. Johnston's knowledge was sufficient to relieve us of the pastoral care of that interesting church, his ill-health compelled him to return to his native land. His place was soon supplied by the arrival of Mr. Douglas. We have continued the same pastoral care of that church. Lately our visits to the place have become less frequent, as Mr. Douglas has become better acquainted with the language." (《FORTY YEARS IN SOUTH CHINA--The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D. · CHURCH UNION》ANSON D. F. RANDOLPH & COMPANY, Inc., 182 Fifth Avenue, NY, 1894.)

可区别词义的汉语很有帮助。<sup>①</sup>他掌握了好几种现代欧洲语言，还学习用希伯来文写成的圣经原文，其勤奋与博学令打马字钦佩不已，称他为“第一流的汉学家”。<sup>②</sup>

其次，西洋传教士对厦门方言的学习与研究较为深入，给杜嘉德的学习提供了良好的条件。1815年，马礼逊在马六甲开办了英华学院，并为外国人学厦门话设计、拟定了汉语罗马字方案。1850年，打马字等人在厦门开设的夜校正式推行教会罗马字，又称“白话字”。而早期到达厦门的传教士们纷纷记录常用的词语和句子，编写厦门话学习手册，积累了丰富而全面的语言材料。例如杜嘉德在《辞典·前言》里提到的 John.Lloyd 和 Alexander Stronach 两位传教士编写的未出版的词汇手稿。John.Lloyd 在 1844 年抵达厦门，1848 年去世。据打马字回忆，John.Lloyd 在学习语言方面很有天赋，他掌握了大量的厦门方言词汇，发音标准，当地人甚至觉得，光听说话觉察不出他是外国人。<sup>③</sup> John.Lloyd 编写的厦门方言词汇手稿“精确而又全面”<sup>④</sup>，给后来的传教士们提供了很好的学习材料。Alexander Stronach 是伦敦会（London Missionary Society）的传教士，在厦门主要致力于创办教会寄宿学校和推广白话字和翻译《圣经》，并与打马字、杜嘉德等人一起探讨《圣经》翻译的术语问题。这些传教士的记音方法和词汇手册给杜嘉德的方言学习创造了便利条件。

第三，丰富的实践经验使杜嘉德对闽南各地的语言共性与个性有广泛的感性认识。据记载，杜嘉德曾到白水营、泉州、安海、台湾等地拓展教会力量，到漳

① 原文：“Phonography was then newly introduced, and he studied it eagerly. This method of writing he found very useful in catching and recording the Chinese sounds, which vary in singular ways; the tones used quite altering the meaning of many words.”（《Memorial Sketch of Carstairs Douglas, LL.D.—ABRIDGED FROM THOSE FORMERLY WRITTEN》, published at 《The Chinese Recorder》, June, 1890. P266）

② 原文：“I never knew a more incessant worker. He was a man of most extensive general information. I think I have never met with his equal in this respect. He was acquainted with several modern European languages and was a thorough student of the original languages of Holy Scripture, as witness the fact of his study of the Hebrew Bible, even after his last sickness had commenced. As regards the Chinese language, he was already taking his place among the first sinologues of the land.”（《FORTY YEARS IN SOUTH CHINA--The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D. · THE LAST TWO DECADES.》ANSON D. F. RANDOLPH & COMPANY, Inc., 182 Fifth Avenue, NY, 1894.）

③ 原文：“He was mastering the language with rapidity. His vocabulary was not so large as that of some of the other brethren, but he had a very large number of words and phrases at his command, and was pronounced by the Chinese to speak the language more accurately than any other foreigner in the place. They even said of him that it could not be inferred simply from his voice, unless his face was seen, that he was a foreigner.”（《FORTY YEARS IN SOUTH CHINA--The Life of Rev. John Van Nest Talmage, D.D. · TWO NOBLE MEN SUMMONED HENCE.》ANSON D. F. RANDOLPH & COMPANY, Inc., 182 Fifth Avenue, NY, 1894.）

④ 原文：“There was one dictionary in manuscript, prepared by Mr.Lloyd, an American missionary, which was wonderfully accurate and full when the time at which it was prepared and the materials then at hand for such a work are taken into consideration.”（《Memorial Sketch of Carstairs Douglas, LL.D.—ABRIDGED FROM THOSE FORMERLY WRITTEN》, published at 《The Chinese Recorder》, June, 1890. P267）

州访问太平天国革命军<sup>①</sup>。每到一地，杜嘉德便与当地传教士或信徒一起，挨家挨户探访民众，在各地设教会、建教堂，发展当地人当牧师。这样的传教经历使杜嘉德接触到漳腔和泉腔闽南方言生动活泼的口语。在《辞典》里，杜嘉德总结出各地闽南方言口音的异同及其对应关系，这种横向的材料比较在当时是难能可贵的。

在学习厦门话的过程中，杜嘉德充分利用自己的语言学知识，并萌生了编写一本完备的方言口语辞典的想法。为了编写辞典，不管走到哪里，他都带着纸和笔，随时记录、修订、核实自己收集的材料。<sup>②</sup>《辞典》出版后，得到各界认同，杜嘉德因此获得格拉斯哥大学的博士学位。

杜嘉德在《辞典·前言》里反省了《辞典》编写的不足，其中最重要的一条，就是全书没有汉字。作者解释，这是因为约有 1/3 到 1/4 的词条找不到相应的汉字来表示，而且在伦敦无法用汉字排版。但作者也认为，厦门话应该是一种语言而不是方言。他希望跳出汉字的束缚，厦门话可以得到更多重视和发展。<sup>③</sup>

### 1.3.1.2 E. Doty (罗啻) 的《Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect》(《翻译英华厦腔语汇》) 和 John Macgowan (马约翰) 的《A Manual of the Amoy Colloquial》(《英华口才集》)

罗啻是大美国归正教会 (Reformed Dutch Church of America) 的传教士。他 1844 年来到厦门，在市面的新街、寮仔后、竹树脚和郊区禾山一带布道、建教堂、设教会，翻译《圣经》、推广白话字，工作了二十年，直至年老多病才回国<sup>④</sup>，

① 参见 C.A.V.Bowra (包罗) 著、余丰译《厦门》。中国人民政治协商会议福建省厦门市委员会文史资料研究委员会《厦门文史资料 (第二辑)》[C] 内部发行，1983。以及《Twentieth Century impressions of Hongkong, Shanghai, and other treaty ports of China: their history, people, commerce, industries, and resources.》Editor-in-chief: Arnold Wright, assistant editor: H. A. Cartwright. London. Lloyds Greater Britain publishing company, 1908.

② 原文：“The first work he had to undertake was the acquiring of the language. To this he set himself with the most conscientious zeal and thoroughness, and the same persevering industry that distinguished him in every part of his life. He brought to the study a scholarly mind, trained to systematic ways of doing work, and a minuteness of research that one rarely finds equalled, and never, I think, surpassed.……He soon saw the great need for a thoroughly well prepared dictionary of the Amoy colloquial, and he began to collect materials for it. Wherever he went, his note book and pencil were in his hand, collecting, revising and verifying. In 1873 the dictionary was published, and has proved very useful.” (《Memorial Sketch of Carstairs Douglas, LL.D——ABRIDGED FROM THOSE FORMERLY WRITTEN》, published at 《The Chinese Recorder》, June, 1890. P267)

③ 详见《辞典·前言》viii-ix 页。

④ 吴炳耀《百年来的闽南基督教会》[A]。中国人民政治协商会议福建省厦门市委员会文史资料研究委员会《厦门文史资料 (第十三辑)》[C] 内部发行，1988。

在途中病逝<sup>①</sup>。

《翻译英华夏腔语汇》<sup>②</sup>是在故传教士 William J.Pohlman 自用的厦门方言词汇手册基础修订而成的。罗啻调整 William J.Pohlman 词汇手册里的用字、注音符号和声调符号，增加了词条（特别新增商贸用语和货物名称两个义类的词语），编成《翻译英华夏腔语汇》，于 1853 年（咸丰癸丑年）由鹭门梓行出版。改书以厦门方言词汇为主，共有 26 个义类。每个词条以白话字注音、汉字表义，并加注英文释义。

马约翰是英国伦敦公会（London Missionary Society）的传教士，1860 年来华，1863 年抵达厦门。在所见的材料中，关于他的生平介绍和来厦经历很少，但他写的书很多。除了《英华口才集》<sup>③</sup>，我们知道的有：《Chinese Folk-lore Tales》、《Christ or Confucius: which?》、《Pictures of Southern China》、《Lights and Shadows of Chinese Life》、《Imperial History of China》、《Narrative of the Mission to China》<sup>④</sup>、《English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect》、《Sidelights on Chinese Life》、《A History of China》。其中，前六本现在还能找到，而《Lights and Shadows of Chinese Life》被翻译成中文，名为《中国人生活的明与暗》，并且出版。《Pictures of Southern China》则是图文并茂的游记，记录作者一行人自黄浦江沿海南下、途经七个地方（黄浦江、福州、鼓山、厦门、汕头、香港和广东）的所见所闻。《English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect》出版于 1883 年，该辞典特意编纂了英厦检索部分，弥补了杜嘉德《厦英大辞典》的遗憾<sup>⑤</sup>。从这些书我们看到，马约翰游历了中国的许多地方，深入社会底层了解民情，对中国历史和文化、中国社会的宗教信仰与中国人的社会心理也有较为深刻的理解。

《英华口才集》在 1871 年首次刊行，后因广受好评，陆续有修订版本发行。日本占领台湾初期，还翻译为日文，用日本假名标音而成《日台会话大成》，以

① Jean R.Walton. DOTY'S GARDEN: PART II~ Letters Between New Jersey and China in the 1800s. NJPH, Vol.35, No.3, Whole No. 167, August 2007. pp.145-151.

② 下文简称《语汇》。

③ 下文简称《口才集》。

④ 与人合著，马约翰负责第二部分“Remarks on the Social Life and Religious Ideas of the Chinese”。

⑤ 赖永祥。《031 英厦·荷厦等辞典》[A].教会史话·第一辑[M].曾刊于《台湾教会公报》1905 期，1988 年 9 月 4 日。（网络版 <http://www.laijohn.com/BOOK1/031.htm>）。



便日本人学习台湾闽南方言。<sup>①</sup>我们手头的版本是厦门萃经堂 1892 年（光绪壬辰年）出版的。这是教授外国人学习闽南话的课本。该前 14 课按词性列举了一些口语常用词；中间 26 课按义类列举厦门方言词语，如鱼类、蔬菜、旅行、疾病、礼貌用语等，并用例句展示其用法；最后，作者提供了大量的情景对话以练习句型，内容涉及商贸、船务、文教、习俗等。书中所有的词条、例句和对话都用白话字注音，附英文释义和汉字。此外，还有对近义词的随文辨析和语法特点的简述。

杜嘉德在《厦英大辞典》的《序言》里提到，罗啻的《翻译英华夏腔语汇》是《辞典》编纂时的参考之一；而马约翰的《英华口才集》对初学者帮助很大，但出版得太晚，加上词条并没有超出《辞典》范围，杜嘉德在编写时便不参考。这两本传教士材料编写质量高，在当时都颇具影响力，与《辞典》反映的都是 19 世纪下半叶厦门方言的面貌，因此我们在研究中对《辞典》记录产生疑问时，便以它们为参考。

### 1.3.1.3 现代厦门方言材料的获取

现代厦门方言材料主要由笔者田野调查获得。将《厦英大辞典》制成词汇数据库后，先通过笔者的语感内省，确定《辞典》收录的词条在新派厦门方言词汇中的存留和流失状况；再调查 55 岁和 75 岁两个年龄段的发音人，确定这些词条在老派厦门方言词汇中的表现。其间也参考《厦门方言词典》等现代厦门方言词典。在调查过程中，我们发现，个人的生活经历对其母语词汇习得有较大影响。由于规模所限，本研究只选取 3 个年龄段的 3 位发音人，调查结果以这 3 位发音人为准。

现代漳州方言和泉州方言的材料主要依据陈正统《闽南话漳腔辞典》（2007）和周长楫、王建设、陈荣翰《闽南方言大词典》（2007）。

## 1.3.2 研究意义

### 1.3.2.1 闽南方言研究存在不足

从上文可见，闽南方言的研究已取得骄人成果。从研究广度上说，无论是本土闽南方言还是境外闽南方言，各区各片各点地域分布广；语音纵横两向比较研

<sup>①</sup> 赖永祥.《031 英厦·荷厦等辞典》[A].教会史话·第一辑[M].曾刊于《台湾教会公报》1905 期,1988 年 9 月 4 日。(网络版 <http://www.laijohn.com/BOOK1/031.htm>).

研究成果丰富,历史层次的研究更是焦点;词汇方面,有许多词典问世,收词量大;语法研究近年来引起重视,专著不断。而20年间10届闽语研究国际会议的举办更促进闽南方言研究的发展,增进海内外闽语研究者相互交流。

从研究深度说,由最初单点语音面貌的阐述,到与中古音系统、上古音系统进行历时比较,到与周边方言和共同语的共时比较,再到历史层次分析,比较研究的面拓宽、内容更丰富、深度加深。

但同时我们也看到闽南方言、特别是厦门方言研究有不足之处。

鸦片战争以后的19世纪下半叶,汉语处于纵横两向发展的交汇处:从纵向说,中国社会处于封建社会到现代社会的转型期,社会生活变化剧烈,汉语也在此时经历着从古代到近代、现代的蜕变,书面语和口头语、汉字和拼音文字展开激烈竞争;从横向看,中国与世界各国交流密切,各地方言与周边方言、通语和外国语接触频繁,互相影响。此时的语言生活呈现纷繁复杂的情景,汉语及其方言也经历了剧烈变化。就厦门方言而言,自1842年厦门开埠以来,方言在一百多年间从融合到定型、发展,其间有语言自身的演变,也有方言、语言间接触的相互作用,这一过程是研究汉语方言演变、接触与融合的好素材。从已有的研究成果看,利用近代厦门方言材料、系统比较近代和现代厦门方言的少。补足这一环,对汉语方言纵横两向(亦即演变与接触)的比较研究有重要作用,将有助于我们理解方言结构系统的形成与演变,也有助于理解方言系统内部语音、词汇、语法各部分的关系。

### 1.3.2.2 研究的理论意义

方言有自己的体系性,方言的内部结构系统及其相互之间的关系最能体现方言的特征。挖掘方言内部语音、词汇、语法之间的关系,才能对方言系统本质有深刻理解。

活的语音,体现在词汇上。传统韵书总有许多生僻字,即便按其音韵地位推出读音,也不觉可靠,更何况这个“推”的过程受到发音人文化程度的影响,可信度未必高。而词汇(特别是口语词)中的语音总是鲜活的,她随着语用、语境而变,最可靠,也最具研究价值。因此研究语音,若无方言词支持,可信度便会降低。

词汇发展与语音变迁有密切关系。“词汇扩散论”便认为,音变是一个起始、

变化和完成的过程，音韵与词汇是互动的，音变是受制于词汇的。此外，二次变调和合音现象也是语音在词汇里变化的表现。词汇中多个音节结合后，可能产生新音的音节结构。如表“谁”意的啥侬/siaŋ<sup>2</sup>/和表“相同”意的相同/siaŋ<sup>2</sup>/，合音后填补了厦门方言声韵调组合系统里的空白，这是语音变化对词汇系统影响的表现；厦门方言中表示“丢失”的短语，《厦英大辞典》的记录是/p<sup>h</sup>aŋ<sup>32</sup>m<sup>22</sup>ki<sup>21</sup>/，而现代厦门方言说为/p<sup>h</sup>aŋ<sup>21</sup>ki<sup>21</sup>/。这个/p<sup>h</sup>aŋ<sup>21</sup>/正是/p<sup>h</sup>aŋ<sup>32</sup>m<sup>22</sup>/合音为/p<sup>h</sup>am<sup>21</sup>/后，韵尾受/ki<sup>21</sup>/声母影响而成的。/p<sup>h</sup>aŋ<sup>21</sup>/音节固定后，还可与否定词“无”一起组成短语，意思也是“丢失”。这是语音对造词影响的表现。可见语音和词汇在方言系统发展过程中是相互作用、密不可分的。

词汇竞争也和语音有关。通语词和方言词的竞争，表“事情”意，《辞典》中既收方言词“事志”/tai6-tsi5/，也收通语词“事情”/su6-tsiŋ2/。而后者已在方言发展过程中被淘汰，其原因除了当时共同语对厦门方言影响不大、很难造成冲击外，也与其采用文读音、较难进入方言口语有关。

本文的研究，便是试图通过分析厦门方言一百多年来的演变和接触过程，揭示厦门方言内部语音和词汇的关系，分析社会文化因素、语言接触因素和方言词汇系统内部因素对词汇系统变化的影响。

## 第四节 本文依据的理论、方法及体例

### 1.4.1 研究的理论依据

“词汇扩散论”是语音演变的重要理论之一。该理论认为语言是一个动态（而非静态）的试题，不断在时间中演变；音变是起始、变换及演变完成的过程，音变的竞争说明了残余和不规则形式存在的原因。<sup>①</sup>本文对厦门方言一百多年来语音的演变分析，便是建立在这种理论假设前提下的。

李如龙（1962）在考察厦门方言的连读变调与轻声时，强调方言研究语音、词汇、语法三方面要相互结合，不可割裂。本文的考察试图说明语音演变与词汇的关系。

Bailey（1973）的波浪说模式认为：“语言的变异会从某些语境中较易发生

① 王士元《语音演变的双向扩散》（1993），收入《语言的探索——王士元语言学论文选》，石锋等译，北京语言文化大学出版社，2000。

改变的成分（这种成分的份量较重，即 heavier-weighted）先发生变化，再扩散到较不易改变的其他语境中的相同成分（这种成分的份量较轻 lighter-weighted）去，就像水的波纹向四周扩散一般。”本文试图通过一百多年来厦门方言语音和词汇的变化，辨析厦门方言中分量重和分量轻的成分。

#### 1.4.2 研究方法

本文主要采用田野调查、历史比较和层次分析、共时系统比较、文献比较、基于数据库的定量统计与定性分析相结合的研究方法。

田野调查是基础，既可以判断已有材料可信度，也是获得鲜活语料的可靠来源。

历史比较是汉语方言研究的常用方法。汉语的形成经历了漫长的过程，而每个方言的共时系统都或多或少地保存着汉语发展某个阶段的某种特点。从这些特点向上追溯，来确定方言特征在汉语发展史上的地位，是现代汉语方言研究的主流。

层次分析法是近年来常为研究者关注，对汉语方言特征、特别是语音特征的定性有重要作用。

共时系统的比较方法常用来确定方言间的源流关系和亲疏度。

本文涉及一百多年前的汉语方言书面材料，文献比较方法便显得尤为重要。如何甄别文献材料、使研究的语料更为可信，如何判断文献之间差异的性质，都是笔者所要注意的。

本文面对的语料丰富，定量统计为研究提供了可靠数据；而如何合理解释定量统计的数据结果，说明方言特征，是本文的难点之一。

#### 1.4.3 本文体例

《厦英大辞典》采用罗马白话字注音，有独立的注音系统。为求读写方便，也使文章更具科学性，本研究在利用 ACCESS 软件建词汇库时采用相应的 SAMPA-C 符号<sup>①</sup>，行文时则转换为相应的国际音标。符号对应如下：

<sup>①</sup> SAMPA (Speech Assessment Methods Phonetic Alphabet) 是目前国际上通行的可机读语音键盘符号系统，在语料库的音段标注中广泛使用，是一个开放性的系统，可随着研究的发展增加新符号或修订不适用的符号。现在，在汉语普通话的语音因段标注中已制定出一套可行的 SAMPA-C 符号系统，并逐渐把这套系统扩大应用到各地方言。我们在制定厦门方言语音语料库时针对厦门方言制定了一套 SAMPA-C 符号，详情参见徐睿渊、李爱军等（2005）。

表 1-1: 国际音标、白话罗马字和 SAMPA-C 符号对应表<sup>①</sup>

编号	IPA	白话罗马字	sampa-c
1	p	p	p
2	p <sup>h</sup>	ph	p_h
3	m	m	m
4	b	b	b
5	t	t	t
6	t <sup>h</sup>	th	t_h
7	n	n	n
8	l	l	l
9	ts	ts/ch	ts
10	ts <sup>h</sup>	tsh/chh	ts_h
11	s	s	s
12	k	k	k
13	k <sup>h</sup>	kh	k_h
14	ŋ	ng	N
15	g	g	g
16	h	h	h
17	∅	/	p\
18	i	i	i
19	u	u	u
20	a	a	a
21	ia	ia	ia
22	ua	oa	ua
23	ɔ	ø	O
24	o	o	o
25	io	io	io
26	e	e	e
27	ue	oe	ue
28	iu	iu	iu
29	ui	ui	ui
30	ai	ai	ai
31	uai	oai	uai
32	au	au	au
33	iau	iau	iau
34	ɱ	m	m=
35	im	im	i_m

<sup>①</sup> sampa-c 符号原本是针对现代厦门方言设计的, 为不扰乱 sampa-c 与编号之间的对应关系, 对于现代厦门方言丢失的声母和韵母, 我们在表格最后补充出来。

36	am	am	a_m
37	iam	iam	ia_m
38	in	in	i_n
39	un	un	u_n
40	an	an	a_n
41	ian	ian	ia_n
42	uan	oan	ua_n
43	ŋ	ng	N=
44	iŋ	ing	i_N
45	aŋ	ang	a_N
46	iaŋ	iang	ia_N
47	oŋ	ong	O_N
48	ioŋ	iong	iO_N
49	ĩ	i <sup>n</sup>	i~
50	ã	a <sup>n</sup>	a~
51	iã	ia <sup>n</sup>	ia~
52	uã	oa <sup>n</sup>	ua~
53	õ	o <sup>n</sup>	O~
54	ẽ	e <sup>n</sup>	e~
55	iũ	iu <sup>n</sup>	iu~
56	üi	ui <sup>n</sup>	u~i
57	ãi	ai <sup>n</sup>	a~i
58	uãi	uai <sup>n</sup>	ua~i
59	ãu	au <sup>n</sup>	a~u
60	iãu	iau <sup>n</sup>	ia~u
61	ip	ip	i_p
62	ap	ap	a_p
63	iap	iap	ia_p
64	it	it	i_t
65	ut	ut	u_t
66	at	at	a_t
67	iat	iat	ia_t
68	uat	oat	ua_t
69	ik	ik	i_k
70	ak	ak	a_k
71	iak	iak	ia_k
72	ok	ok	O_k
73	iok	iok	iO_k
74	i?	ih	i?
75	u?	uh	u?

76	a?	ah	a?
77	ia?	iah	ia?
78	ua?	oah	ua?
79	o?	eh	O?
80	o?	oh	o?
81	io?	ioh	io?
82	e?	eh	e?
83	ue?	oeh	ue?
84	iu?	iuh	iu?
85	ui?	uih	ui?
86	uai?	oaih	uai?
87	au?	auh	au?
88	iau?	iauh	iau?
89	m?	mh	m=?
90	ŋ?	ngh	N=?
91	ĩ?	i <sup>h</sup>	i~?
92	ã?	a <sup>h</sup>	a~?
93	iã?	ia <sup>h</sup>	ia~?
94	õ?	o <sup>h</sup>	O~?
95	ẽ?	e <sup>h</sup>	e~?
96	u ẽ?	oe <sup>h</sup>	ue~?
97	uãi?	uai <sup>h</sup>	ua~i?
98	ãu?	au <sup>h</sup>	a~u?
99	iãu?	iau <sup>h</sup>	ia~u?
100	1	a	T1
101	2	â	T2
102	3	á	T3
103	5	à	T4
104	6	ā	T5
105	7	ap/at/ak/ah	T6
106	8	áp/át/ák/áh	T7
107	0	音节前标--	T0
108	j	j	j
109	om	om	om

《厦英大辞典》的词条均用罗马白话字表示，本文尽量将其转换为汉字本字，可能给读者带来疑问的，加注音标；训读字下注波浪线  ；同音字在右上角用表示；无字可考的用□替代，并标明发音；合音词在汉字下方标  。

《厦英大辞典》全文采用英文释义，本文将其转换为汉语，必要时用脚注方式标出原书释义。

本文主要利用《厦英大辞典》等 19 世纪中后期的西洋传教士的厦门方言材料，对比现代厦门方言，考察厦门方言语音和词汇系统一百多年来的演变。主要内容是：第一章绪论，论述本课题的研究意义和所采用的理论依据、材料和方法；第二章从音系、字音、词音三个方面考察百年来厦门方言语音变化的主要特点；第三章从义类角度出发，考察厦门方言词这一百年来的存留和消亡情况；第四章分析厦门方言词存留与消亡的内因与外因；第五章考察厦门方言成语、谚语和惯用语百年来的演变情况，并分析三者存留程度不一的原因；第六章对厦门方言造词法百年来的变化作了较为详细的考察。由于材料的限制，本文只考察百年来旧词语的存留和消失，至于新词语的兴起和词义系统的改变（如义项增减、褒贬义的变化）是我们下一步继续深入考察的目标。



## 第二章 语音的演变发展<sup>①</sup>

李如龙在《汉语方言学》(2007)中指出,“汉语方言的语音系统是多层级的结构系统”,并把汉语语音结构系统划分为音位系统、音节系统、连音变读系统和语调结构系统四个层面。根据这个理念,我们梳理《厦英大辞典》体现的语音面貌,从三个方面来论述厦门方言语音系统的演变:首先是音系,即音位系统,这在《厦英大辞典》及其时代的方言材料里有详尽的描述;其次是字音,即与汉字相联系的音节系统;第三是词音,即连音变读系统,因为厦门方言的连音变读总与词汇相关,是体现语音和词汇相互影响的重要方面。至于语调结构系统,《厦英大辞典》等传教士材料并没有记载,因此无法考察。

### 第一节 《辞典》体现的音系及其演变

西洋传教士材料对厦门方言的语音面貌描写有一个共同点,即详细描述厦门话的元音、辅音和声调的语音特点,直接用字母拼注具体语音,但缺乏明确的音位观念,未做音系分析。这和语言学总体发展水平有关。音位的概念是19世纪末波兰语言学家库尔德内和他的学生克鲁舍夫斯基提出的;20世纪30年代,其研究才得以在欧洲和美国迅速发展;20世纪50年代才提出系统的“区别特征”。作为19世纪下半叶的方言字典,自然不可能有音位和音系概念。

我们从《厦英大辞典》(1873)及其同时代的传教士材料《翻译英华夏腔语汇》(1853)、《英华口才集》(1871首版)里归纳出厦门方言19世纪中叶的音系后,同《一目了然初阶》(1892年)、《八音定诀》(1894年)、《厦门音系》(1931年)<sup>②</sup>以及现代厦门方言音系列表对比,考察厦门方言音系百年来的演变。

① 本章在徐睿渊、李如龙《从三本教会材料看厦门方言语音系统一百多年来的演变》一文基础上修改补充而成。该文曾于2007年在“中国东南部方言比较研究计划”第十二次研讨会上宣读,后发表在《汉语方言学报》(2008)上。

② 这三本厦门方言材料均为19世纪前后中国学者所著:1892年的木刻板《一目了然初阶》,厦门同安人卢慧章著,采用拉丁字母及其变体作为厦门方言的拼音符号,下文简称《初阶》;光绪二十年(1894)木刻板《八音定诀》,叶开温据早期《汇音妙悟》、《雅俗通十五音》等闽南话韵书所定的音类,用汉字记录厦门话的声类和韵类,下文简称《八音》;1931年出版的《厦门音系》,罗常培著,运用实验语音学手段纪录厦门方言声调,采用国际音标记音方法,科学分析厦门方言的语音系统,下文简称《音系》。

## 2.1.1 声母系统及其演变

表 2-1: 声母系统比较表

《语汇》	p	p'	b	t	t'	(n)l	ch	ch'	s	j	k	k'	g	h	∅
《口才集》	p	p <sup>h</sup>	(m)b	t	t <sup>h</sup>	(n)l	ts	chh	s	j(ɬ)	k	k <sup>h</sup>	(ŋ)g	h	∅
《辞典》	p	p <sup>h</sup>	(m)b	t	t <sup>h</sup>	(n)l	ch(ts)	chh	s	j(l)	k	k <sup>h</sup>	(ŋ)g	h	∅
《初阶》	边	波	文	地	他	柳	贞	出	时	入	求	去	语	喜	英
《八音》	边	颇	文	地	他	柳	曾	出	时	入	求	气	语	喜	英
《音系》	p	p'	(m)b	t	t'	(n)l	ts(tc)	ts'(tc')	s	ɬ(l)	k	k'	(ŋ)g	h	?
今音	p	p'	(m)b	t	t'	(n)l	ts	ts'	s	l	k	k'	(ŋ)g	h	∅

声母系统的变化只有一点：柳、入二母混同。

从音理上说，/ɬ/→/l/的演变是浊塞擦音随着“浊音清化”的潮流，弱化为边音，这个语音演变在《音系》中已有详细的分析描述。

但这个变化在基本材料中的表现并不一致：《语汇》和《口才集》中，柳、入截然不同。

《辞典》的情况比较复杂：

柳、入相混的例子，穷尽搜索后得然后、湿润、交头接耳、苍耳、立夏、立冬、硫磺、口颌/jiâu<sup>5</sup> (niâu<sup>5</sup>) -am<sup>6</sup>/（脖子上有伤疤）八个词，柳母或入母字都有j、l (n) 两读。这种情况，若非记音时听辨不清，便是当时确实音读混乱。

个别日母字在有些词里读为/l/（或/n/）：入意/lip<sup>8</sup>-i<sup>5</sup>/（决定，下决心）、耳目、忠言逆耳、木耳、大耳丁公仙（指大耳朵的人）、明火劫弱（明目张胆地抢劫）、宝二（赌场里的二把手）、一口日/tsit<sup>8</sup>-t<sup>h</sup>iä<sup>1</sup>-lit<sup>8</sup>/。

大部分日母字入、如、仁、辱、任、柔、忍、热、饶、扰、肉、柔、儒等等，声母都只有/j/一读。

而在《初阶》与《定诀》两书，则是柳、入判然有别。

若说柳入二母在《语汇》、《口才集》、《初阶》、《定诀》编写时有别，《辞典》编写时开始相混，时间上显然矛盾。我们认为，材料之所以不一致，有三种可能的原因：一是“入”并入“柳”在当时还只是初见端倪，表现不明显，字数不多。换言之，在这些传教士材料编写的19世纪后半叶，厦门方言的柳、入二母基本上还是不相混同的。二是泉州腔的影响。从今天的漳、泉方言看来，漳腔柳、入有别，泉腔除了永春的老派口音，柳、入不分。而在当时，厦门漳、泉人口混杂，口音也是“漳泉滥”，柳、入字/ $\text{ɬ}$ /、/l/两读的情况很可能是泉州腔的影响。三是各位编者处理具体发音时态度不同：杜嘉德的记录以辨音细致见长，在声母ch/ts，介音w/u/o等音值处理上也可体会到这点；罗音与马约翰则从宽不从严，既然j、l两读不别义，便不刻意加以区分；《初阶》与《定诀》是参照传统韵书处理的，对《广韵》音系所分音类不肯轻易废除合并。这点在《音系》中表现得更为明显。据《音系》的作者罗常培所说，他调查厦门方言时，发音人已将/ $\text{ɬ}$ /（即/j/）音全部读为/l/，并称/ $\text{ɬ}$ /、/l/之别为漳、厦腔之别。不过作者认为自己记录的是个人发音，在获得充分材料之前尚不肯轻易废去此母。<sup>①</sup>

因此，从时间上说，厦门话柳、入二母的混同大约开始于19世纪50年代，而到20世纪初便已基本完成。从地域上说，柳入二母的混同实际体现了漳州腔和泉州腔在厦门方言的竞争。厦门话百年来柳入混同的事实说明了泉腔比漳腔较为强势。

而从语音演变规律看，《辞典》里入母混入柳母的不规则表现，支持了“词汇扩散论”。王士元、连金发（1993）<sup>②</sup>在谈到语音演变的理论基础时指出，词汇扩散理论把音变看成是音变的起始、变换及演变的完成，其重要证据来自变换的阶段。厦门方言里入母混入柳母的过程正是一个渐变的过程，经历了日混入柳和柳日相互混同并存的阶段，最后才一并归入柳母。

① 罗常培《厦门音系》，P15-16。《罗常培文集》第一卷，山东教育出版社，1999。

② 王士元、连金发，语音演变的双向扩散[A]，1993。王士元，语言的探索——王士元语言学论文选粹[C]，石锋等译，北京语言文化大学出版社，2000。

## 2.1.2 韵母系统及其演变

表 2-2: 韵母系统比较表

《语汇》	a	ia	oa	ɔ	o	io	e	oe	i	ui	u	iu	ai	oai
《口才集》	a	ia	oa	ɔ	o	io	e	oe	i	ui	u	iu	ai	oai
《辞典》	a	ia	oa	ɔ	o	io	e	oe	i	ui	u	iu	ai	oai
《初阶》	雅	野	我	苏	无	着	裔	最	伊	威	汗	周	来	快
《八音》	佳	遮	花	狐	多	烧	西	杯	诗	辉	须	秋	开	歪
《音系》	a	ia	ua	ɔ	o	io	e	ue	i	ui	u	iu	ai	uai
今音	a	ia	ua	ɔ	o	io	e	ue	i	ui	u	iu	ai	uai
《语汇》	au	iau	an	ian	oan	in	un	am	iam	im	aŋ	oŋ	ioŋ	ieŋ
《口才集》	au	iau	an	ien	oan	in	un	am	iam	im	aŋ	oŋ	ioŋ	eŋ
《辞典》	au	iau	an	ien	oan	in	un	am	iam	im	aŋ	oŋ	ioŋ	eŋ
《初阶》	交	昭	咄	仙	元	真	春	甘	沾	心	人	公	商	莺
《八音》	敲	朝	丹	边	川	宾	春	湛	添	深	江	风	香	灯
《音系》	au	iau	an	ian	uan	in	un	am	iam	im	aŋ	ɔŋ	ioŋ	iəŋ
今音	au	iau	an	ian	uan	in	un	am	iam	im	aŋ	ɔŋ	ioŋ	iŋ
《语汇》	ā	iā	oā	ɔ̄	ī	iū	āi	āu	iāu	m	ŋ	om	ě	oāi
《口才集》	ā	iā	oā	ɔ̄	ī	iū	āi	āu	iāu	m	ŋ	om		oāi
《辞典》	ā	iā	oā	ɔ̄	ī	iū	āi	āu	iāu	m	ŋ	om	ě	oāi
《初阶》	三	惊	看	货	见	箱	歹	脑	猫	不	问	参	婴	高
《八音》	三	京	山	毛	青	鎗	千	乐	超	不	庄			
《音系》	ā	iā	uā	ɔ̄	ī	iū	āi	āu	iāu	m̄	ŋ		ě	uāi
今音	ā	iā	uā	ɔ̄	ī	iū	āi	āu	iāu	m	ŋ	ɔŋ	ě	uāi

一百多年来, 厦门方言韵母系统最明显的变化只有一点: “参”韵的消失。这是一个字数很少的韵。在传教士的辞典中, “参类药材”义的“参”均读为/som<sup>1</sup>/; 《辞典》还有拟声词/tom<sup>2</sup>/, 意为“石头掉进水里的声音”; 《初阶》中“参”也独为一韵。到了《音系》, 韵母表中已无/om/韵母。虽然书中《厦门音与十五音及广韵比较表》里“参”(人参)仍读/som<sup>1</sup>/, 但作者加注×, 表示该字见于《厦门音新字典》或《十五音》, 但未经发音者承认。而现代厦门话, “参”/om/已混入“公”/oŋ/

韵。<sup>①</sup>

这一变化也是漳州腔与泉州腔竞争的表现。漳腔参韵读/om/, 至今仍然保留; 泉州话参韵读/əm/. 厦门话没有照搬泉州音, 也没有如“森”字那样在泉州音的基础上就近改造成/im/, 而是在漳州音的基础上就近并入/on/. 可见, 厦门话不是机械的漳泉音的混合, 而是有创造性的音系整合。

### 2.1.3 声调系统及其演变

表 2-3: 声调系统比较表

	上平	上上	上去	上入	下平	下上	下去	下入
《语汇》	a	á	à	ah	â		ā	àh
《口集》	a	á	à	ah	â		ā	àh
《辞典》	a	á	à	ah	â		ā	àh
《初阶》	一音	二音	三音	四音	五音	六音(同二音)	七音	八音
《八音》	阴平	阴上	阴去	阴入	阳平	阳上	阳去	阳入
《音系》	阴平	上	阴去	阴入	阳平			阳入
今音	阴平	上声	阴去	阴入	阳平	归阴上或阳去	阳去	阳入

从上表看, 厦门方言的声调系统一百多年来没有发生音类上的变化。

与今音比较, 泉州音分阴阳上, 单字音不分阴阳去; 漳州音分阴阳去, 不分阴阳上, 都只有 7 个调。现代厦门话声调系统的格局是近于漳州音的。

总的来说, 一百多年来, 厦门方言的语音系统没有大变化, 只是个别声母和韵母合并到别的音类去了: 入母混入柳母; 参韵混入公韵, 这些废弃的音类都是管字很少的小音类, 对整个语音系统来说影响不大。这与苏州方言、福州方言的情况类似。据丁邦新(2003), 苏州方言在过去的 100 年里只有三类韵母发生韵类上的变化, 四类韵母产生音值上的差异。而李如龙等(1979)研究认为, 福州话的音类 300 年间的明显变化只是两个韵母发生合并, 声母、声调一如既往。陈泽平(2002)利用《福州方言拼音字典》等 19 世纪传教士的福州方言材料, 描写当时福州话声韵调系统和语流音变的情况。从作者的分析对比可以看到, 当时和现在的福州方言, 音值上有些差异, 但音类上的差异(如 n-和 l-声母、塞擦音

① 罗常培. 厦门音系[A]. 罗常培文集[C]. 济南: 山东教育出版社, 1999. (P245)

和擦音两组声母的混同)可能是受编写者正音观念和母语的影响。作者认为,“近一百多年来,方言的语音系统仍然按照自身的内部规律缓慢地发展演变,看不出收到了共同语的任何影响。”<sup>①</sup>

相比之下,上海方言和闽东宁德市碗窑村闽南方言岛方言的变化就大得多。据钱乃荣(2003),上海方言语音在过去160年间变化急剧:从音系看,声母从30个缩减为28个,韵母从63个合并为32个,声调则由8个合为5个;从字音看,文白异读大为压缩,多数是保留白读音,放弃文读音。而李如龙等(1982)调查了碗窑村的闽南方言岛三个年龄层的发音人(分别为75、44、19岁)后发现,当地闽南话声母和声调并无区别,但韵母中新派把老派的29个韵母合并为11个韵。

为什么在大致相同的时间段里,不同方言演变程度会有那么大的差别呢?其原因是多样的,如人口变迁、文化传承、方言区方言意识强弱、方言与共同语及周边方言的关系等等。同样是语音演变速度慢的方言,原因也不尽相同:福州和苏州历史悠久,方言形成、稳定的时间长;而厦门是新兴港口城市,方言兼具漳、泉特色,在闽南地区可懂度高,与台湾闽南方言十分接近,因而语音较为稳定。而语音演变速度快的上海和碗窑村,也各有原因:上海方言变化快,因为这160年间上海的人口来源多、数量急速膨胀、社会生活变化速度快;碗窑村则是因为闽南方言使用人口少,身处闽东方言包围之中,多限于家庭内部使用,因此萎缩得快。

## 第二节 字音系统的调整

### 2.2.1 文白读之间的互换

厦门方言文白异读丰富。对比传教士材料和现代厦门方言,厦门话的文白异读变动主要表现为文读范围扩大,白读势力缩小。搜索传教士材料中今天已发生变化的文白异读词条,有74个字(涉及109条词)由白读音转化成文读音,43个字(涉及56条词)由文读音转化为白读音,文读音势力略占上风,这与现代汉语共同语影响不断增强有关。兹各举15条口语词说明:

<sup>①</sup> 陈泽平. 十九世纪的福州音系[J]. 中国语文. 2002. 5. (P440)

表 2-4: 文白读的转化

白读音转化成文读音			文读音转化成白读音		
条目	《辞典》音	现代音	条目	《辞典》音	现代音
破案	p <sup>h</sup> oa <sup>5</sup> -an <sup>5</sup>	p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> an <sup>5</sup>	人命	jin <sup>2</sup> -beŋ <sup>6</sup>	laŋ <sup>2</sup> miã <sup>6</sup>
破费	p <sup>h</sup> oa <sup>5</sup> -hui <sup>5</sup>	p <sup>h</sup> o <sup>5</sup> hui <sup>5</sup>	祖庙	tso <sup>3</sup> -biau <sup>6</sup>	tso <sup>3</sup> bio <sup>6</sup>
限制	an <sup>6</sup> che <sup>5</sup>	han <sup>6</sup> tse <sup>5</sup>	意外	i <sup>5</sup> -goe <sup>6</sup>	i <sup>5</sup> gua <sup>6</sup>
有限	iu <sup>3</sup> an <sup>6</sup>	iu <sup>3</sup> han <sup>6</sup>	前后	chien <sup>2</sup> -ho <sup>6</sup>	tsiŋ <sup>2</sup> au <sup>6</sup>
目前	bak <sup>8</sup> -chen <sup>2</sup>	bok <sup>8</sup> tsien <sup>2</sup>	棋子	ki <sup>2</sup> -chi <sup>3</sup>	ki <sup>2</sup> li <sup>3</sup>
万物	ban <sup>6</sup> mih <sup>8</sup>	ban <sup>6</sup> but <sup>8</sup>	生成 <sub>天生的</sub>	seŋ <sup>1</sup> -seŋ <sup>2</sup>	si <sup>1</sup> siŋ <sup>2</sup>
秘密	pi <sup>5</sup> -bat <sup>8</sup>	pi <sup>5</sup> bit <sup>8</sup>	长久	tion <sup>2</sup> -kiu <sup>3</sup>	tŋ <sup>2</sup> ku <sup>3</sup>
文书	bun <sup>2</sup> -tsu <sup>1</sup>	bun <sup>2</sup> su <sup>1</sup>	真穷 <sub>很穷</sub>	chin <sup>1</sup> -kion <sup>2</sup>	tsin <sup>1</sup> kiŋ <sup>2</sup>
迎接	iã <sup>2</sup> -chih <sup>7</sup>	gin <sup>2</sup> tsiap <sup>7</sup>	伺候	su <sup>1</sup> -ho <sup>6</sup>	su <sup>1</sup> hau <sup>6</sup>
起初	khi <sup>3</sup> -ch <sup>h</sup> oe <sup>1</sup>	k <sup>h</sup> i <sup>3</sup> ts <sup>h</sup> o <sup>1</sup>	工厂	koŋ <sup>1</sup> -ch <sup>h</sup> iü <sup>3</sup>	kaŋ <sup>1</sup> ts <sup>h</sup> iü <sup>3</sup>
西方	sai <sup>1</sup> -hŋ <sup>1</sup>	se <sup>1</sup> hŋ <sup>1</sup>	凶门	sin <sup>5</sup> -bun <sup>2</sup>	sin <sup>5</sup> ŋ <sup>2</sup>
儿科	ji <sup>2</sup> -khe <sup>1</sup>	li <sup>2</sup> k <sup>h</sup> o <sup>1</sup>	无名指	bu <sup>2</sup> -beŋ <sup>2</sup> -tsai <sup>3</sup>	bo <sup>2</sup> miã <sup>2</sup> tsai <sup>3</sup>
记性	ki <sup>5</sup> -si <sup>5</sup>	ki <sup>5</sup> siŋ <sup>5</sup>	面包	bin <sup>6</sup> -pau <sup>1</sup>	mi <sup>6</sup> pau <sup>1</sup>
平常	pi <sup>2</sup> -siü <sup>2</sup>	piŋ <sup>2</sup> sion <sup>2</sup>	小节日 <sub>小事 期</sub>	siau <sup>3</sup> -chiet <sup>7</sup> -bok <sup>8</sup>	sio <sup>3</sup> tsiet <sup>7</sup> bok <sup>8</sup>
损失	sŋ <sup>3</sup> -sit <sup>7</sup>	sun <sup>3</sup> sit <sup>7</sup>	算法	soan <sup>5</sup> -hoat <sup>7</sup>	sŋ <sup>5</sup> hoat <sup>7</sup>

### 2.2.2 别义异读的变化

《辞典》里异读的情况，与今有别的并不多，大都是老派或厦门周边地区口语保存得完整，新派和市区口音只剩一读。

如“施”，《广韵》有阴平的“式支切，施設，亦姓”，又有阴去的“施智切，《易》曰，云行雨施”。传教士材料里除了作“姓”解的/si<sup>1</sup>/、作“撒”解的/si<sup>1</sup>/和设施/siet<sup>7</sup>si<sup>1</sup>/，还有舍施/sia<sup>3</sup>si<sup>5</sup>/，施主/si<sup>5</sup>tsu<sup>3</sup>/，布施/po<sup>5</sup>si<sup>5</sup>/等“施舍”义的词。调查老

派发音人，施主和布施都已发为阴平，但有俗语“父母无舍施，送团去搬戏”（父母对儿女不施恩德，把他们送去唱戏），正是传教士材料里记录的“舍施”/sia<sup>3</sup>si<sup>5</sup>/。

又如“背”，《广韵》有阳去“蒲昧切，背弃，又姓也”，又有阴去“补妹切，背脊义”。传教士辞典里有背谬/poe<sup>6</sup>biu<sup>6</sup>/，又有手背/ts<sup>h</sup>iu<sup>3</sup>poe<sup>5</sup>/，与《广韵》一致。如今厦门话只保留阳去，而漳州还有阴阳去两读。

又如“尸”，《广韵》有“式之切，《礼记》曰，在床曰尸，在棺曰柩”，又有“失利切，似斂貌”。传教士材料中有/si<sup>1</sup>/、/ts<sup>h</sup>i<sup>5</sup>/两读，前者如身尸（尸体）/sin<sup>1</sup>-si<sup>1</sup>/，后者如见尸（无意间看见尸体、棺材或葬礼）/ki<sup>5</sup>-ts<sup>h</sup>i<sup>5</sup>/。式之切音义皆合，但失利切音合义有别。如今/ts<sup>h</sup>i<sup>5</sup>/音随着“见尸”等词常用度的降低，只见于老派口语。

更为可贵的是，有些异读不见于《广韵》，是方言创新，但传教士也记录下来。如“钝”字，《广韵》只有“徒困切，不利也，顽也”。而传教士材料中还有/tun<sup>1</sup>/，表示“刀钝”。这在老派发音人的口语中还保留着，新派仅存/tun<sup>6</sup>/音。

由上可见，厦门方言的异读系统逐渐简化。而传教士材料既参考了传统韵书，也很重视口语语言事实，保留了重要的口语语料，十分可贵。

### 2.2.3 送气与不送气

众所周知，西方语言的塞音、塞擦音只有清浊之分，而无送气不送气之别。厦门方言和各种汉语方言一样，送气和不送气是有音位对立的。这对大部分西洋传教士来说，是个学习难点。传教士们在编写辞典和方言拼音读物时特别关注此类发音。在《辞典》里，我们发现一些塞擦声母字的情况与今音有异，相信这些字音的不同体现了百年来厦门方言几类字在声母方面的变化。这些变化可大致分为四类：



表 2-5: 送气音与不送气音的转化

		汉字	《辞典》音	今音	备注	词义
不送气 变为送 气		糊成	kɔ <sup>2</sup> -chia <sup>n2</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>2</sup> -chiã <sup>2</sup>	泉州音不送气	尽力促成
		钟馗	chion <sup>1</sup> -kui <sup>2</sup>	tsion <sup>1</sup> -k <sup>h</sup> ui <sup>2</sup>		
		超群	chhiau <sup>1</sup> -kun <sup>2</sup>	ts <sup>h</sup> iau <sup>1</sup> -k <sup>h</sup> un <sup>2</sup>	漳泉音不送气	
		拍加哈	pah <sup>7</sup> -ka <sup>1</sup> -chhiu <sup>n5</sup>	p <sup>h</sup> a <sup>7</sup> -k <sup>h</sup> a <sup>1</sup> -ts <sup>h</sup> iũ <sup>5</sup>		打喷嚏
		草荐	chhau <sup>3</sup> -cheŋ <sup>5</sup>	ts <sup>h</sup> au <sup>3</sup> -ts <sup>h</sup> iŋ <sup>5</sup>		草垫
		扫帚	sau <sup>5</sup> -chiu <sup>3</sup>	sau <sup>5</sup> -ts <sup>h</sup> iu <sup>3</sup>	漳泉音送气	
		耳坠	hi <sup>6</sup> -tui <sup>6</sup>	hi <sup>6</sup> -t <sup>h</sup> ui <sup>6</sup>	漳州音不送气	
		莆田	pɔ <sup>2</sup> -chhan <sup>2</sup>	p <sup>h</sup> ɔ <sup>2</sup> -ts <sup>h</sup> an <sup>2</sup>	莆田本地音送气	地名
送气变 为不送 气		刑具	heŋ <sup>2</sup> -k <sup>h</sup> u <sup>6</sup>	hiŋ <sup>2</sup> -ku <sup>6</sup>		
		广交	k <sup>h</sup> oŋ <sup>3</sup> -kau <sup>1</sup>	kəŋ <sup>3</sup> -kau <sup>1</sup>	非口语, 可能 原音标有误	
		禁忌	kim <sup>5</sup> -k <sup>h</sup> i <sup>5</sup>	kim <sup>5</sup> -ki <sup>5</sup>	漳州音文读不 送气, 白读送 气(声调附去)	
		咖啡	ko <sup>1</sup> -p <sup>h</sup> i <sup>1</sup>	ko <sup>1</sup> -pi <sup>1</sup>	泉州音不送气	
		封标	hog <sup>1</sup> -p <sup>h</sup> iau <sup>1</sup>	həŋ <sup>1</sup> -piau <sup>1</sup>	漳州音文读不 送气, 白读送气	商品上封口 的商标
		菠萝蜜	p <sup>h</sup> o <sup>1</sup> -lo <sup>2</sup> -bit <sup>8</sup>	po <sup>1</sup> -lo <sup>2</sup> -bit <sup>8</sup>	漳泉音不送气	
		锻炼	t <sup>h</sup> oan <sup>5</sup> -lien <sup>6</sup>	toan <sup>5</sup> -lien <sup>6</sup>		
当时 两可	现在 偏向 送	阴琛	im <sup>1</sup> -t <sup>h</sup> im <sup>1</sup> /tim <sup>1</sup>	im <sup>1</sup> -t <sup>h</sup> im <sup>1</sup>	漳泉音送气	阴毒, 城府深
		填补	tien <sup>2</sup> /t <sup>h</sup> ien <sup>2</sup> -pɔ <sup>3</sup>	t <sup>h</sup> ien <sup>2</sup> -pɔ <sup>3</sup>		
		蓬松	poŋ <sup>6</sup> /p <sup>h</sup> oŋ <sup>6</sup> -soŋ <sup>1</sup>	p <sup>h</sup> əŋ <sup>6</sup> -soŋ <sup>1</sup>		
	现在 偏向 不送 气	身躯	sin <sup>1</sup> -ku <sup>1</sup> /k <sup>h</sup> u <sup>1</sup>	sin <sup>1</sup> -k <sup>h</sup> u <sup>1</sup>	漳州泉送气	身体
		五加啤	ŋe <sup>3</sup> -ka <sup>1</sup> -p <sup>h</sup> i <sup>2</sup> /pi <sup>2</sup>	ŋɔ <sup>3</sup> -ka <sup>1</sup> -pi <sup>2</sup>		一种酒
		等级	teŋ <sup>3</sup> -kip <sup>7</sup> /k <sup>h</sup> ip <sup>7</sup>	tiŋ <sup>3</sup> -kip <sup>7</sup>	漳州音不送气	
		首级	siu <sup>3</sup> -kip <sup>7</sup> /k <sup>h</sup> ip <sup>7</sup>	siu <sup>3</sup> -kip <sup>7</sup>	漳州音不送气	
		器具	k <sup>h</sup> i <sup>5</sup> -ku <sup>6</sup> /k <sup>h</sup> u <sup>6</sup>	k <sup>h</sup> i <sup>5</sup> -ku <sup>6</sup>		
琉球	liu <sup>2</sup> -kiu <sup>2</sup> /k <sup>h</sup> iu <sup>2</sup>	liu <sup>2</sup> -kiu <sup>2</sup>		地名		
挂	koa <sup>5</sup> /k <sup>h</sup> oa <sup>5</sup>	koa <sup>5</sup>	挂念等词均如此	漳州音不送气		

总体看来，这类送气、不送气声母的变化趋势，主要还是近百年来受到共同语影响的结果。例如不送气变为送气音的“馐、群、莆、蓬、填、球”，送气音变为不送气的“忌、标、锻、菠、级、具”，都是方言向普通话靠拢的变异。

#### 2.2.4 清音声母浊化

揭：举起，辞典中为“kiah<sup>8</sup>”，如揭旗、揭拐团，现在读为/gia<sup>8</sup>/。漳州音也为/gia<sup>8</sup>/。

口：手举重物或肩承重物，辞典中为“kia<sup>2</sup>”，现在读为/gia<sup>2</sup>/。漳州音也为/gia<sup>2</sup>/。

夹：从两旁向中挤压，辞典中为“kiap<sup>7</sup>”，现在读为/giap<sup>7</sup>/。漳州音仍为/kiap<sup>7</sup>/。

摆：量词，相当于次、趟。辞典中为“pai<sup>3</sup>”，现在多说/māi<sup>3</sup>/。漳州音两可。

迹：“chiah<sup>7</sup>”，无影～，无影无～。现在仍说/tsia<sup>7</sup>/。

“jiah<sup>7</sup>”，骹～，现在说成/lia<sup>7</sup>/。漳州音均为/jia<sup>7</sup>/。

口：包圆了。辞典中“bauh<sup>8</sup>”、“pauh<sup>8</sup>”均可，现在读为/bau<sup>8</sup>/。漳州音也为/bau<sup>8</sup>/。

口蕉：香蕉。辞典中“keŋ<sup>1</sup>-chio<sup>1</sup>”=“geŋ<sup>2</sup>-chio<sup>1</sup>”，现在为后者。漳州音两可。

上述浊化的清音声母字在现代漳州话里都还读为浊音声母，而在现代泉州话则多数读为清音声母。可见，厦门话的轻音浊化的读音是漳州腔的表现。据李如龙研究，这个现象可能是百越语底层的保留。（李如龙，2007）

#### 2.2.5 阴声韵字的鼻化

厦门方言的鼻化韵大多是阳声韵的白读，如“三”读为/sā<sup>1</sup>/，“羊”读为/iū<sup>2</sup>/。另有一部分是明、泥、疑母字受共同语影响而鼻化，如“冒”读为/mǎ<sup>6</sup>/，“泥”读为/nī<sup>2</sup>/，“吴”读为/ŋǔ<sup>2</sup>/。除此以外，一些阴声韵字鼻化，成为特殊对应的字音，如“醇”读为/kā<sup>2</sup>/，“他”读为/tʰā<sup>1</sup>/等。这类特殊对应值得我们关注。

表 2-6: 阴声韵字的鼻化

变化类别	例字	《辞典》	今厦门音	今泉州音	今漳州音
与今同	寡 <sub>子~、一~、优</sub> 柔~ <sub>断</sub>	koã <sup>3</sup>	koã <sup>3</sup>	koa <sup>3</sup> ~人 k <sup>h</sup> oa <sup>3</sup> 守~	白读表不定量时读/koa <sup>3</sup> /, 文读则为/koã <sup>3</sup> /。
	凄~ <sub>惨</sub>	tshī <sup>1</sup>	ts <sup>h</sup> ī <sup>1</sup>	ts <sup>h</sup> ī <sup>1</sup>	ts <sup>h</sup> ī <sup>1</sup>
	打~ <sub>日</sub>	tã <sup>3</sup>	tã <sup>3</sup>	tã <sup>3</sup>	tã <sup>3</sup>
	醇~ <sub>母</sub>	kã <sup>5</sup>	kã <sup>5</sup>	kã <sup>5</sup>	kã <sup>5</sup>
鼻化脱落	异 <sub>差~</sub>	i <sup>6</sup>	i <sup>6</sup>	i <sup>6</sup>	i <sup>6</sup>
	<input type="checkbox"/> 破~、破锣嗓子	ch <sup>h</sup> ēh <sup>8</sup>	ts <sup>h</sup> e? <sup>8</sup>	ts <sup>h</sup> e? <sup>8</sup>	ts <sup>h</sup> a? <sup>7</sup>
	<input type="checkbox"/> 发皱、皱纹	jiãu <sup>2</sup>	liãu <sup>2</sup>	liãu <sup>2</sup>	liãu <sup>2</sup>
	扰	jiãu <sup>3</sup>	jiãu <sup>3</sup>	jiãu <sup>3</sup>	jiãu <sup>3</sup>
	授~ <sub>册、上课</sub>	siu <sup>n6</sup>	(无此词, 但“授”不鼻化)	(无此词, 但“授”不鼻化)	(无此词, 但“授”不鼻化)
	丑~ <sub>时</sub>	t <sup>h</sup> iũ <sup>3</sup>	t <sup>h</sup> iũ <sup>3</sup>	t <sup>h</sup> iũ <sup>3</sup>	t <sup>h</sup> iũ <sup>3</sup>
非鼻化变为鼻化	舔	chi <sup>6</sup>	tsi <sup>6</sup>	tsi <sup>6</sup>	tsi <sup>6</sup>
	他	t <sup>h</sup> a <sup>1</sup>	t <sup>h</sup> ã <sup>1</sup>	t <sup>h</sup> ã <sup>1</sup>	t <sup>h</sup> ã <sup>1</sup>
当时鼻化与否均可, 现在倾向鼻化	豉豆~	sī <sup>6</sup> /si <sup>6</sup>	sī <sup>6</sup>	si <sup>6</sup>	sī <sup>6</sup>
	恶可~	ɔ̃ <sup>5</sup> /ɔ <sup>5</sup>	ɔ̃ <sup>5</sup>	ɔ <sup>5</sup>	ɔ̃ <sup>5</sup>
	<input type="checkbox"/> 瓜子	niãu <sup>3</sup> /niãu <sup>3</sup>	niãu <sup>3</sup>	niãu <sup>3</sup>	jiãu <sup>3</sup>
	<input type="checkbox"/> 用手或爪子抓	niãu <sup>5</sup> /niãu <sup>5</sup>	niãu <sup>5</sup>	niãu <sup>5</sup>	jiãu <sup>5</sup>
	子~ <sub>姜、糖姜</sub>	tsī <sup>3</sup> /tsi <sup>3</sup>	tsī <sup>3</sup>	tsi <sup>3</sup>	tsī <sup>3</sup>

这类变读的情况比较复杂, 有的可能是当时记音的外国传教士因为不熟悉鼻化音听辨不清, 如“授”本来就没理由读为鼻化韵; 有的可能是多字的音节挤压取代了少字的音节, 如“舐、他、寡”都是缺乏同音字的音节。有的可能本来就是来自鼻音的字, 如“打”原本是读为阳声的“都冷切”, “子姜”本来就是“戛

姜”，“戔”就是“未成熟”之意；还有的可能是受临近音节的同化，如“凄惨”的“凄”受“惨”的同化有阴声韵变为鼻化韵。这些字音的变读都是多音词里的个别字音的临时变读。

### 第三节 词音的变化

多音词大量增加之后，音节之间发生了种种连读音变，这是用语音胶合的办法来适应多个语素相结合产生的新词义。在多音词的连读音变方面，教会罗马字语料和现代厦门话之间也有明显的调整变化。下面，我们从连读变调、轻声和合音三个方面来进行论述。

#### 2.3.1 连读变调

连读变调是厦门方言语音的一大特点，也是国内外学者在描述厦门方言时不可回避的问题，在各本西洋传教士材料里都有专门描述或讨论这个现象的部分。

##### 2.3.1.1 连读变调发生的条件

罗蕾认为，连读变调是厦门方言的普遍规律，在复合词、非单音节词和句子里，除了末音节，其余音节无论本调如何都会发生变调。<sup>①</sup>马约翰也说，所有声调在连读的情况下都会发生变化。<sup>②</sup>事实上厦门话的变调的制约条件是多方面的，有：成不成词、何种结构的词、词组的结构方式，以及在句中的语法地位等（详情参阅李如龙,1963），罗、马的说法太粗疏。

杜嘉德指出，“单字、词组末音节、轻声音节的前音节等重音所在音节读本调，其余音节发生变调”。这条基本规则是符合事实的。不过他试图从轻重音角度来解释三字词和四字词的连读变调类型与规则，略显混乱而牵强。<sup>③</sup>

周辨明（1930）<sup>④</sup>在描述连读变调时说，连读变调规则复杂。在连续的言语中，声调是经常发生改变的。每个连读变调组都有一个“声调重音”，也就是保持本调的音节。寻找变调规则最基本的就是要观察声调重音的所在。这个描述基

① E.DOTY .Introduction • Influence of Combination on the Tones[A]. Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect[Z]. 厦门：鹭门梓行，1853.

② John Macgowan .Preface • The Tones[A]. A Manual of the Amoy Colloquial[Z]. 厦门：厦门萃经堂，1892.

③ Carstairs Douglas .Introduction • Tones in Combination, Accent, Groups of Three, Groups of Four[A]. Chinese-English Dictionary of the Vernacular of Spoken Language of Amoy with the Principle Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects[Z]. 伦敦：Trüber & Co., 1873；台北：南天书局有限公司，1990.

④ 周辨明.《周辨明先生所记之厦门音》(英文)[A]，发表于《Le Maître Phonétique》[J]，万国语言学会出版，1930。转引自罗常培.厦门音系·附录[A]，罗常培文集[C].济南：山东教育出版社，1999.(P160)

基本上是符合实际情况的，但如何确定“连读变调组”，如何“观察声调重音的所在”，语焉不详。

罗常培(1931)指出，联词的第一个字声调会发生很大的变化。厦门话的二字联词，“除去下字变成轻声以外，无论成词与否，都以先轻后重为原则。”<sup>①</sup>这个说法过于绝对。实际上，成词的二字联词的变调条件诚如罗常培所言，但不成词的情况就比较复杂，与两字之间的语法关系有关：动宾结构、“状语+中心词结构”和“定语+中心词”结构的词前字一定变调，主谓结构的前字就不变调，如风透（风大）、花开等等。

### 2.3.1.2 连续变调后调值的变化

表 2-7: 各声调连读变调后的调值

	《语汇》	《辞典》	《口才集》
阴平	变为低于阴平、高于阳去的中平调	变为低于阴平、高于阳去的中平调	变如阴去
上声	变如阴平	高升调	变如阴平
阴去	变如上声	变如上声	变如上声
阴入	变如阳入	变如阳入	变如阳入
阳平	同阴平	一些地区变如阴平， 一些地区（特别是同安）变如阳去	变如阴去（同阴平）
阳去	接近阴去	低降调	变如阴去
阳入	有时变如阴入	变如阴入	变如阴入

从音值角度看，上表里存在争议较多的有阴平、上声和阳平。1930年，罗常培在调查厦门方言时，从每个声调选择两组字，分别作为前后字进行搭配，请发音人读入录音机两次，用五线谱记音（罗常培，1931）。这种方法得出的结果（特别是对阴平、上声和阳平和阳平的变调调值描述）和《辞典》相当接近。据罗常培(1931)，周辨明(1930)<sup>②</sup>对厦门方言的声调有详细的实验报告，可惜一直未能找到。

① 罗常培. 罗常培文集[C]. 济南: 山东教育出版社, 1999. (P160)

② 周辨明. The phonetic structure and tone behaviour in Hagu[M]. Hamburg, 1930.

从变调以后归纳出的调类看,《语汇》的论述与后来的研究结论以及现代厦门方言连读变调规则相同。周辨明(1930)、李如龙(1963)和周长楫(1998)等都采用了这种归纳方法。罗常培(1931)认为周辨明对变调调值进行音类归纳是为了分类方便,不够精密。实际并非如此。李如龙(1963)从感知角度出发,认为把变调调值归纳为本调音类,与母语者的语感是相符的,例如从一般厦门人的音感看,“花花”中的前一个“花”与单独的“会”没有明显差别<sup>①</sup>。

从《辞典》记录看来,两字组的变调规则与今天基本一致,而三字组、四字组的规则较为复杂,在动补结构、主谓结构和动宾结构(特别是代词充当宾语的结构)中有所变化。

### 2.3.1.3 二次变调

二次变调是指某音节按照变调规律发生过两次变调,如螺丝的“螺”: $l\sigma^2 \rightarrow l\sigma^6 \rightarrow l\sigma^5$ 。阳平字在各调之前变为阳去,阳去字待各调之前变为阴去,两次变调之后,螺读为阴去。有关此类现象的研究所见不多,手头材料仅有周长楫、欧阳忆耘(1998)提到过。但仔细搜索《辞典》,我们发现一条有趣的例证:“香蕉”在辞典有三种拼音方式:

- ①  $k\epsilon\eta^1\text{-}ch\text{i}\sigma^1$ : plantains, =  $g\epsilon\eta^2\text{-}ch\text{i}\sigma^1$ .
- ②  $g\epsilon\eta^2\text{-}ch\text{i}\sigma^1$ : the plantain, the banana.
- ③  $g\epsilon\eta^6\text{-}ch\text{i}\sigma^1$ : better  $g\epsilon\eta^2\text{-}ch\text{i}\sigma^1$ , the plantain.

这三种拼音方式词似乎可以做如下解释:①是本音,清声母浊化后声调也随之由阴调类变为阳调类,即变为②;③是②一次变调以后的形式,但在实际口语中,也可以再变一次调,读为  $g\epsilon\eta^5$ ,这样,  $g\epsilon\eta^6$  就被误为是本调,有了词条③。但这个二次变调的发生并不稳定,因此作者加注:  $g\epsilon\eta^6\text{-}ch\text{i}\sigma^1$ , better  $g\epsilon\eta^2\text{-}ch\text{i}\sigma^1$ 。

类似的例子还有:表团(手表)①  $pi\sigma^3\text{-}a^3$ , a watch. ②  $pi\sigma^1 = pi\sigma^3$ , a watch. 螺丝钉①  $l\sigma^2\text{-}si^1\text{-}te\eta^1$ , a screw-nail. ②  $l\sigma^6\text{-}si^1\text{-}te\eta^1$ , screw-nails; better  $l\sigma^2\text{-}si^1\text{-}te\eta^1$ . 此二例现在仅有二次变调的形式。可见二次变调现象在当时已经发生,但还随意、不稳定。

另外,有些原来只有一次变调的词语现在也发生了二次变调,如

- |  |  |
|--|--|
| 泉州 ( $tsoan^2\text{-}tsoan^6\text{-}tsoan^5$ ) | 混乱 ( $hun^6\text{-}hun^5\text{-}hun^3$ )   |
| 落后日/落后年/落昨日 $loh^8\text{-}loh^7\text{-}lo^5$   | 骑马 ( $k^h\text{i}\sigma^2\text{-}k^h\text{i}\sigma^6\text{-}k^h\text{i}\sigma^5$ ) |

① 李如龙.《厦门话的变调和轻声》,厦门大学学报(社哲版),1962.3.(P81)

匣囡(k <sup>h</sup> oe <sup>7</sup> -k <sup>h</sup> oe <sup>3</sup> -k <sup>h</sup> oe <sup>1</sup> )	投囡(筛子)(tau <sup>2</sup> -tau <sup>6</sup> -tau <sup>5</sup> )
架囡(ke <sup>5</sup> -ke <sup>3</sup> -ke <sup>1</sup> )	馒头(bin <sup>2</sup> -bin <sup>6</sup> -bin <sup>5</sup> )
十数年/十数个(so <sup>5</sup> -so <sup>3</sup> -so <sup>1</sup> ) <sup>①</sup>	潮州(tio <sup>2</sup> -tio <sup>6</sup> -tio <sup>5</sup> )
为止(ui <sup>2</sup> -ui <sup>6</sup> -ui <sup>5</sup> )	蒙古(boŋ <sup>2</sup> -boŋ <sup>6</sup> -boŋ <sup>5</sup> )
一喙囡(一点儿)(ts <sup>h</sup> ui <sup>5</sup> -ts <sup>h</sup> ui <sup>3</sup> -ts <sup>h</sup> ui <sup>1</sup> )	
口/hoŋ <sup>2</sup> /金(存放死人骨头的罐子)(hoŋ <sup>2</sup> -hoŋ <sup>6</sup> -hoŋ <sup>5</sup> )	
贫悛/贫悛骨(懒惰、懒骨头)pin <sup>2</sup> -pin <sup>6</sup> -pin <sup>5</sup>	
辞生(与死人的告别仪式,也用来责骂贪吃、饭量大的人)(si <sup>2</sup> -si <sup>6</sup> -si <sup>5</sup> )	
口/ham <sup>2</sup> /眠(说梦话)(ham <sup>2</sup> -ham <sup>6</sup> -ham <sup>5</sup> )	
无存(没打算)/无存卜好/无存办卜去(ts <sup>h</sup> un <sup>2</sup> -ts <sup>h</sup> un <sup>6</sup> -ts <sup>h</sup> un <sup>5</sup> )	
蚬仔(海瓜子)/蚬仔蚌/蚬仔蚌目(单眼皮)(kan <sup>5</sup> -kan <sup>3</sup> -kan <sup>1</sup> )	

可见,厦门话的二次变调是在一百年前发生,并随着时间的推移逐渐扩大的。这一现象在漳泉音至今还没有人报道过,很可能是厦门话的独创。这又一次说明,厦门话并非简单的拼合漳泉腔。经过数百年的积聚,作为一个出入口的港口城市方言,在成熟的过程中必定有它的整合和创新。

### 2.3.2 轻声

厦门方言的轻声音节只能出现在重读的(即不变调的)本音音节之后。

对轻声的实际调值,杜嘉德(1873)和罗常培(1931)都描述为短而弱,介乎阴去和阴入之间。<sup>②</sup>而罗啻(1853)把轻声音节都记为阴入调,马约翰(1871)则记为阴入或阴去。可见对于轻声的实际调值,各家描写得较为一致,只是处理的结果不同。

李如龙(1962)对厦门方言的轻声现象做了详细分析,除了调值的描写,还指出轻声存在于语音、词汇和语法三个层面,这实际触及了厦门方言里语音、词汇和语法三个子系统的关系问题。下面我们着重讨论与词汇和语法相关的轻声现象。

① 该词二次变调形式已相当固定,以致母语者都以为本字是“所”。

② Carstairs Douglas. Introduction • Tones In Combination [A]. Chinese-English Dictionary of the Vernacular of Spoken Language of Amoy with the Principle Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects [Z]. 伦敦: Trüber & Co., 1873; 台北: 南天书局有限公司, 1990; 罗常培. 罗常培文集 [C]. 济南: 山东教育出版社, 1999 (P29).

## 2.3.2.1 和词汇相关的轻声现象

轻声在厦门方言有时有别义的作用。在《辞典》和《音系》里就有几个共同的例子：

官依 /koā<sup>1</sup> laŋ<sup>2</sup>/ master of a female slave. 婢妾对于“老爷”的称呼。

/koā<sup>1</sup> laŋ<sup>0</sup>/ mandarins in general. 人民对于差役的称呼。

后日 /au<sup>6</sup> lit<sup>8</sup>/ a future day. 后来。

/au<sup>6</sup> lit<sup>0</sup>/ the day after to-morrow. 后天。

分食 /pun<sup>1</sup> tsiah<sup>8</sup>/to beg; a beggar. 乞丐。

/pun<sup>1</sup> tsiah<sup>0</sup>/ to make arrangements for. 分配食物。

做依 /tsoe<sup>5</sup> laŋ<sup>2</sup>/ behaviour. 行为。

/tsoe<sup>5</sup> laŋ<sup>0</sup>/ to betroth one's daughter(or niece,&c.)to a man. 女子许嫁于人。

除了“官依”所表示的两种称呼和“分食”的“乞丐”义只保存于老派口中，其余用法至今延续不变。

不过，《辞典》中个别别义的轻声词现在的老厦门人派都不读轻声了。如“后年”与“后日”类似，不轻声意为“后来的年头”，轻声表示“后年”。这一词条，即便是老派闽南人，也只剩下不轻声的说法，意为“后年”。又如“逐个”，不轻声表示“每个”，强调分别地、单独地（each one, severally and disjunctively），读轻声表示“每一个”（everyone）。而现在两个意义都用非轻声形式表示。

从《辞典》收录的词条看来，厦门方言词汇层面的轻声现象比较稳定，变化不大。

## 2.3.2.2 和语法相关的轻声现象

用相同的语素构成的双音词，若语法关系不同，意义也会改变。厦门方言的轻声也能体现词语之间的语法关系。

在厦门方言中，人称代词做宾语时往往要读为轻声。因此，“恶依”若读为 /ɔk<sup>7</sup>laŋ<sup>2</sup>/，便是“形容词+中心语”的定中结构的复合词，意为凶狠专横的、使用暴力的人；若读为 /ɔk<sup>7</sup>laŋ<sup>0</sup>/，便是“动词+宾语”的动宾结构的词组，意为对人耍狠使横。

《辞典》中，“了”的轻声形式具有一定的语法功能，能改变动补结构“v



十了”的语法意义。轻声表示动作的完成，如食了/chia<sup>28</sup>--liau<sup>3</sup>/①意为吃过之后（after having eaten），这里的“了”是完成体的标记；不读轻声则表示动作的结果“完了、光了”，如食了/chia<sup>28</sup>-liau<sup>3</sup>/表示全吃光（to eat up the whole），“了”是动词的补语，补充说明动作的状态。前者举例如“chia<sup>28</sup>--liau<sup>3</sup>-san<sup>3</sup>: always lean, whatever he eats”（不管吃什么都胖不了）；“chia<sup>28</sup>--liau<sup>3</sup> t<sup>h</sup>it<sup>7</sup>-t<sup>h</sup>o<sup>2</sup>: doing nothing but eat and amuse himself”（吃了就玩儿）；“chia<sup>28</sup>—liau<sup>3</sup>, bo<sup>2</sup> siā<sup>3</sup>-su<sup>6</sup>: doing nothing but eat and amuse himself.（吃饱了没事儿做）”。如果当时确有这样的区别，不能不使人叹服杜嘉德的语音分析过细入微，而现在，两种语法功能都由不轻声的“了”来承担了。若要轻声，则要用“咧”，音为/le<sup>0</sup>/或/e<sup>0</sup>/，如“食咧则去。/tsia<sup>28</sup>le<sup>0</sup>(e<sup>0</sup>) tsa<sup>27</sup> k<sup>h</sup>i<sup>5</sup>。/

从《辞典》中的例句可以看到，与语法现象相关的轻声情况较为复杂。总的说来，其演变体现了实词虚化的语法化过程，如在表趋向和表结果的动补结构中，补语都已经读为轻声；人称代词作宾语，也要读为轻声。现今的厦门话也是如此。但也有个别的“反弹”现象，如上文提到的体标记“了”，旧时语音弱化，现在反而不再弱化。

总的说来，厦门话的轻声在一百年前就稳定下来了，之后变化不大。

### 2.3.3 合音

厦门方言的合音大致有三类。第一类是语流中的合音，即有些多音词在句子中快说时合音，慢说时不合音，分合随语用、语调而异，合音形式并不稳定。如数量词“一个”，在《辞典》只出现于俗语 sek<sup>7</sup>-sek<sup>7</sup>-lan<sup>2</sup>, boe<sup>3</sup> che<sup>1</sup>lau<sup>6</sup>-chiu<sup>3</sup>-aŋ<sup>5</sup>（宿宿依买二个漏酒瓮，意即聪明的人居然也会做傻事）中，其他词例未发现标为合音。可见这个合音形式才刚刚冒头，并不普遍。现代闽南话也有一些是快说则合，慢说则分。

第二类是词汇层面的合音，也就是一些常用词由于语速加快，几个语素的多音节合而为一。如表“相同”义的“厮同”sā<sup>1</sup>-tan<sup>2</sup>合为/siaŋ<sup>2</sup>/。

还有一类是语法层面的合音，如《辞典》中表示“丢失”义的“拍唔见”p<sup>h</sup>ah<sup>7</sup>-m<sup>6</sup>-ki<sup>5</sup>是动补结构词组，后来“拍”与“唔”合音说成/p<sup>h</sup>am<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>/，但厦门话里没有/p<sup>h</sup>am/的音节，且“见”的声母为/k/，所以最后三音节合为双音节而读成

① 《辞典》用“-”表示变调，用“~”表示轻声。

/p<sup>h</sup>an<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>/。今天的以厦门方言为母语的人已很难想到/p<sup>h</sup>an<sup>5</sup>-ki<sup>5</sup>/的本来面貌了。而《辞典》中所记表“丢失”意的词组 p<sup>h</sup>aŋ<sup>7</sup>-bo<sup>2</sup>（拍无）和 p<sup>h</sup>aŋ<sup>7</sup>-bo<sup>2</sup>--k<sup>h</sup>i<sup>5</sup>（拍无去），如今也说成/p<sup>h</sup>an<sup>5</sup>-bo<sup>2</sup>/和/p<sup>h</sup>an<sup>5</sup>-bo<sup>2</sup>--k<sup>h</sup>i<sup>5</sup>/。可见合音音节已取得了固定的音和义，取代了旧有的双音节。

总的来说，现代厦门方言里合音现象并不普遍，而是限定于一定范围的。但与《辞典》里的合音现象作比较，可以看出一些合音词和词组是如何产生和定型的。可以说，这一百多年来，合音现象在厦门方言里经历过从少到多、从动荡到稳定的过程。下面我们再列举数例说明：

/sā<sup>1</sup>-taŋ<sup>2</sup>/（厮同）→/siaŋ<sup>2</sup>/（柸）。《辞典》中，两种形式皆收，但从所举用例来看，合音词造词能力更强，使用率也高。如柸墙路、柸类、柸衙里、柸款。而厮同的说法只释义未举例，也不见于其它词条或例句。在现代方言，人们常用俗字形式柸来记录该合音音节，至于是何音所合，就算老派母语者也很难体会得到了。

/tsit<sup>8</sup>-e<sup>6</sup>/（一下）→/tseŋ<sup>7</sup>/（仄）。这是一个数量结构的合音。大多出现在充当补语的情况下，表尝试或短暂的动作，如看一下（看看），等一下（稍等）。合音的同时也必须轻声。若表动量，则不合音也不轻声，如看一下煞惊着（看了一眼竟被吓着了），等一下煞勿解赴（等了一会儿竟迟到了）。《辞典》将合音形式列为独立词条，所标阴入调乃轻声之误。且大多例子都是合音形式，如抡一下，伸一下。现代厦门方言用俗字“哉”来表示，大多情况下合音且轻声，若在强调的语境下，则可轻声但不合音。

/ho<sup>6</sup>-lan<sup>2</sup>/（互依）→/hoŋ<sup>2</sup>/（逢）。这是介宾结构的合音，意为“被人”，如“互依拍”、“互依笑”。《辞典》中两种形式皆有收录。虽然作者将合音形式/hoŋ<sup>2</sup>/独列为词条，但在《辞典》其它条目中，这个介宾结构多以非合音形式出现。在现代口语里，也一样是语速快则合音，慢则不合。由于说话人都知道是合音，字形上便没有造出特定的俗字来表示。

/k<sup>h</sup>i<sup>3</sup>-iu<sup>3</sup>/（岂有）→/k<sup>h</sup>iu<sup>3</sup>/（揪）。这是《辞典》收入的合音音节，仅出现于“岂有此理”和“岂有此情理”两个文言句式中。而老派厦门人谑代之以“汽油煮米”，乃取未合音时的发音，不再使用合音形式。

/si<sup>5</sup>-tsap<sup>8</sup>/（四十）→/siap<sup>8</sup>/。《辞典》把这一合音形式独立列出，并说明其

来历，举例  $siap^8-it^7$ （四十一）。现代口语里只有在快说 41 至 49 间的数字时才会合音，单说四十是不合音的。

$/hit^8-e^2/$ （迄个） $\rightarrow/he^1/$ （许）。这也是语流里的合音音节，分合随意，并不稳定。在《辞典》里出现在俗语  $pĩ^2-ten^3 u^6-he^1-lan^2;pĩ^2-e^6 iah^8-u^6 he^1-lan^2$ （棚顶有迄个依，棚下也有迄个依）中。现代方言里则用作发语词，相当于普通话的“那”，如  $he^1goa^3tʂa^7-m^6-tsai^1/$ （那我可不清楚）

## 第三章 厦门方言词汇演变概述

本章将《厦英大辞典》所收的4万多条词分为三类：基本不变的词<sup>①</sup>、逐渐退出历史舞台（即只存在于老派母语者口语里）的词和现代社会生活已经不用（甚至连老派母语者都无法理解）的词。这个划分是按照《辞典》收词在现代厦门方言里的生存情况来进行的，其目的是为了考察厦门方言词汇演变的类型及其成因，而不是单纯为了取得某些统计数据。归类看似简单，但实际操作时很难找到截然的分界线，因为经常是甲发音人的常用词，乙却从未听说，这和发音人的生活经历、交往范围有关。因此，本文只能以我们调查的发音人的语感为准。

至于《辞典》和其他传教士材料中没有的、存在于现代厦门方言的词，有两种可能：一是当时确实没有这样的词，如反映新科技、新产业的手机、房地产、开发商、电子等，在当时不可能出现。二是当时可能有，但材料漏收了。毕竟方言不是共同语，书面材料有限，传教士的生活经历与对方言的理解也可能使材料有错漏。这在民俗、动植物、描绘事物性状和人物特征等方面词里特别容易出现。如果能收集更多这一百多年来的方言材料（特别是辞典和方言口语教程），分阶段对比材料间的差异，也许能勾勒出百年来新词新语产生的面貌。这也是本课题可以继续深入探讨的部分。

下面，我们就按词的义类分别从自然界、人与人际关系以及社会生活三大方面来阐述厦门方言一百多年来在词汇方面的演变概况。

### 第一节 反映自然世界的词

人们对自然世界的认识，概括起来就是天地山水、草木鸟兽。

#### 3.1.1 天文与时间

##### 3.1.1.1 与天文相关的词

厦门方言里，表示天文现象的基本词不变：风、云、雷、闪□/sɿ<sup>7</sup>-nā<sup>7</sup>/（闪电）、雨、红霞、霜、雪、日、月、星、雹；大部分常见的天文现象也不变：天

<sup>①</sup> 包括词义有所变化的词。

时(天气)、乌阴(阴天)、卷螺风(旋风)、推风(逆风)、月戴笠(月晕)、西北雨(雷阵雨,夏季常见,常伴有西北风)、罩雾(起雾)、乌寒(春冬季没有太阳的阴冷的天气)、日影(太阳照射不倒所形成的阴影)、水滇(涨潮)、火胎(夏日极热的天气,往往出现在台风到来之前)、郁卒热(闷热的天气)、回南(春天转南风的天气)、掣屎星(流星)等等。

那些少见的天气现象的名称,许多连老派发音人也无法理解,如:破篷,指残缺不全的彩虹;虹尿,指伴随彩虹的小雨。而那些常见、影响大的自然现象,在一百多年前分类细致,有多种名称,如“雾”是对雾的通称,茫/baŋ<sup>2</sup>/指薄雾,雾/bo<sup>2</sup>/指海上的雾;关于风暴的名词也有许多,比如风暴的名称,就是按其发生的时间来起的:妈祖暴,指妈祖诞辰前后刮的风暴;天公暴,指正月初九天公生日前后起的风暴;大帝公暴则是保生大帝生日前后的风暴;佛祖暴,观音生日前后的风暴;佛仔暴,农历四月里一些小神佛生日前后的风暴;白鬚暴,土地公生日前后(农历八月里)的风暴。而大小不同的风暴也各有指称:风热皮,指热风,是暴风前的预兆;鼠尾风,指突然刮起的风,比旋风要强;龙绞水,天上来的龙卷风;暴头风,指很强的风;暴尾,是暴风末尾。除了暴风,还有各种各样的风:顶势风和胛脊后风,指船尾吹来的风;下势风,则是船头吹来的风;落山风,是从山吹过来的大风;怪风,指突起的大风;恬/tiam<sup>6</sup>/风,指没有风;鬼仔风,则是突发的猛烈的风。风稍停,称为风垂/se<sup>6</sup>/;风突然停下,称为煞静/sāi<sup>7</sup>-tsi<sup>6</sup>/;风停下来,有风归信和风静/tsi<sup>6</sup>/两种说法。而各种各样的雨和星星也有别样的名称。如今,这些分类的名称都已消失,除了少数一些词还保留在老派发音人记忆里,如雾/bo<sup>2</sup>/和风静/tsi<sup>6</sup>/,但具体雾和雾有何区别,老派发音人也未必能说清。

### 3.1.1.2 与时间有关的词

有关时间的词,《辞典》共收了344条,其中约有21%已经失传,约有9%仅在老派中使用。丢失的大部分是对某些时间段再进行细分的词,如“昼”在厦门话里表示“中午那段时间”,现在“中午”还说“日昼”或“中昼”。而“中午”这段时间在当时还可细分:小昼,也叫小昼仔,指十一点到十一点半之间;过昼,指12点过;日昼昼,指早已过了12点。值得注意的是,当时“顶昼”指上午,

“下昼”指下午；现在“顶昼”已经失传，被“早起”替代，而“下昼”词义转变为“中午”。早晨也可细分为不同时段：天拆篿，指黎明，日出的时候；天光，指天亮的时候；放早和早头，都指大清早；大晏，指将近午餐的时间；顶昼，指整个上午。现在，厦门方言里只保留了天光和日昼昼，泉州方言还保留了小昼、顶昼、天拆篿和放早。

至于年、月、日、时的时间单位制度，时的变化最大。当时以十二地支为时间单位，时辰的名称与共同语无异。由于申与辰发生连读变调后完全读音相同，人们常用“日出辰”和“日落申”加以区分。对时辰的细分，则与年和月一样，用正、头、中、尾等表示，如子时正、申时头（刚到申时）、戌时中（戌时过了一半）、巳时尾（巳时即将过去）。

此外，还有些时间词现在或被其他词替代，或语音发生较大变化：端月，即现在说的“正月”；□年/ts<sup>h</sup>im<sup>3</sup>-ni<sup>2</sup>/，年底，现在都说“年尾”；晚晡/mŋ<sup>3</sup>-pɔ<sup>1</sup>/和软晡，都指接近日落时分，现在厦门的年轻人都说“暗头”，泉州的老派还说“软晡”；往月/on<sup>3</sup>-ge<sup>2</sup>/，前一个月，现在用“顶个月”；长冬，指一年里的第二季，因时间长而得名；暗□/am<sup>5</sup>-ts<sup>h</sup>iũ<sup>5</sup>/，指晚上；目今和目下，都指现在、当下，“目下”还保留在老派口语里。

### 3.1.2 地形地貌与地名

#### 3.1.2.1 地形地貌

地形类词的变化同天文类词相似，基本词都是不变的，如山、海、池、塗、沙、泉、井、岛、塘、潭、礁、滩、溪（河）、山顶、山鞍、沙坡等等。

一些较少见的地形，名称都已丢失：蕴/un<sup>5</sup>/，浅滩上封闭的坑，海水涨潮时可漫过，退潮时干涸，捕鱼用；□/un<sup>2</sup>/，溪或河中的沙丘；□/sia<sup>2</sup>/，山坡上的田。厦门以丘陵地形为主，关于山的各种名称在当时特别多，如像倒盖着的锅的山，称为“覆鼎”；狭窄的山谷叫做“山罅/laŋ<sup>1</sup>/”；水边陡峭的山壁称为“山坎”；低而平的山脉称为“山崙/lun<sup>6</sup>/”，这些名称在都市生活的冲击下，大部分已经失传。

#### 3.1.2.2 地名

《辞典》收录了海内外地名 222 个，其中失传的 56 条，老派说法 37 条，保

留了一半以上。

在这两百多条地名里，最有特色的是一系列外国地名。有东南亚的实叻 /sit<sup>8</sup>-lat<sup>8</sup>/，或称为实叻坡 /sit<sup>8</sup>-lat<sup>8</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>/，即今日的新加坡 /sin<sup>1</sup>-ka<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>/；四里末 /su<sup>5</sup>-li<sup>3</sup>-boa<sup>2</sup>/，东印度群岛上的一个国家；加拉巴 /ka<sup>1</sup>-la<sup>2</sup>-pa<sup>1</sup>/，或称巴城 /pa<sup>1</sup>-siā<sup>2</sup>/，即巴达维亚，也就是今天印尼首都雅加达；暹罗 /siam<sup>6</sup>-lo<sup>2</sup>/，即今天的泰国 /t<sup>h</sup>ai<sup>5</sup>-kok<sup>8</sup>/；槟榔屿 /pin<sup>1</sup>-lŋ<sup>2</sup>-su<sup>6</sup>/，即马来西亚槟城。有欧洲的欧罗巴 /ɔ<sup>1</sup>-lo<sup>2</sup>-pa<sup>1</sup>/，也称乌鲁霸 /ɔ<sup>1</sup>-lo<sup>3</sup>-pa<sup>5</sup>/，是欧洲 Europe 的音译；荷兰西 /ho<sup>2</sup>-lan<sup>2</sup>-se<sup>1</sup>/，也称法兰西 /hoat<sup>7</sup>-lan<sup>2</sup>-se<sup>1</sup>/，即 France 的音译；瑞国 /sui<sup>6</sup>-kok<sup>7</sup>/，即 Sweden 的音译意译结合。此外，还有高丽 /ko<sup>1</sup>-le<sup>2</sup>/，指韩国；马口 /mā<sup>3</sup>-k<sup>h</sup>au<sup>3</sup>/，指澳门。这些词大部分直接从外国语音译为厦门方言，特别是荷兰西，因为厦门方言没有唇齿音，只能用同发音方法、相近发音部位的声母来替代。此外，还有一些外国国名如今已经失传，如称西班牙为大吕宋，因为当时菲律宾是西班牙的殖民地。如今，只有老派发音人有时还保留着这些旧的说法。

一些流失的地名，如今连老派发音人都很难理解：花罗国，指美国；澎湖沟，指台湾海峡；东都，指台湾；鸡笼头，指基隆，今天台湾基隆当地还说“鸡笼”；尾省，指福建；观日台，指厦门鼓浪屿日光岩；小北和大北，都指厦门以北的地方，前者距离较近，大概长江流域地区，如上海；后者较远，且经常指山东一带。

有些地名的释义体现了厦门城市的发展变化。《辞典》对“莲坂 /lau<sup>2</sup>-poā<sup>3</sup>/”的释义是“near Amoy”，厦门附近。可见当时的观念里，莲坂还不属于厦门。实际上，上个世纪 90 年代以前，莲坂一直是厦门的郊区。至今，五十来岁的莲坂人还称到市中心为“去厦门”，并认为厦门市區方言“有腔”。直到被开发成商贸和住宅区后，莲坂才逐渐兴旺发展，成为厦门重要商圈之一。

### 3.1.3 植物

《辞典》收录的植物相关词有 780 条，其中 356 条已经失传，41 条保存在老派口语里，大约流失了一半。保留下来的，大多是日常必需的粮食果蔬、中草药，以及本地常见的花草树木：秣米（糯米）、麦、谢姑米（西米）、尖仔米（早米）、路黍（高粱）、番薯（地瓜）、槟榔芋（一种良种花芋）、瓜、桃、龙眼、西瓜、红柑、甘蔗、肉棧（芒果的一种，肉汁多）、匏（葫芦）、露藟、尾芥（荸荠）、

金瓜（南瓜）、菜瓜（丝瓜）、芥菜、蕹菜（空心菜）、高丽菜（包菜）、茼蒿、虎苔（海苔）、紫菜、菜头（白萝卜）、姜、番姜（辣椒）、茭白笋、葱头、金针、紫荆花、杜鹃、咸酸草、青苔、金银花、虾蛄草、白菊花、绣球花、梧桐、木棉、棕树、棉花、松桐、相思等等。

一些比较详细的分类，或保留在老派口语里<sup>①</sup>，或已经失传：如糯米除了通称的“秣米”，还有外形较小的品种“秣仔”、外形较大的品种“大秣”、外形极大的品种“大壳秣”、营养丰富的上好品种“赤壳秣”。甘蔗除了普通的“甘蔗”，还有较硬较甜，用来榨糖的“竹蔗”；含糖量很高、专门用来榨糖的“竿蔗”。芋头的品种也很多：有狗蹄芋<sup>②</sup>、水芋（野生芋，可入药，常用作猪食；叶宽大，可用来包裹物品，或种于池塘中为金鱼遮挡阳光）、姑婆芋（野生芋，可入药）、白芋（芋的品种之一，白色）、红芋（一种红皮的芋）和竹芋（一种锥形芋）。榕树也有“猪母榕”和“□哥榕”两种，释义都说是像菩提树的榕树，但具体差别不明。还有一些植物名称，连老派发音人也不明其意：牛角刺，一种质地很硬的木材；楞木，一种黑而硬的木材；女萝，一种爬藤植物；北豆，对北方来的豆类植物的总称；尖豆，一种小圆豆；深根麦，麦的一种；肉豆，豌豆的一种，带荚卖；莲花豆，一种大而粗糙的豆子，多用作肥料；刀豆，一种刀形豆荚；米豆，一种小黑豆；泛粟香，一种能使液体散发香味的植物；臭荃；野芦荟；山青，一种野生植物，不能用来染布；赤皮，一种做家私的硬木材；古老树，一种树，树叶宽，木质软；螟劫草，传说中极敏感的草；水烛，芦苇的一种，可止血；□□/pien<sup>1</sup>-tsi<sup>1</sup>/，类似木棉的树，常被误认为玉兰。

### 3.1.4 动物

关于动物，《辞典》收词 708 条，276 条已经失传，122 条还保留在老派口语里，流失了大约三分之一以上。

常见的鸟鱼虫兽，说法都没有改变，如白鹭鹭、燕仔、鹌鹑、鹧鸪、鸳鸯、

① 为了行文方便，本章节举例时用加黑字体表示存留下来（包括存留在老派口语里）的词。下同。

② 本词条释义是“another sort (of taro)”，具体是芋的哪种类别，解说不明；老派发音人也不明其意。《辞典》里的释义，特别是动植物、中草药类别的释义，常常有这种状况。关于这一点，作者在前言<preface ix>里就曾自我批评，本辞典的缺点之一，是植物、动物和药材词条的释义不够充分（“Another defect, which I greatly regret, is the very scanty identification of plants, animals, &c.”）。下文若有像这样释义不明确的，我们就只列出汉字或读音，不再赘述。



百灵、赤髯鱼、花枝（墨鱼的一种）、塌目鮠（一种眼部凹陷的鱼）、巴郎鱼（一种银灰色的鱼，肉美味）、白鱼（带鱼）、毛蟹、花骹蟹、红虾、龟、鳖、大水口 /ia<sup>1</sup>/（会飞的白蚁）、塗虱（泥鳅）、肚猴（一种类似草蜢的虫子）、胡蝇（苍蝇）、蠓仔（蚊子）、家蚤（跳蚤）、蟑蜍（蟾蜍）、塍鼠（田鼠）、钱鼠（一种小鼠，据说会带来财运）、仙鹤、番鸭、菜鸭、土番鸭、正番鸭、黄牛、水牛、虎、饭匙镜（眼镜蛇）、海獭、豪猪、羚羊、海猪（海豚）等等。

还保留在老派发音人口语中的词，有些是表示动物的某种类别的，如表示雄性家禽的“港<sup>3</sup>/kaŋ<sup>3</sup>/”，辞典里有“牛港<sup>3</sup>”、“羊港<sup>3</sup>”、“山牛港<sup>3</sup>”、“水牛港<sup>3</sup>”等等，老派口音仍然保留，新派却多说“公”。现在，厦门方言还有谚语“人若蠓，声若水牛港<sup>3</sup>”，意即人外表瘦小，嗓门却很大。又如表示未成年的动物的“豚”，《辞典》里有狗豚仔、牛豚仔、猪豚仔、老鼠豚，甚至称十来岁的少年为团仔豚，老派至今还这么说。

老派还保留着比较有趣的词有：虫豸，虫类的总称；水马，一种细小的水生昆虫；花眉，一种类似画眉的鸟，能说话，好斗；沙口 /tʰŋ<sup>6</sup>/：一种小鱼；枫虫，枫树上的绿色蠕虫；海翁，鲸鱼；上斤鸡，一斤左右的鸡（据说此时的鸡最好吃）；玉燕，一种漂亮的小鸟；疍猫 /siau<sup>3</sup>-ba<sup>2</sup>/，发情时的猫；树魏，一种长在树上的甲壳虫；蜂虾，蜂的幼虫；罍口 /m<sup>3</sup>/、蟹口 /m<sup>3</sup>/，则是母蟹肚子里的蟹黄；口鲤 /la<sup>2</sup>-li<sup>3</sup>/<sup>①</sup>，穿山甲；纸虎，蛀书虫。

失传的词，有许多是某种动物的不同种类的名称，如孤黄、猫头鸟、孤黄鸟、虎咕 /ho<sup>3</sup>-ku<sup>6</sup>/（拟声词，据鸟声而名）都是猫头鹰的一种。有的是同一种动物中的不同的细类，例如鲨鱼的不同小类品种就不少：狗母鲨，一种体型很大的鲨鱼、狗鲨，一种头小尾长的鲨鱼；乌鲨，一种黑色的、危险的大鲨鱼；鲨梭，一种尖头无鳞的小鲨鱼；魷仔鲨、良纹鲨、龙门鲨，都是可食的鲨鱼；虎鲨，一种大的，带斑点的危险的鲨鱼等等。蛇也是一个大家族：雨伞节，一种剧毒的蛇，身上一节一节的斑纹，好像油纸伞的把手；白颌指（或白颌蛇），一种胸前白色的剧毒的蛇；黄颌蛇，脖子呈黄色的蛇；山口 /loa<sup>2</sup>/和草花蛇，都是无害的蛇；青竹镖，一种长着长触须的蛇；伺者公，被用来膜拜的大蛇；锦蛇，一种蛇，皮

① 据侯小英告知，梅县客家方言穿山甲说口鲤 /lien<sup>2</sup>-li<sup>1</sup>/（鲤次浊上读阴平）。

可用来制鼓；乌墨蛇，体型小却有剧毒的蛇，也用来喻指居心叵测的人；簸箕甲，一种毒蛇，斑纹似簸箕；水蛇，水里的蛇。这些名词，除了水蛇、簸箕甲和黄颌蛇，其余都已失传。有些动物的名称是与其来源地相关的，但今天养殖业发达，动物的来源也慢慢被忽略，名称随之淡出口语，如“宋骹”和“宋米”，都指吕宋（菲律宾）来的小虾，后者更小；海南鸂，一种大的海鸟；番鲫仔，暹罗来的鲫鱼。有些则是同种动物的别名，如妈祖婆鱼，即白鲳。此外，还有许多动物的名称在今天让人费解：□/ts<sup>h</sup>ip<sup>7</sup>/一种海里的甲壳类动物，附着在没入水的海岸上；□/sau<sup>1</sup>/一种红色的圆形的水生昆虫，以树木为食；必劳，一种叫声刺耳的小鸟，据说不孝；海驴，海豹的一种；鸡□/lun<sup>1</sup>/，一种海里的软体动物，色灰黑，可食；虎狮，一种形似螃蟹的小贝壳类动物；双担物，一种两头尖的细小海虫；壁□/hm<sup>2</sup>7/，甲虫的一种；白鼻，一种野生动物，体型小；蚌蚌，谷仓里的小蚌虫；鸡脚，长得像乌龟脚的小贝类；蝓螺，体型最大的蜻蜓；豆仔鸟，豆类植物将成熟时滴滴叫的鸟；豆虎，专吃豆子的虫。

我们看到，植物与动物类词的流失尤为明显，大约流失了一半；天文地理类词稍好，大约丢失三分之一。

## 第二节 体现人与人际关系的词

### 3.2.1 人体器官

人体的器官，是人对自身认识的第一步。《辞典》收有人体器官词语 481 条，失传的 93 条，存留在老派口语里的 87 条，保留了约三分之二。

保留下来的词，大部分是身体器官的名称，如：

骨	目珠箍（眼眶）	牙
骨头	目角	喙口
骨目（关节）	耳空	喙齿仁
筋骨	七孔	喙齿头
软骨	血毛管	前齿
目珠	拳	后齿
目睫毛	头壳枕	后□/tsan <sup>1</sup> /齿

齿骹（牙根）	喉管	饭匙骨（肩胛骨）
喙齿缝	肺管	琵琶骨
牙槽（下颌）	胃	腋下空（胳肢窝）
下骸骨	拳头拇	胛脊骨
下骸	指指	骨髓
喙下斗	手下节	骹川（屁股）
齿	手肚	骹川头
喙齿	手跷	骹川赖
喙空	手心	骹川缝
齿缝	手骨	骹川尖
喙角	手掌	骹腿（大腿）
喙唇	掌头拇	骹后肚（小腿肚）
喙赖	掌甲茸（指甲边的皴裂）	骹筒（小腿）
鬃骹（鬃角）	甲边	骹目（脚踝）
胡须	肩胛	骹掌头仔（脚掌）
颌	胸	骹大部拇
颌管（脖子）	胸坎	骹甲（脚趾甲）
咙喉管	胛脊	
喙舌（口和舌，泛指口部）		骹（腿、脚，常喻指手下或某类人）
牙槽颧（脸颊对应臼齿的部分）		骹骨（腿脚的骨头，也指腿）
骹手（手和脚，常喻指手下的人）		骹弯（膝盖后弯曲的地方）

保留下来的词里有不少同义词，如骹川空、粪口、肠头都指肛门，枕头骨、枕骨都指后脑骨，腰骨、腰脊骨都指脊椎的下部，齿龈、齿岸、喙齿仁都指牙龈，二指、指指都指食指，尾指和无名指说的都是无名指，大部拇和掌头拇都是大拇指。

丢失的词语，大部分是各器官细部的名称，如有关耳朵构造的词，丢失了许多：耳空鬼和耳镜，都指鼓膜；耳瓮仔，指耳中空腔；耳蒂，指耳前突起的小圆

片；耳箸，指耳膜。鼻子的各部分名称也不再沿用：鼻口/lak<sup>7</sup>/管和鼻口/lak<sup>7</sup>/都指鼻腔；鼻刀，鼻梁突起的部分；鼻腰，双眼之间的鼻梁；鼻管，鼻孔附近的部分；鼻鞍，鼻尖；鼻翘，鼻梁在双眼间凹下的部分；鼻龙，鼻梁。和胸部有关的词，如胸口/ha<sup>2</sup>/、胸坎膈、胸膈、胸前均已失传。还有些器官细部的名称，处于流失中。例如有关脖子，有颌管白（脖子和身体连接处）、颌仔管（食道）、下颌、顶颌等；眼皮又分为顶酣下酣，这些词只有老派才懂。有些器官有许多同义词，部分同义词现已丢失：如眼眶，《辞典》有目孔、目孔白、目空、目孔箍、目框、目珠箍四种说法，如今仅存后三种。胞衣称为衣、胎衣、囡仔衣，如今仅存“衣”的说。

### 3.2.2 称谓

最直接体现人人际关系的，莫过于称谓。

当时的亲属称谓，可以看出有两种不同风格：一种口语气息浓厚，多用白读音；一种明显是书面语，多用文读音，应是来自通语。那些常用、基本的亲属称谓在两种风格里都有体现：老父/pe<sup>6</sup>/—父亲/hu<sup>6</sup>/、契父/pe<sup>6</sup>/—义父/hu<sup>6</sup>/、后父/pe<sup>6</sup>/（或后叔）—继父/hu<sup>6</sup>/、父/pe<sup>6</sup>/—父/hu<sup>6</sup>/子、大官—岳父、大家—岳母、翁仔某—夫妇、橄榄孙—曾孙、亲生囡—亲骨肉/hek<sup>8</sup>/（或亲血脉）、大囡—长子、大某（正妻）—德妻、细姨—小妾、某舅—妻舅、生/si<sup>1</sup>/母—亲母、大母—嫡母、细姨母—庶母、母囡—母子、二嬷—庶祖母、亲叔—胞叔等等。如今一般只用前一系列。

随着一夫多妻制的消除，那些有关妻妾的词逐渐退出口语：大某（正房）、正太、二太、嫡母、大母（父亲的正房）、庶母、细姨母（父亲的妾）、姐/tse<sup>3</sup>/母（父亲的填房丫头）、庶祖母、二嬷（爷爷的妾）。

“官”在当时常用在各种称谓里：大官和阮官，指丈夫的父亲；大家官和家官都是对丈夫父母的总称；伯官，指丈夫的伯伯；叔官，则是丈夫的叔叔；官娘，下人或乞丐称呼女主任；安官，下人称呼男主人的父亲；官侬，丫鬟对男主人的称呼；大老官，指说话似是而非的骗子；客官，店小二称呼客人。此外，《辞典》也提到，女子出嫁后有个夫家起的名，而长辈对女子的称呼，便是这个夫家名加“官”。这一习俗直到五六十年代还延续着。

“番”也常用在称呼里，指称和外族有关的人：番仔，指外国人；番婆，外

国女人，蔑称；番鬼，对老外的蔑称，借自粤语<sup>①</sup>；番客，指回国的华侨；生番，未开化的土人，或指野蛮的人；熟番，指台湾那些汉化了了的少数民族部落；平埔番，指某个台湾汉化的原住民族；苗番，苗族人；倭番：指日本人；土番，指土著、原住民。随着对外交流的增多，人们对外族人、外国人的敌意逐渐淡化，这些称呼（特别是带贬义的称呼）大多已失传，仅有番仔、番客还在说。

有些称呼则反映出当时的社会制度和社会关系：称皇帝为皇上、天子、圣君、圣上、万岁或万岁爷；皇帝的弟弟则是千岁、千岁爷或九千岁；下属称上级为“上人”；称道台为“兵备道/pāi<sup>1</sup>-pi<sup>6</sup>-to<sup>6</sup>/”，因其总管军队兵饷；而姓曾的道台则是“曾道”；称警察头子为“大总”；称清政府高官为“大人”，中级官员为“大老爷”，普通官员为“大老/tai<sup>6</sup>-lo<sup>3</sup>/”，文职小官为“太爷”，衙门里的小官员为“大爷”；尊称文人或师爷为“相公/siū<sup>5</sup>-kaŋ<sup>1</sup>/”；称官员或举人为“老爷”，其父为“太老/t<sup>h</sup>ai<sup>5</sup>-lau<sup>6</sup>/”，其母为“老太/lau<sup>3</sup>-t<sup>h</sup>ai<sup>5</sup>/”，子侄为“少爷”、“舍人”或“爷舍”；而高官的正房妻子称“夫人”，普通官员或富人家的就称做“安人”；称哲学家、圣贤或德高望重的人为“夫子”；称孔子为“子圣”，老子为“李老君”，关帝为“关帝爷”或“关大老爷”，风水先生的祖师为“鬼谷先祖”；文人自称“后进”；称参加太平天国的起义者为“长头毛”；尊称老者为“老翁/lo<sup>3</sup>-oŋ<sup>1</sup>/”。这些称谓体现了当时的社会等级制度，今天绝大部分在日常口语中消失，只在戏曲或讲古的时候用到。

还有些对从事某种职业的人的称谓，也颇有特色：称老板为“头家”，老板娘为“头家娘”；称媒人为“媒依婆”；称相命先生为“看命仙”；称说书先生为“讲古仙”；称江湖游医或江湖术士为“王鹿”，这些称呼流传至今。而有些称呼虽然能理解，但很少使用，如保长、地保官、卖烧茶的等等。有些称呼在今天完全无法理解，如戏口/k<sup>h</sup>oe<sup>28</sup>/，指戏曲中的丑角；老妓/lo<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>/，是对广东妓女的称呼；乌鬼，是商店里最底层伙计的自称；舢板依，称小船上的渔夫；艄婆，称同丈夫在渔船上生活的女人；四老爹，称县官的助手；走街仔仙，称没有固定摊位的算命先生；走文书的，称为政府机构送信的人；走水的依，称邮差；拍店面的，称走街串巷上门唱歌、乞讨的乞丐；饭店公，称饭店里的老掌柜；厝口/tsoa<sup>28</sup>/，对房产中介的蔑称；山加口/ka<sup>1</sup>-tsoa<sup>28</sup>/，直译是长在山上的蟑螂，其

① 《辞典》注明，该词是模仿广东人时才用。释义原文为：“Foreign ghost or demon (rarely said except in imitation of Cantonese “fan-kwei”)”。

实是对卖墓地的人的称呼。

### 3.2.3 疾病

《辞典》里收有疾病相关的词语 504 条，其中有 198 条得以保留至今，96 条仅在老派口语中保留，200 条已失传。

失传的词条中，与皮肤病相关的占了不少。癩，蚊虫叮咬或体内毒气引起的皮肤上的小包。疔，长在皮肤上的疹子，小而硬；因其长的位置不同，又有喙口疔（长在嘴唇上）和虎口疔（长在虎口位置）两种。癣是厦门常见的皮肤病，又分焦癣（皮肤干，有脱皮现象）、狗癣、淫癣（梅毒的一种，较轻微）、风癣（很痒）、烂癣（有流脓现象）几类。蛇，一种成串的脓包，又有缠腰蛇（长在腰部）、缠骨仔蛇（长在手指头或脚趾头）、飞蛇、缠身蛇（长在身躯上，据说如果环身躯一钢，患者就会死亡）几种。疥，疥疮；如果疥疮小而密，遍布全身，就称为沙疥；又痛又痒又流脓的，称为烂疥；硬币大小、发痒的疥疮称为疥口/<sup>h</sup>e<sup>2</sup>/或疥口/<sup>h</sup>e<sup>2</sup>/仔。瘰，是皮肤或内脏脓肿溃疡后形成的管道，分泌物由此流出；痈瘰，指肛门的瘰；奸淫瘰，又称奸瘰，性病的一种。痈，或称痈仔，大而红肿的脓包，特别长在肉多的地方；奶痈，长在女性胸部的痈；肺痈，长在肺部；肚脐痈，长在肚脐；蜂岫痈，脓包开口多的痈；骑马痈，又称坐马痈，长在大腿根部；肾痈，长在阴囊；肚痈，长在腹部；痈珠，会溃烂、脱皮的痈；筋痈，长在肉结实的地方的脓包。疮，皮肤上的溃烂物，尤指梅毒；板疮，长在下半身的疮；疔疮、毒疮、恶疮，都指梅毒；疮风，梅毒晚期。痔，又称痔疮，长在肛门；内痔，长在肛门内；外痔，长在肛门外；穿肠痔，则痔已恶化为瘰。烂瘰、横瘰，长在肚脐底下、腹股沟正中，面积较大，是性病的一种。热口/<sup>h</sup>au<sup>2</sup>/，指夏天长在小孩头部的疹子；枕珠，长在后脑勺的大疔子；口/<sup>h</sup>i<sup>2</sup>/，长在前额或鬓角的大疔子；出门虎，长在脖子上头发根部的疔子；腿头脓，长在大腿根部的脓包；节珠，关节上的脓包。等等。

关于性病的词也是种类繁多。除了上文提到的集中皮肤病，还有槎仔风，腹股沟腺炎；鼻口/<sup>h</sup>ia<sup>2</sup>/或口/<sup>h</sup>ia<sup>2</sup>/，都指性病引起的鼻子溃烂；天炮、风毒、隐风、色风、查某风、上马风、否团症、手尾寒也都是性病的不同种类，后三种可致命。

这些详细的分类今天大部分已经失传，或为更科学的名词所替代，仅留下一

些通称和比较典型的类别。

而那些常见的病症，至今还在沿用：头风（头部风湿）、蛀齿、臭耳聋（耳聋）、一目（独眼）、青瞑（瞎）、觑蠓（近视）、实鼻（鼻塞）、重句（结巴）、胡蝇屎（斑）、癩手、鸭母蹄（扁平足）、口龟/k<sup>h</sup>iau<sup>1</sup>-ku<sup>1</sup>/（驼背）、软骨、羊眩（羊癫疯）、交落身（小产）、零星肉（赘肉）、痞哥（麻风）、牵核（淋巴炎）、着痧（中暑）、胖风（肚子涨风）等等。

有些病症命现今已经失传，或为更科学的名称所替代，体现人们医疗卫生知识水平的提高：血淋，指尿血；渣瘤，软、圆、白色的瘤；癆损，也称癆身，指得了肺癆；鸦片痢，指戒鸦片过程中出现的肠子疼痛的症状；双瘡，脖子左右两边对称的地方长了瘤子；跛臂，指手或脚瘸了，现在多说“跛骹”、“癩手”；风□/la<sup>2</sup>/，新生婴儿常患的一种病；傀儡骹，外八字，现在多说“八字骹”；时行症，指流行的传染病，现在多说“传染病”；久长病，即现在常说的“慢性病”；风振，指婴儿抽搐；会虚，指人虽然看起来很胖，特别是腹部鼓胀，其实极其虚弱，是一种致命的病；颌管巨，指咽喉前部有肿瘤；消筋，抽筋，现在多说虬筋/k<sup>h</sup>iu<sup>2</sup>-kun<sup>1</sup>/；痧淋，尿道结石；出丹，伴有黑斑的发烧，可致命；起翳，视力不清，眼前有白雾。

### 第三节 展现社会生活的词

#### 3.3.1 衣食住行的变迁

##### 3.3.1.1 与服饰相关的词

《辞典》里与服饰有关的词共 1016 条，完全无法理解的就有 447 条，将近一半。

当时的服饰非常讲究，不同身份、不同场合有不同的着装要求，即所谓的“服制”/hok<sup>8</sup>-tse<sup>5</sup>/。等级最鲜明的，要属清政府官服中最具特色“顶”。顶，又称色顶，是官员帽子上的扣，也是不同官员身份的象征。说某人“有顶戴”，就表示他的官阶达到一定级别，不可小觑。不同颜色和质地的“顶”代表不同级别。银顶，秀才帽子上的白色扣；车□/ku<sup>2</sup>/顶，第六级官员帽子上的配饰，其原料称为“白车□/ku<sup>2</sup>/”，是一种白色贝壳；白亮顶，又称白亮，帽子上的亮白色水晶扣，第五级别官员的配饰；蓝顶，深蓝色扣子，第四级别官员用；青顶，又称

青亮顶、青亮，亮蓝色扣子，是第三级别官员的配饰；花红顶，红珊瑚扣，第二级别官员的配饰。“顶”下衬有一个铜质圆形小盘，称为“顶座”。若官员涉案遭停职，要把“顶”暂时上交，称为“寄顶”；只能戴没有顶的帽子，称为“戴顶座”，有些文人或贵族也这么打扮。“花翎”，也称“官翎”，孔雀毛，是荣誉的象征。若有特殊贡献，则赐戴“翎顶”。“双眼翎”是其中比较高的赏赐；“蓝翎”就比较普通。

帽子和衣服也体现等级差别。九龙冠，绣有九条龙的帽子，皇室专用；官员必须戴“顶帽”：上朝戴“朝帽”，冬天戴“寒帽”，夏天戴“热帽”，都绣着“顶”。武官戴“军机帽”；高官夫人要梳“凤髻”、戴“珠冠/tsu<sup>1</sup>-koā<sup>1</sup>/”；她们帽子上的带子称为“角带”。高官身边的侍从两个戴红帽，两个戴黑帽，因此称他们为“乌红帽”；官员家的仆人和手下则戴“红缨帽”。袍子更是各式各样。皇帝穿“龙袍/liŋ<sup>2</sup>-po<sup>2</sup>/”，高层官员穿“蟒袍<sup>①</sup>/boŋ<sup>3</sup>-p<sup>h</sup>au<sup>5</sup>/”，秀才穿“蓝青”，高官夫人穿的绣龙边的衬裙称为“蟒裙”。官袍的前胸都要绣象征身份的图案，称为“补/po<sup>3</sup>/”。如高层武官前胸绣的麒麟，称为□□补/hai<sup>6</sup>-tsai<sup>6</sup>-po<sup>3</sup>/。武官穿的袍子上绣的方形图案，叫“四开绣”。被流放或判死刑的的官员要穿“红雪衣”，即镶红边的袍子。秀才袍子上又大又圆的领子，叫做“圆领/oan<sup>2</sup>-niā<sup>3</sup>/”。官员身边的警卫要戴“手指束”；士兵平时戴“盔铙帽”，穿“号衣褂”，打仗时穿“战甲”，随身带着装子弹和火药的“九龙包”。此外，文官穿的圆头靴子叫“圆头靴/oan<sup>2</sup>-t<sup>h</sup>au<sup>2</sup>-hia<sup>1</sup>/”；官轿顶上网状的花纹称为“蜘蛛结网/ti<sup>1</sup>-tu<sup>1</sup> kiet<sup>7</sup>-boŋ<sup>3</sup>/”；官员外出时撑的礼仪用伞叫“凉伞”，最高级别官员用“三层凉伞”。

从事宗教活动的人，穿戴也有讲究。和尚的袍子是不用扣子的，只用腰带扎起来。称为“和尚衫”；他们的帽子中间有帽脊，叫“和尚帽”；他们的鞋子尖头、中脊凸起，叫“和尚鞋”。而婴儿为了大人照顾的方便，穿的扎腰带、不带扣子的衣服也称“和尚衫”；婴儿为辟邪戴的帽子、鞋子与和尚帽和尚鞋款式类似，只是多些装饰，也称“和尚帽”、“和尚鞋”。这种风俗和称呼至今保留。和尚在佛教仪式中穿的袍子叫“和尚袄”；道士平时穿红色、黑色或黄色的“师公袄”，在普通仪式中穿“小袄”，隆重的仪式才穿绣有龙的图案的“大袄”。护身符也可以当挂饰：鞋形的香囊叫“香鞋”，小孩带的挂锁形扁平牌子叫“玉锁牌”，小孩

① “袍”字在《集韵》里有两个反切：蒲衰切和薄报切，正好体现在这两个词上。



戴的由各家出资打制的银锁叫“百家锁”。

布料的变化也不小，有毛乌布（黑色棉布）、柳条布（有条文或方格纹的棉布）、沙绿布（没有光泽的绿色布料）、□布/jiau<sup>5</sup>-po<sup>5</sup>/（绉棉，妇女常用来当头饰）、斜纹布、苎布、土经布（本地织的粗棉布）、染色布（上色的衬衫布料）、帆布、丝布（丝和绵混纺而成的料子）、加贝布/ka<sup>1</sup>-poa<sup>5</sup>-po<sup>5</sup>/（本土产的棉布）、五色布（色彩丰富的衬衫布料）、麻布、机仔布（本地机织的棉布）、本色布（没有漂白过的棉布）、葛布（又称夏布、热布）、绫仔（很薄的光滑丝绸）、绫缎（光滑的丝绸或缎子）、贡缎（上好的缎子）、线缎（一种柔软的缎子）、羽缎（一种轻而结实的布料）、毛毡、毛草（动物皮毛）、丝绵、乌呢（黑色呢子布料）、哈喇呢/ha<sup>1</sup>-la<sup>6</sup>ni<sup>2</sup>/、多罗呢（一种进口呢料）、小呢（薄毛呢）、水呢（法兰绒）、镜面呢（一种很光滑的布料）、粗呢（一种粗面羊毛料子）、金绒（一种本地产的棉布，柔软而结实）、花绒（花图案的绒布）、回绒（天鹅绒或棉绒等薄的绒布）、油绸（广东产的一种光滑的布料）、羽绸（一种柔滑而有光泽的布料）、茧绸（一种发黄的绸，会慢慢变白）、春绸（一种薄绸）、纺绸（一种薄绸）、棉绸（由丝和棉混纺而成，结实、淡黄色，多用于裤装）、□纱/jiau<sup>5</sup>-se<sup>1</sup>/（绉纱）、筛斗纱（用做滤网的上好薄纱）、羽纱（薄的羊毛织物）、□□棉/ka<sup>1</sup>-pok<sup>8</sup>-mi<sup>2</sup>/（用来填充枕头的粗棉花）、红纺丝（上好的丝绸织物）、漂纺等等。有些布料以产地命名，如福绿，指福州产的绿色布料；西洋，指外国布料；白西洋，指白色衬衫衣料；殒色西洋，指灰色衬衫衣料；江西纺，江西出产的上好纺织品；北布，上海或其他北方城市出产的布料。

红白喜事的服装讲究更多：新娘头上“戴髻”，插“金髻”，头盖“红罗帕”，贴身穿绣着各色象征性装饰的“肚裙”（肚兜），外面穿“新娘袄”（也称做“红袄”、“绣袄”、“袄仔”或“袄仔裙”）。而人死后要给他穿上生前已准备好的“寿衣”，也称“张老衫”；用一种很薄的丝织物“八丝仔”来布置灵堂，并悬挂包着粗麻布的“麻灯”；亲友要戴蓝色的“浅帽”，穿“苎仔服”；直系亲属穿“麻服”，也称“麻衫”；孝子戴“麻盔”；妻妾和儿媳梳“麻髻”，头包“麻鬃”，衣衫下摆散开（称“散袍/sam<sup>5</sup>-po<sup>2</sup>/”）。守孝期满后，还要穿三到四个月的“淡服”，才能换上“吉服”，恢复正常人装扮。

这些词大部分都随着社会制度和习俗的变迁退出口语，仅留一小部分。

## 3.3.1.2 与食物相关的词

与服饰相比,食物的变化要小得多。《辞典》中共有与食物相关名词 538 条,仅有 127 条失传,约占 25%。从丢失的词语里,我们发现一些现在很难见到的零食和点心:豆枣,是豌豆、糖和面粉制成的甜食;双哥润,海澄出名的面饼,由两三层不同颜色的面饼构成;口酥饼,一种脆脆的小甜饼;糖饼,一种长条形饼,中空,有少许白糖;蔴芳,粘有芝麻的菱形甜点;葛粉包,葛薯粉做成的甜点;九重饅,一种由九层波浪形薄饼组成的甜点;香饼,一种便宜的甜饼,中空;云饅,白色钻石形的嗜喱甜点,原料是绿豆;糕花,糖和大米做成的很脆的甜点;龟团饼,乌龟形的饼干;番薯糖,地瓜和白糖做成的甜点;糖丸,红糖制成的糖丸,常用做回礼;金含,一种甜蜜饅;金工豆,一种蜜饅。

厦门海鲜多,气候炎热,在保鲜技术不佳的年代,大多是把吃不完的食物腌制保存起来,尤其是海鲜类,如鱼鲞(鱼干)、露虾(腌虾)、虾蚌破/he<sup>2</sup>-koe<sup>2</sup>-p<sup>h</sup>oa<sup>5</sup>/ (剁碎的腌虾)、鱼籽(腌过的鱼卵)、红口/lek<sup>8</sup>/蚌(产于北方的一种腌制的贝壳类食物)、口干/loe<sup>6</sup>-koã<sup>1</sup>/ (泰国进口的一种鱼干)、咸螯/la<sup>2</sup>/ (一种腌制的贝壳类食物)、鱼舖口/e?<sup>8</sup>/ (各种腌制的小鱼小虾的什锦)、鸡鲞(鸡干)、鸭鲞(鸭干,产于北方)等等。蔬菜瓜果也可以腌制食用:口/p<sup>h</sup>ek<sup>7</sup>/菜,是甘蓝切丝后腌制而成的;桂林干,是上好的荔枝干;酱姜,腌制过的姜,味咸;醋姜,用醋和糖腌制的姜;海粉,晒干的绿色海藻,像米粉。还有晒干的枣子,以前叫“枣干”,现在叫“红枣”;加糖腌制的杨梅干,以前称“杨梅饼”,现在称“杨梅脯”;用糖腌制的冬瓜,以前叫“甜冬瓜”,现在叫“冬瓜糖”。由于厦门人经常出海远行,因此常把肉和菜晒干了腌起来,在旅行中食用,这类菜叫“路菜”。

闽南盛产甘蔗,善制糖。作为调料的糖品种丰富:有白糖、乌糖(红糖)、正贡白(最好的方糖)、贡白(最好的白砂糖)、贡粉(上好的白糖粉)、糖霜(也叫冰糖,即冰糖)、赤砂糖(带点黄色的砂糖,品质佳)。还有多样与糖有关的饮料:糖水(白糖泡水,也叫糖清)、霜水(也叫糖霜茶,冰糖泡水)、角水(方糖泡水)、乌糖茶(红糖煮水)等等。

由于饮食习惯的改变和保鲜技术的发展,上面那些名词几乎都随着食物消失了。此外,还有一些失传了的事物名称:锦璫,开胃的拼盘,由各式各样的肉类组成;烧割,烤猪上割下来的肉;菜母,一种很咸的调味料;黄梅酱,用捣烂的

黄梅做成的调味品；粉面，指米粉和面条一起煮的汤面；兜面，海蛎和地瓜粉一起煮的汤面；□□冻/o<sup>5</sup>-gio<sup>2</sup>-tan<sup>5</sup>/，用□□/o<sup>5</sup>-gio<sup>2</sup>/籽熬成的啫喱，一般在夏天食用；阿□/a<sup>1</sup>-nī<sup>1</sup>/，一种蒸馏酒；双料酒，厦门产的一种酒，经过两次蒸馏，度数高；郁金香酒，一种很香的酒；椰酒，椰子酿的酒。等等。

### 3.3.1.3 与建筑相关的词

关于建筑的词，《辞典》收录了 518 条，其中有 189 条已经失传，约占 36.5%。闽南的建筑很有特色，比如“闽南大厝”的红砖、燕尾屋脊、厅堂里的镏金描红精雕细镂，赋予了大厝庄重而又浪漫的独特气质。随着居住环境的改变，那些反映大厝复杂构造的词逐渐消失，或只保留在老厦门人的记忆里，例如闽南特色的红砖红瓦等红色的建筑材料统称为“红料”，又如组成大厝的东西厅、护厝厅、公厅、厅边房、梳妆楼等等。失传了的词，大部分是某个建筑构造的不同类别或建筑构造细部的名称。例如门有好多种：木□门/bak<sup>8</sup>-sa<sup>1</sup>-mj<sup>2</sup>/，指带着垂直栅栏的木门，栅栏就叫木□子/bak<sup>8</sup>-sa<sup>1</sup>-tsi<sup>3</sup>/；福州门，大门的一种，下半部是密闭的，上半部带栅栏，地势低的建筑常用，既通风又可防止积水漫入；剑枪门，带栅栏的大门，栅栏上半部是尖凸的，有防卫作用；砖门，表面贴了许多厚瓷砖的门，较坚固、安全；半闸门，半人高的门，比如店铺柜台边的小门；圆弓门，上部弓形的门；月窗门，圆形的门，装饰效果好；监管门，房屋外又高又厚的大门。门的各个部分也有不同名称：门□/tau<sup>7</sup>/仔，门上的插销；门鬼，门背面的隐蔽的门栓；门钥，门锁；门狂<sup>7</sup>/kon<sup>2</sup>/，门内直立到屋顶的大木杠，顶门用；门□/lo<sup>6</sup>/，也叫门/lo<sup>6</sup>/，横顶在大门内的木棍，固定在两边墙壁上；门扇板，门板；门□/hok<sup>8</sup>/，门框最顶端；门模，门框的最下方；门□/pak<sup>8</sup>/，连着地、垂直与水平面的门栓；门牵，门环；门挂/tu<sup>3</sup>/，顶门的木棍；门屨，门上的活动小窗，相当于现在的猫眼。从门上各种安全装置可以看出，当时很讲究安全措施。

#### 3.3.1.4 与交通工具相关的词

有关交通的词，当时以轿和船为主，车只有“马车”、“牛车”、“火薰车”（火车）。《辞典》对“坐车”的释义是“to travel in a carriage or cart”，可见只有马车和手推车。

关于轿的词有 53 条之多：新娘坐的轿叫“红轿”、“彩轿”或“花轿”，高官在重要节日或除外打仗时坐的、四周没有围栏的、带有狮子型踏脚的轿叫“猷轿”，

神佛坐的叫“辇轿”，灵堂门口放的纸轿叫“过山轿”，巫婆坐的插满钉子的轿叫“钉轿”。四人抬的轿子是“四轿”，四人以上抬的是“大轿”，两人或三人抬的是“小轿”。轿的各部分也有名称：轿头，又称轿纽，轿顶最凸起的部分；轿褥，是轿里的坐垫；轿帷，围在轿椅上的帘子；轿帐，轿子的门帘；轿窗帘，轿子的窗帘；轿斗，轿里座椅下方放东西的空间；轿背，轿椅的椅背；轿杠，轿子侧面的杠子；轿担，挑轿子的横杠。轿夫，也叫轿馱，专门为高官抬轿的轿夫组成“轿班”，他们的行话叫“扛轿白”。文人有为老师或好朋友雇轿子的习惯，称为“轿仪”。坐轿子头晕、想要呕吐的感觉叫“晕轿”。

船的种类就更多了：火薰船，也叫火烟船，指蒸汽轮船；合板船 /kap<sup>7</sup>-pan<sup>3</sup>-tsun<sup>2</sup>/，是一种带方形帆的船；浅船，是专门在浅水区域航行的船，船身浅，船底方；水批，一种吃水浅的小船；五帆，一种河船，船身长，共五张船帆；罾船，一种能载一千到三千担的船，船尾高而尖；罾漕，一种大船，比如开往澎湖列岛的那种；八桨船，带八条桨的船，海关官员专用；合船 /ka<sup>7</sup>-tsun<sup>2</sup>/，大船上备用的小船；鸟船，船尾画着鸟造型的船；战船，用于战斗的船；差船，供追捕海盗或反走私的官船；哨船，官府的巡逻船，抓海盗或走私；漕仔船，运载瓦片、瓷砖等建筑材料的船；盐船，运盐的船；粗船，运载人粪、人尿等肥料的船；商船，做生意的船；府船，到台湾府行商的船；洋船，到外国行商的船；北船，到北方做生意的船，有时也谑指海盗船；渡船，载客过渡的船；王船，祭拜“王爷”时做的船模型。还有些按船的来源地命名：中国的船，叫唐船；漳浦来的船称为“南船”或“南仔船”，晋江及其附近来的船称为“顶沟船”（顶沟，意为“上面那个地方”，晋江在厦门以北），同安或厦门的船称为“下沟船”，东山或汕头来的小渔船叫做“南番”。

### 3.3.2 社会经济结构的变迁

一百多年来，厦门逐渐从封建渔农商贸社会向现代港口风景城市转变。渔业、农业和商业是当时厦门主要的经济产业，相关词也非常丰富。

#### 3.3.2.1 与渔业有关的词

渔业相关词有 688 条。除了各式各样的渔船和船体各部位的名称，还有驾船的各种动作和技巧。比如船只出海遇风时的不同行驶方式：驶风、在 /tsai<sup>6</sup>/ 片驶，都指利用风开船，使船行驶得更加轻松；无片头，是说没有风可以利用；掠 /liai<sup>8</sup>/

硬片或使硬片，指顶着大风强行行驶；落/lau<sup>5</sup>/南风，指顺着温和的南风行驶；落船，指顺风而行；硬缭□/ŋi<sup>6</sup>-liau<sup>2</sup>-ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/，也称硬缭、驶硬片、尽风驶，都指在风力张满帆全速行驶；掉南，指船只顶着南风向南行驶；逃风，即船只入港避风；拾（舟代）片，指调整行驶方向，使船能配合风向前行；触风，指利用海风减速行驶；□/k<sup>h</sup>au<sup>1</sup>/东，指船顶着东北风前行，特别是从厦门往福州行驶时常出现这种状况；□/sa<sup>1</sup>/缭和搓/so<sup>1</sup>/风，都指把船开到风口，一边更好地利用风航行，但后者指慢慢地、试探地行驶；食风，指船只行驶的方向是顺风的，能充分利用海风风向。

船停停泊的港湾也有多种：坞，也叫船坞，船停靠的码头；湾坞，指露天的港口或船坞；沙湾，适合船靠岸的沙滩；北风湾，可避北风的港湾；南风湾，可避南风的港湾。遑湾，指船抵达港湾；□/koa<sup>1</sup>/湾，指船在码头短暂停靠。这里的“湾”都用白读/oā<sup>1</sup>/，而现在大多用文读音/oan<sup>1</sup>/。“湾”还可用做长度距离单位：一湾船，指渔船在一天一次潮汐的时间里航行的距离。

俗话说“靠海吃海”，有关捕鱼的词在厦门方言里特别丰富，光是渔网《辞典》就收了五种：罾，一种渔网，用方形的竹篾籬边，一般挂在铰链上，捞鱼时用船头或岸上的绞盘使之浮出水面；有时用人力在水平方向拉这种网，叫“牵罾”或“牵罾仔”；若人站到高处把罾向上拉，则称为“揭/gia<sup>7</sup>/罾”；要是只拿小罾用手举起，则叫“讨罾”。缉/ts<sup>h</sup>ip<sup>7</sup>/也是一种竹篾籬边的渔网，使用时人站到海里，海水齐颈，双手抓网网鱼；若把网向某个方向退，则叫“推缉/lu<sup>1</sup>- ts<sup>h</sup>ip<sup>7</sup>/”；双手来回摇动渔网，则称“挨缉/oe<sup>1</sup>- ts<sup>h</sup>ip<sup>7</sup>/”。还有一种渔网叫“□/leŋ<sup>2</sup>/”，竖在水中，等鱼游过时顺势捞起；在水势湍急的河流或潮水势急时，即可把□/leŋ<sup>2</sup>/安放在水里，叫“放□/leŋ<sup>2</sup>/”；专门捕捞马加鱼的□/leŋ<sup>2</sup>/叫“马加□/leŋ<sup>2</sup>/”，网眼大。而又长又窄的、专门拖在船底的渔网叫“□/lin<sup>1</sup>/”；开船追赶、包围鱼群，叫“牵□/lin<sup>1</sup>/”。还有一种大渔网，叫“虎网”。此外，用大网网鱼叫“抛/p<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/鱼”，用鱼叉叉鱼称为“标/pio<sup>1</sup>/鱼”；用罾网鱼叫“罾鱼”；用渔网追赶、围捕鱼群叫“牵鱼”；放鱼钩钓鱼，叫“钓鱼”。这些工具和方法许多年轻人都已完全无法理解了。

由于清政府长期推行闭关锁国政策，严格控制船只出海，当时船只制造、检修、下海、上岸都要申请执照，一些词就反映了当时的船只管理制度：牌照，指

船的证件，包括注册登记时的“牌”和注销的“照”，本地小渔船只需要注销的“照”即可；注册时的“牌”也称为“官牌”、“船牌”或“红牌”，船一上岸就要交给管理部门（称为“缴照”），即便船只没有外出，船主也必须经常去当地部门报到船只最新情况；船离开码头时要到管理部门去注销，称为“领船牌”或“领船照”；船只正式登记的名字叫“牌名”；船刚造好或经过大修整后，到相关部门申请新执照，叫“请船牌”或“请牌”；相关部门不时检查船只状况，叫“验船牌”；船只更换主人或改换航行路线，都要申请新执照，叫“换牌”；同意管理部门开舱检验的公文，叫“开舱字”；批准外国来的货船装卸货物的公文，叫“揽载字”。

### 3.3.2.2 与农业有关的词

农业方面的词，则包含农作物、劳动工具、耕种事项与方法等等。大部分普通劳动工具的名称还保留在郊区和老派发音人口中，例如麦梳、塗荅、犁、犁后座、犁头、摔桶、磨、戽斗、牛担、竹担、尖担、扁担、水磨、牛磨、下礮、顶礮、锄头、碓、碓臼、骹碓、手碓、石碓头、米碓、米斗、米筛、米箩、米漏等；常见的农作物变化也不大，如麦穗、米粮、米糠、谢谷米、红米、糙米、番薯、麦麸、大麦、柚穗、粟头等；此外，还有许多和农业相关的用词保留下来：作媵（种田）、作穉（种田，后泛指工作）、失收（收成不好）、柚头（废弃的谷子杆）、结穗、磨栖（把糯米磨成粉）、挽麦（摘麦子，而非割）、挨磨（磨磨）、踏碓（踩石碓）、拖耙（耙地）、锄炭（除草）、园地（旱田）、媵地（有灌溉条件的田）、果子头（本季的第一批水果，少而贵）等等。

也有一些旧的用具和耕作方法逐渐废弃，与其相关的词语趋于失传：穉场（进行耕作的地方）、箩斗（磨粉机里的筛子）、糠斗（磨坊里的过滤工具）、割柚工（帮人割稻子的短工）、出收（收成高于平均水平）、使媵（耕作稻田）、烧粪（烧肥料）、水圳（或圳沟，人工修的灌溉水渠，比沟深）、山面（开垦出来准备耕种的田地）、土豆冬（土豆成熟的季节）。

### 3.3.2.3 与商业有关的词

一百多年过去了，厦门的经济结构发生了巨大改变，工业的发展逐渐取代了农业和渔业；商业和海港虽然仍占重要地位，但无论是制度、观念、方式方法都发生了重大转变，一些旧词也随之消失。

最明显的变化是货币制度。当时通行的货币是金、银、铜钱和纸币。银钱，一元钱货币；中钱，也叫中银，半元货币；明金，质量最好的货币；金边钱，又叫金边，一种又大又纯的货币，边缘光泽好；花银，戳上某种标记的银子；圆丝，银锭；红广仔，也叫红广仔钱，是面值最小的好货币；六字，乾隆时发行的又大又好的铜钱，棕红色；七字片，重量足的货币；碎银，也叫银碎、银幼，零碎银子或货币；软银，分量不太足的货币；轻银，分量很轻的货币；模钱，用铜充分量的银币；零星银，不够十个、不成串的零散铜钱；铜钱和红钱都是铜钱，后者铜含量较少，质量不高；钱疖，又小又劣质的铜钱；□/gai<sup>2</sup>/钱，低劣的铜钱；六□/ki<sup>6</sup>/钱，当时通行的铜钱，上面刻着六个字；火烧钱，铅钱，铅制假钱，也指新郎新娘喜服上绣着的钱（铅与缘同音，兆头好）；火烧钱，指用火烧以提高外观效果的劣质铜钱；合仔，一种中心是铜、外面铸银的银币，“铜包”也是此类银币，铜的成分比合仔多；银单，也叫钱票、钱单，即银票。由于货币质量有好坏之分，所代表的价值也就有高低之分。面值大小相同、质地不同的货币，在流通中需要进行折合，因此交易之前要先“看银”，即看货币分量是否足够、成色好坏。分量和质量不同的货币之间的价值差别叫“银分/gun<sup>2</sup>-hun<sup>1</sup>/”，分量不够、质量差的一方交易时就要“补银分”或“贴银分”。

厦门是国际商港，各国的货物和货币都在这里汇聚，厦门话就根据货币上的图案来给它们命名：鸟仔银，墨西哥货币；拐仔银，玻利维亚货币；佛头银，也叫番头，是西班牙货币；光中的钱，安南的货币，可在厦门通行，上面刻着“光中”两个字。

当时店铺的种类也很多，有米店（零售米的店铺）、做米巢（米店的一种，商家负责把稻子加工成米）、篾器店（卖竹器的店）、杂柴仔店（卖木器的店）、合作店/kap<sup>7</sup>-tso<sup>7</sup>-tiam<sup>5</sup>/（家具店）、干果店、杂货仔店、古董店、茶店、茶馆、茶料店（卖配茶的点心的店铺）、草仔寮（卖草料或燃料的店铺）、金银店（卖纸钱的店铺）、铁团店（卖旧铁器的店铺）、包头店（批发干果的店）、海鸡母店（代理售卖船运货物的中介店铺）、钱店（也叫钱柜仔店，货币兑换店）、牙行（收取回扣的中介店铺）、柴牙（专门做柴火中介生意的店铺）、猪仔牙（批发生猪的店铺）、贩□/sau<sup>1</sup>/间（专门贩卖奴仆和孩童的店铺）、酒店（卖酒的店）、酒廊（专卖洋酒和外国饮料的商店）、板店（棺材店）、染房（染布坊）、彩白店（卖丧事

用品或代办丧事的店)、绣房(刺绣铺子)、典店(当铺,也叫当店)、饷典(有政府批文的当铺)、大典(大型典当行,利息低)、小典(小型当铺,利息高)等等。店铺集中的街道或地区叫市头、街市或街口/koe<sup>1</sup>-ku<sup>2</sup>/。

### 3.3.3 反映社会文化生活的词

#### 3.3.3.1 科举和教育在当时地位重要

在厦门,读书识字被视为很神圣的事。厦门人认为写着字的纸都是值得尊敬的,因此有“敬字纸”之说。到现在,老人家还认为“坐册勿解读册”,不可坐在写着字的纸张上,更不可坐在书本上。

儿童接受教育,是家里的大事。孩童开始正式接受教育,称为“破笔”;入学当天,学童要在“魁生/koe<sup>1</sup>-siŋ<sup>1</sup>/”面前滚鸡蛋,如果鸡蛋沿着直线滚动,就说明小孩聪明,有前途。这个鸡蛋叫“首舞卵/ts<sup>h</sup>iu<sup>3</sup>-bu<sup>3</sup>-lŋ<sup>6</sup>/”。家中长辈去世时,会专门留下一块田产,为后代读书考科举提供保障,这类田产称为“书田”;为了后代能在科举中有好成绩,长辈还会特意挑选风水好的目的,称为“状元”地。

学校在当时称为“学院”,教室和书房则叫做“学房”。学生上学,称为“落学”,一般一天三次;学校期末放假,叫做“散学”;文人在学校里获得正式教书的职位,叫“倚学”;他们的薪水称为“束脩”;老师上课,叫“授册”;惩罚学生时打手心的板子叫“竹口/tik<sup>7</sup>-poe<sup>1</sup>/”;默写经典文章,叫“暗默”;新年第一次写字,叫“开笔”;考生之间互相切磋讨论经典书籍的内容,叫“盘册”;研究历年的科举试题,准备考试,叫“考旧案”;参加考试时,考生随身携带的、装考试用具的篮子,叫“场篮”。比秀才级别略高的资格叫“廩保”,即“廩生”;获得廩保资格,叫“帮廩”;同届考上秀才的人,互称“同案”;中了举人的卷子,叫“朱卷”。

当时,写字画面的用纸就相当讲究,种类繁多,如有:笺纸,也叫笺,纸面光滑的写字用纸;白竹仔纸,竹子制成的普通写字用纸;罗纹纸,有水纹印记的写字用纸;苏笺,苏州出产的大宣纸,颜色各异,纸面光滑;供纸,一种画画的纸张;三六丝纸,很薄的纸,专门给儿童描红用;状纸,专门写诉状的纸。

据老派母语者回忆,当时学习经典,都用方言文读音诵读,用口语解说。据《辞典》记录,教师用口语解释经史典籍,叫“说册”。《辞典》还收了一系列偏旁部首在厦门方言里的说法,和共同语不太相同,如反狗仔,反犬旁;背丝片,



绞丝旁；贝字骹，贝字底；插刀，立刀旁；草仔头，草字头；益字头，益字上半部分；月仔月，肉字旁和月字旁的合称等等。

### 3.3.3.2 政府机构和官吏众多，礼节繁琐

《辞典》编写时，正是清政府统治时期。在服饰与称谓部分，我们已经感受到封建王朝等级的森严，本节将着重从政府部门的设置、官员的头衔和官场礼仪等方面进行讨论。

六部是当时政府主要机构。地方衙门里的六部首脑称为“房科”；他们各有办公场地，礼部办公室叫“礼房”，工部办公室叫“工房”，兵部办公室叫“兵房/piā<sup>1</sup>-paŋ<sup>2</sup>/”等等。京城或省城的吏部办公室叫“报房”，其下发的文书称为“报条”。此外，还有一些管理经济事务的机构，如钱粮局，征收农业相关税收的机构；塗局，专收鸦片贸易税的机构；钱局，官府办的银行；税契局，审批贸易事项的机构等等。

《辞典》也收了各种官吏的头衔名称：布司，也叫布政，是省城总管财政的官员；粮道，省城负责给军队供应粮食的官员；左堂，地方上的文人之首；总头，衙门里的巡捕头；民壮，文官的随从，负责打板子惩罚人犯，他们的头儿叫“民壮头”；皂班，衙门的皂隶；皂杂，也叫皂杂官，是衙门里的低级仆役；差骹，跟随巡捕随时出具许可公文的走卒；书办，官员办公室里的文书；书手，官员手下起草文书的文员，为道台起草文书的就叫“道书”；座主，指某个官员背后的靠山；佐杂，级别很小的官员；刑名师爷，负责刑事案件的师爷；钱谷师爷，负责农业生产和收取农业税的事业；而衙门里总负责的师爷就叫太师爷。

衙门的各项设施各有名称：公堂上审案的桌子叫“公案桌”；公堂上审案的位子叫“公座”或“公座位”；高官的座位叫“暖阁”；公堂的右边称为“口片/tso<sup>2</sup>-piŋ<sup>2</sup>/”；守卫的岗亭叫“更房”；官吏值班的房间叫“班房”。衙门门口平时摆放一个长方形的牌子，带着长把手，上面写有高官的名字，官员出巡时则举在队伍最前方，这个牌子叫做“长骹牌”，是表明官员身份的。假期过后或新官刚上任时，衙门门口会摆上“放告牌”，意思是开始接受百姓申诉。衙门门口还有“水牌”，刷着白色油漆，用来贴布告；贴出的布告叫“字白”。

官吏平日的事务有许多，比如向皇帝上奏折，叫“拜本”或“拜表”；转录公文，叫“平字/piā<sup>2</sup>-ji<sup>6</sup>/”；官吏当值，叫“该班”；安排迎接高官的各种琐事，

如食宿、仆役、轿夫等等，叫“办差/pan<sup>6</sup>-ts<sup>h</sup>e<sup>1</sup>/”；新官刚上任时安排衙门里的人事职位，叫“排衙”。政府发出的公文也各有名称，如委牌，是向官员委派任务的信物或公文；牌票，是官府发出的许可证。

官场里人际关系微妙。类似《红楼梦》里的“护官符”，在厦门话叫“书房卯”，即官员必须小心维护的人名册，是文官案头必备的名单。此外，还有一些官场的习俗、礼仪：官员上任时，家属可跟随，称为“随任”；见到上级要行礼，叫“拜揖”；官员请朋友的家人到自己管理的地点游玩，叫“搬请”；官员在路上相遇时，各自要降低凉伞，以示相互致意，叫“掩伞”；官员互相拜访，安排行程的单子叫“单红”。皇帝生日，各地都要贺寿。为贺寿搭盖的临时亭子叫“万寿亭”；在衙门门口临时搭的戏台叫“万寿棚”，表演的剧目叫“圣寿戏”。而供着皇帝牌位的庙宇叫“万寿宫”。据陈嘉平等（1995），万寿宫在深田内，即后来的厦门日报社。当时清政府通令各地按着宫殿的格式建“万寿宫”，长期供奉皇帝禄位。每月初一、十五，地方官都要到此三跪九叩；每年皇帝生日，地方官要在此为皇帝贺寿。皇帝的诏书也在此宣读。我们还在《厦门志》中找到当年万寿宫的图样。（见附图）。

### 3.3.3.3 文学艺术活动以戏曲为主

百年前的厦门，文艺活动样不少，《辞典》里有所体现的，就是棋类、刺绣、书画、雕刻、戏剧，以及各种游戏。

棋类、刺绣、书画和雕刻的形式基本上存留到今天，词语的变化也不大：棋谱、棋子、棋盘、象棋、围棋、棋局、行棋（下棋）、端楷、隶书、真草篆隶（书法的四种字体）、帖意（字帖的意境和精髓）、画谱、字画、古画、彩画、墨笔画、画佛、画花鸟、画墨水、画丹青、画山水、指墨（用手指头沾墨水作画）、画人物、画翁仔（画雕像或神像）、雕刻、雕琢、琢玉、琢印、雕花刻鸟、阳字、阴字、燻像（拍照）。有些词老派发音人还觉得熟悉、亲切：讲古场（说书的地方）、时画（画人体模特）、刻沉/kik<sup>7</sup>-tiam<sup>2</sup>/（木雕艺术中，刻凹下的部分）、刻浮（浮雕的刻法）；大寿/tai<sup>6</sup>-siu<sup>6</sup>/（大幅卷轴画）、小影/siau<sup>3</sup>-ij<sup>3</sup>/（微缩画、小画像）等等。

游戏和玩具类词，大约保留了32%，仅存在老派口语里的约占13%，大部分流失了。当时流行各种爆竹烟花，有种一大串的爆竹叫“连炮”；一种点燃后在

地上乱窜的爆竹，叫“老鼠□/niāu-ts<sup>h</sup>u<sup>3</sup>-jip<sup>7</sup>/”（□/jip<sup>7</sup>/，意为追）；能出现狮子图案的烟花叫“火狮”；能出现华表图案的烟花叫“华表”；点燃时像梨花开放、照得天空发白的烟花叫“梨团花”；点燃时天空出现到处乱蹦的老鼠的烟花，叫“竹鼠”把大串爆竹悬挂在高高的竹竿头，就做成“炮城”；大家朝“炮城”扔火引，最先引爆爆竹的为胜，这个游戏叫“考炮城”（考/k<sup>h</sup>o<sup>3</sup>/，瞄准的意思）。现在这个游戏在郊区还流行，特别在过年时，年轻人也都热情参与。

有些玩具和游戏的名称现在如果不看释义，完全无法理解，比如水蜚翁，指头、手或脚能摇摆的玩偶；佛仔头，是一种只有头部的玩偶；金龟□/kim<sup>1</sup>-ku<sup>1</sup>-go<sup>2</sup>/，也叫金龟蕈/kim<sup>1</sup>-ku<sup>1</sup>-se<sup>2</sup>/，是一种装金龟子等小昆虫的玩具，昆虫在里头打转，带动玩具旋转；□□□/ti<sup>2</sup>-tu<sup>2</sup>-hm<sup>2</sup>/，一种发出嗡嗡声的玩具（□□/ti<sup>2</sup>-tu<sup>2</sup>/和□/hm<sup>2</sup>/都是象声词）；划鸡膏/ui<sup>2</sup>-koe<sup>1</sup>-ko<sup>1</sup>/，也叫□/soŋ<sup>1</sup>/，一种孩童玩的游戏；迫军/pik<sup>7</sup>-kun<sup>1</sup>/，弹珠游戏的一种；搏鸭卵，玩涂上颜色的鸭蛋；□窟仔/hiet<sup>7</sup>-k<sup>h</sup>ut<sup>7</sup>-a<sup>3</sup>/，往小洞里扔硬币，看谁扔得准；均平，抽签类游戏；行直，一种游戏；升官图，一种类似飞行棋的游戏，棋盘是各级官员的头衔与级别；直，一种与概率相关的游戏，行直、食直、□直/te<sup>2</sup>-tit<sup>8</sup>/、画直都指玩这种游戏，但具体含义不明；拨马齿豆，一种和概率有关的游戏，马齿豆即蚕豆；覆醮，猜硬币；三国碰，一种纸牌游戏；水披，打水漂；孽毽/giet<sup>8</sup>-kien<sup>5</sup>/，踢毽子。这些游戏有的现在还很流行，但名称已经改变，例如拨马齿豆，现在说“□/i<sup>6</sup>/马齿豆”（□/i<sup>6</sup>/，玩游戏）；佛仔头，现在光有头部的玩偶样式很多，名字据不同玩偶而异；覆醮，现在叫“反尖仔”（“反”，指翻转；“尖仔”，硬币）。

戏剧的词在《辞典》里收得比较全面，从剧种、演员、道具、乐器、场地，到幕后人员、观众、演戏和看戏的讲究，都有体现。一些基本的剧种现在还都保留着，如布袋戏（布袋傀儡）、纸影戏、傀儡戏、猴戏（相当于耍猴，一般是乞丐来演）等。而今，地方戏在厦门已经式微，无论是戏剧的类别还是演员、工作人员，都发生了很大改变，因此有相当数量的词已经流失。惨出和苦出，指悲剧；花出、花戏和邪出，都指黄色剧目；正音戏，用官话演出的戏；老戏，指用方言口语演出的戏，演员都是成年人；成年人用官话演出的戏叫“大班戏”或“大戏”，而孩童用官话演出的戏叫“细班戏”；四平，用汕头方言演出的剧种；南弹，用

潮汕方言演出的戏：戏盆/hi<sup>5</sup>-p<sup>h</sup>un<sup>2</sup>/，为死人演出的戏；戏里专门逗人笑的角色，叫戏口/k<sup>h</sup>oe<sup>7</sup>/，后来也泛指生活中常用滑稽的动作和话语逗人发笑的人；戏口/ts<sup>h</sup>oan<sup>5</sup>/和戏口/siū<sup>1</sup>/指为一大群戏子神魂颠倒的人，特别是为旦角迷乱的人；装戏，为戏班打点一切；整戏，指和戏班接洽，请戏班演戏；口/te<sup>5</sup>/戏，指因为喜欢而追某个戏班，看他们每场演出，与他们接触频繁；带戏，即养戏班，为戏班提供食宿，并获取戏班的演出所得，而这个带戏的人，称为“戏主”；哥差，戏班里专门管理男童演员的人；套戏，排练、彩排；摘/tia<sup>7</sup>/出，观众选择想听的剧目或曲目；闹台，开场前演奏很热闹的音乐，官话的剧目经常这样；调势，指某个曲子应有的音调和音高；勾破，乐谱上音调标记；转嘹，也叫过嘹，指改变演唱的节拍、节奏；有嘹有调，形容唱得好听；冲管/ts<sup>h</sup>in<sup>5</sup>-koan<sup>3</sup>/，指唱很高的音调；吹班，指午饭时在衙门吹奏的人，或军队里的乐师；捍拍/hoā<sup>6</sup>-pik<sup>7</sup>/，指乐队里负责掌握节拍的人；□□/lin<sup>1</sup>-loŋ<sup>1</sup>/，戏里的龙套；火碗，戏剧表演中用的金属碟，当油灯用，灯芯粗；曲馆，专门教人唱曲的地方。这些词如今基本上都消失了，即便实际上事物、行为或状况还存在，但也转换了说法，例如套戏说成排戏、排联。

### 3.3.3.4 宗教信仰多样，神灵众多

《辞典》收录了宗教信仰类词 1952 条，其中有 991 已经失传，约占 51%。

闽南人历来崇敬鬼神。李如龙（1997）曾把闽人所拜的鬼神归纳为自然神、神仙、神佛和人神四类，而百年前厦门方言词里也反映了这四类鬼神的情况。有许多鬼神的名字今天已经失传了，如天官大帝，掌管天界的神仙，正月初五生日；三官大帝，三位大帝的合称，分别掌管天、地、人三界；虎圣王，掌管赌运的老虎神；地官，管理土地和地域的神；水官，掌管大海的神；倚南神，佛教神佛之一；山魃，在山间显灵的鬼，男的叫“山魃公”，女的叫“山魃母”；魁星公，文昌星，掌管科举文教；五谷大帝，掌管农粮的神仙，蓝脸；仙公/sien<sup>1</sup>--koŋ<sup>1</sup>/，也叫李托拐，铁拐李；五显大帝，二郎神杨戩；及婿/kip<sup>7</sup>-sai<sup>5</sup>/，城隍的随从之一；十二司官，城隍的十二个随从；三□/sam<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>iā<sup>1</sup>/，三位法力强大的神灵；郭圣王，姓郭的神；孙真人，掌管医药的孙姓仙人；邵王爷，姓邵的神；池王爷，姓池的神；檐口夫人、檐口公，屋檐上的神。等等。一些反映人们观念中的神、鬼世界的词，也已经失传，如瞑宫，传说中神仙居住的宫殿；枉死城，地域的一

部分，里头都是暴亡者的魂灵；四门关，鬼神世界的四个大门。

由于对自然界的认识不够，人们对一些无法解释的事就附以鬼神之说，如认为瘟疫是由叫“瘟疫鬼”的魔鬼引起的；人的身体不舒服，是中了邪，被鬼神迷惑，也就是“口/siap<sup>8</sup>/”；婴儿刚出生的一百天内容易受到鬼神滋扰，最需要呵护，这一百天就叫“百日关”；人因其出生的时辰不佳，给自己或身边的亲友带来危害，这种不吉利的时辰叫“克时”。

为了解除鬼神带来的不良影响，取得神仙的庇佑，人们会做一些特别的事，如“请钢”，即求护身符。百年前厦门流行的护身符称为“钢钱”或“钢”，质地多样，上面刻有神灵的名字，一般用绳子挂在孩童的脖子上。护身符由于质地不同，有玉钢钱（玉石质地）、银钢钱（银制）之分。有的护身符像项圈一样挂在脖子上，叫“棺钢”；有的上面刻着“妈祖婆”三个字，叫“妈祖钢”或“七娘钢”。除了护身符，还有些物品被认为“解辟邪”，即能减少鬼神对人的伤害，如“香火”，一种能辟邪的香囊。

遇到困难的时候，人们也会向神佛求助（称为“求叫”），求取神的意见。最常见的是占卜（厦门方言称为“卜”、“问卜”或“卜卦”），从卦象里体会神的指示（即“卦神”）。《辞典》里体现的占卜方式有多种，其中，“搏杯”已经流传了一百多年，至今还很盛行；还有一些占卜方式早年还流行，现在比较少见，如尖米卦（用米粒占卜）、戏卦（从庙宇求神出来后碰见的第一出戏，即神对问卦者的启示）和鸟仔卦（由小鸟来抽签）。求神的方式还有许多，如告城隍，在城隍庙里烧状纸，向城隍爷诉说冤情与心愿；完仙梦，在庙里睡觉，以从梦里得到神的启示；消罪过，为消除罪孽举行的仪式，一般由道士在城隍庙里主持。

还有一些与神佛相关的仪式与用具，现在已不在口语中出现：祝谢，也称谢神，感谢神佛圆了自己的心愿；盘时，计算时辰的凶吉；使纸，烧纸钱；送彩，将出巡后的“王爷”焚烧的仪式；送柴米，个人或其他庙宇向“王爷”献木柴和大米的仪式；锣演口/lo<sup>2</sup>-ien<sup>3</sup>-se<sup>2</sup>/，神佛巡游时，人们摇晃类似小手鼓的器具；拍城，救人灵魂出地域的仪式；辞公婆，出远门或死前向家里祖先的灵位辞别的仪式；普施，农历七月的时候祭拜鬼魂；做庆成，道观建成时的仪式；灯篙，尾部带着油灯的竹篙，在某些仪式上用；糊铙城，某些仪式里纸糊的建筑，代表仪式所指的地方；铜宣炉，也称宣炉，是上好的铜筑成熏香炉，得名于铜的产地宣

德；心灯，代表天公的灯笼；钉轿，巫婆坐的轿子；路关，神佛出游的路线提示通告；路关鼓，神佛出游时开道的大鼓；神砂，给神佛开眼的红朱砂；牲礼，祭拜神或死人的祭品；香匙，舀香灰的勺子。

厦门人信奉的鬼神多，对各种宗教信仰也是很包容的。道教、佛教、伊斯兰教和基督教，百年前在厦门都就不少信徒。和宗教有关的词，约有一半留存到现在，如：肥勒（弥勒佛）、食教（信教）、醮（道教的仪式）、纸鏹（切割纸钱的工具）、三教（儒教、道教和佛教的合称）、师姑寺（道姑观）、棕蒲团（棕制蒲团）、草蒲团（草制蒲团）、末劫（佛教认为的世界末日）、化身（成佛）、祭司、圣册（圣经）、释伽、天主教、洗礼、牧师、礼拜堂等等。

有些词现在已经很难理解，如：戒头（佛教组织的领导）、修丹（炼丹）、信经（信条）、和尚拜（双手合十，弯腰鞠躬的姿势）、和尚锤（谑称和尚的光头）、六兽（道家认为能守卫新房六种兽）、素珠（佛珠）、勾陈（传说中道家的一种神兽）、回回教（伊斯兰教）、教门依（伊斯兰教教徒，也称“回回”）、反手/piŋ<sup>3</sup>-ts<sup>h</sup>iu<sup>3</sup>/（道士或和尚在某些仪式里不停翻转手掌的动作）、中保（指耶稣，基督教中认为耶稣是上帝和人的中保）、师爸（指收取养子的和尚）、师团（给和尚当养子的人）、劝世文（佛教的宣传手册）。

### 3.3.3.5 礼仪习俗繁琐

厦门的风俗，最讲究的莫过于婚丧嫁娶了。

结婚，除了上文提到过的服饰讲究，还有一系列复杂的程序：媒人提亲后是订婚，又叫“订盟”；订婚后结婚前，男方要送丰厚的聘礼和聘金到女方家，双方家长会面，称为“食大定”；媒人把适合结婚的日子送到新娘家，以供挑选，称为“送日头仔”或“送日”；给媒人礼物或礼金，即“媒依礼”；新郎出门迎娶新娘前，父母要摆一桌酒席，叫“上马桌”；新娘的哥哥要骑着马，和新郎一起送新娘到男方家，叫“大舅送嫁”；新娘在婚礼开始前进洞房，称为“进房”；婚礼后新郎揭开新娘的盖头，叫“□/liu<sup>5</sup>/乌巾”；婚后第三天新娘要到婆家的大厅，拜祖先和公婆，并与新郎的亲戚会面，叫“上大厅”；新人婚后一起回娘家，叫“双依转”，新郎要单独拜会岳父，即“会亲”。

丧事的讲究也很多。且不说其程序复杂、服饰和用具种类众多各有用处，单说丧事过后的守孝，就有许多规矩。父母去世后，要“居丧”27个月，叫“三

年丧”；而祖父母去世要居丧一年，叫“对年孝”；居丧期间大门口要挂着白布，叫“挂孝”；而父母去世一百天内怀孕的，叫“哭里生子”，被视为大罪。官员为帝王、父母或祖父母守孝，叫“丁忧”，有“丁国忧”、“丁父忧”和“丁母忧”。一般来说，居丧期间是不可嫁娶的，若是婚期订下后丧事突然发生，则可在？日内举办婚礼，称为“顺孝娶”。

而四时节日的习俗于今变化不大，正月初九“天公生”，正月十五“上元节”，“清明”“压墓纸”、“巡风水”（扫墓），五月初五“飞龙船”（划龙舟），八月十五“博饼”、“拜月娘妈”，“二九暝”“围炉”（除夕夜团圆），这些风俗至今不变。而在特定的日子里要拜天公、土地公、七娘妈、床母、檐口公、门口公的风俗也还保留着。

待人接物讲究礼仪，礼貌用语是其中的重要部分。《辞典》收录的大部分礼貌用语都是共同语来的书面语词，如令尊、令堂、尊夫人、府尊、舍侄、全领、叩谢、恕罪、高攀、家慈、家祖、拙内、高姓、高轩（您所读的书院）、见怪、千金、托福、失礼、添寿、明镜、列位、敝国、领教、小儿、晚辈等等，除了个别词还存留在老派口里，大部分很少说了。有些是方言里固有的礼貌用语，至今仍是常用口语词：费神、鲁力（让您费神）、多谢、起动（劳驾）、做前（先行）、匀仔行（慢走）、细腻行（路上小心）、添寿（祝您长寿）、蠢想（傻傻地想，一般用来谦虚地提出自己的想法）、牛拙（愚钝，用在自谦）、按菜（请吃菜）。

有些话不能直说，要委婉。避讳说法，辞典共有 51 条，今天只保留了 14 条，约占 14.4%。与“死”有关的话最多避讳。□虾/ŋiāu<sup>2</sup>-he<sup>2</sup>/、去听蟋蟀、去化身洞（乞丐去世的避讳说法）、走其□/tsau<sup>3</sup>-k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-tiam<sup>5</sup>/、行动/kiā<sup>2</sup>-taŋ<sup>6</sup>/、过往、过气/ke<sup>5</sup>-k<sup>h</sup>ui<sup>5</sup>/、归阴、身过、过世、成仙、□蛭/ŋiāu<sup>2</sup>-t<sup>h</sup>an<sup>1</sup>/、归仙、过去/ke<sup>5</sup>-k<sup>h</sup>i<sup>5</sup>/、去因祖兜（去他祖宗家）、归土、走去、脱凡、□□去/t<sup>h</sup>i<sup>2</sup><sup>8</sup>-t<sup>h</sup>i<sup>2</sup><sup>8</sup>-k<sup>h</sup>i<sup>5</sup>/、拍走去、不接一、跟火晔、唔好去都是“死”的避讳说法，如今大部分已丢失。

此外，死人的白骨称为“金”，装白骨的罐子称为“金□/kim<sup>1</sup>-taŋ<sup>6</sup>/”，棺材左右两侧木板称为“日月”，哭丧棒被叫做“兔仔尾”，老人家为自己准备的寿衣叫“张老衫”。碰到老人避讳说“老”，要改说“有岁”。在渔民面前避讳说“反/piŋ<sup>3</sup>/”、“翻”或“沉”，船沉了称为“插烛”。有些避讳与姓氏有关，如在蓝姓多的地区，篮子都称为“框”。上厕所被认为是不雅的事，要改称“消敌”，小便

委婉地说成“小解”。血被认为是不祥的，都以“红”替代，如吐血称为“呕红”或“啡/p<sup>h</sup>ui<sup>5</sup>/红”。

最后，我们把《辞典》里各类词的总数、存留条数、保留在老派口语里的条数以及失传的条数做了个统计，以便清楚地反映各义类词的演变概况<sup>①</sup>：

表 3-1:《辞典》里各类词的保存和流失状况

存留情况 (100%)	天文	时间	地形地貌	地名	植物	动物	人体器官
存留	53.6%	70%	68.7%	58.1%	49.1%	43.8%	62.6%
老派	11.4%	9%	2.4%	16.7%	5.3%	17.2%	18.1%
失传	35%	21%	28.9%	25.2%	45.6%	39%	19.3%
存留情况 (100%)	称谓	疾病	服饰	食品	建筑	交通	渔业
存留	56%	41.8%	38.1%	62.6%	40%	42.5%	13.6%
老派	13.2%	18.2%	17.8%	12.4%	23.7%	13.5%	13%
失传	30.8%	40%	44.1%	25%	36.3%	44%	73.4%
存留情况 (100%)	农业	商贸	科举教育	政府机构和礼节	文学艺术	宗教信仰	习俗礼仪
存留	52.7%	37.2%	47.9%	25.1%	40.6%	37.3%	46.4%
老派	22.2%	45.4%	11.4%	20.2%	13.4%	11.8%	11.6%
失传	25.1%	17.4%	40.7%	54.7%	46%	50.9%	42%

从上表可以看出，流失最严重的，是与社会经济结构相关的渔业、体现上层建筑的政府机构和礼节以及宗教信仰三类；保留最好的是和时间有关的词，但也只存留了70%。

《辞典》各类词的保存和流失概况，与《语汇》统计结果较为一致。据李如龙、徐睿渊（2007），《语汇》里人体外部器官共收76条名词，其中74条至今沿用，保存了97%；时间和季节共收时间词54条，53条沿用至今，保存了98%；服饰部分57条衣着名词（section 8. of dress），有8条老派才懂但几乎不用、年轻人已经完全不解，约占14%；《语汇》有关文化的词有15条退出口语，约占

<sup>①</sup> 由于一条词可能涉及几个不同义类（如“新娘袄”既属于服饰，也体现风俗），在统计数量时必然有所重复，因此各小类之和大于《辞典》收词总量。



38.46%；有关科举考试的词除了“秀才”等保留于“搏饼”的风俗中，其余 27 条都退出口语，约占 77.14%；涉及统治机构的官职，只有“候补、官员、委员”至今沿用，其余 54 条退出口语，约占 94.74%。由于《语汇》收词量少，统计基数小，具体流失与保存的百分比与《辞典》差异较大。但从几类词之间的对比来说，差别不大，如政府机构、官职、科举类词流失的多，时间词和人体器官存留的多，服饰、习俗居中。

## 第四章 厦门方言百年来词汇变化的影响因素

以往对方言词汇的研究，往往是对方言系统进行某个共时平面的静态研究，或针对某种现象和特点进行横向描述与比较，或将某些词与古汉语词进行历时比较研究，考证其来源，描述其在不同方言中的不同变化走势，较少有分析近现代方言词汇系统演变的。

而对现代汉语词汇系统演变的研究，多侧重分析社会生活因素的影响。值得关注的是郭伏良（2001），较为全面、系统地研究建国后汉语词汇的发展变化，从社会因素、认识因素、语用心理因素、语言政策因素和词汇系统因素五个方面分析了现代汉语词汇发展变化的原因。

这一章里，我们讲从社会生活、词汇系统本身和语言接触三个角度讨论影响厦门方言百年来词汇变化的因素。

### 第一节 社会文化生活发生了巨大变化

鸦片战争以来的一百多年时间里，厦门经历了几次重大变革。1842年，厦门成为“五口通商”口岸之一；1902年，《厦门鼓浪屿公共租界章程》签订，鼓浪屿正式辟为“万国租界”；1911年辛亥革命，推翻了清政府的统治；1938年厦门沦陷，被日伪立为“中央”直辖特别市；1945年抗战胜利，厦门属于“国统区”；1949年厦门解放，成为福建省直辖市；1981年，厦门经国务院批准，成为经济特区。这些变革使厦门从渔、农、港口、商贸为主的封建社会蜕变成现代港口风景城市，社会生活的巨大变化可想而知。

词汇是社会生活变化最敏锐的反映，词汇的变化直接体现了社会生活的变迁。

#### 4.1.1 旧制度的消亡与旧事物的消失

这类因素的影响在上一章里已经有多处体现，如封建制度的消除和清政府统治的推翻，使一大批官吏职位、称谓和服饰相关词退出口语。

又如农业和渔业相关词的萎缩和商贸类词的巨大变化，与厦门社会经济结构的变化有关。十九世纪后半期，厦门一方面还是小农经济主导的传统经济结构，

农、渔业是主要产业；另一方面，厦门的海港地位逐渐凸显，国际商贸发展迅速，出现了大型批发贸易商行。因此农业、渔业和商贸的相关词在当时相当丰富。到了现代、特别是改革开放以后，厦门成为现代化港口风景城市，就连北部的山场、五通和沿海渔村濠头、前埔这些传统的农渔业并重的郊区，现在也都已开发成商贸发展区或居住区，农民和渔民或转行小商贸，或进入工厂，农业和渔业几乎退出了厦门人的生活，与之相关的词汇逐渐退出日常口语。相应地，在词汇系统中，现代港口行业词和现代国际商贸类词逐渐丰富起来。

旧事物的消失对厦门方言的影响也十分明显。鸦片在 19 世纪中国社会发展中扮演了很特别的角色。厦门是 19 世纪下半叶重要的通商口岸之一，鸦片在这里相当普及。据林仁川（1991），1849 年“厦门输入鸦片 3200 箱，占全国第 2 位，1854 年输入 3860 箱，占全国第 3 位”<sup>①</sup>。而这还只是海关的统计数字，实际通过走私进入厦门的鸦片数量要多得多。厦门吸食鸦片成风，据“怀旧鼓浪屿”博物馆介绍，厦门最多的时候有四百多家鸦片馆（薰馆）。《辞典》在解释“风气”词条时说：“Habits or present character of the people in a place.(not of such long standing as “hongl-sioK8”e.g.custom of opium-smoking)”。从侧面看出，鸦片吸食在当时的厦门已成风气。

《辞典》收录的与鸦片有关的词语，共有 132 条。

据其纯度和加工程度不同，鸦片可有几种类别：

塗膏：未经加工的鸦片                      塗肉：鸦片的精华部分，纯度高

塗皮：包着鸦片的那层外壳，纯度低

鸦片膏：也叫鸦片薰、乌薰、乌米，是烧制过的鸦片，可直接吸食

鸦片泡：加工过的鸦片丸，可随身携带服用，也可吸食。或叫薰泡

薰底：鸦片膏吸食后留下的残渣

鸦片屎：也叫薰屎，是加工过的“薰底”，纯度较低

头清：加工过一次的“薰底”    二清：经过加工的“头清”的残渣，纯度很低

根据产地的不同鸦片有白皮（产于 Malwa，乌干达西部）、本地塗（产于中国本土）、红塗（也叫金花红，产于土耳其）旧□/la<sup>2</sup>/（产于 Benares，印度东北部贝拿勒斯）和旧公（产于 Patna，印度东北部的老巴特那）几种。

由于鸦片贸易兴盛，政府设置“塗局”，专门收取“厘金”（即与鸦片相关的

<sup>①</sup> 林仁川.福建对外贸易与海关史[M].厦门:鹭江出版社, 1991.(P225)

税金)。加工鸦片叫“煮鸦片”，“煮鸦片”时用来插着鸦片，在火上缓缓转动的工具有□/ts<sup>h</sup>iam<sup>3</sup>/仔（或叫鸦片薰□/ts<sup>h</sup>iam<sup>3</sup>/）和碾仔；用来清扫烟枪的工具有□/ui<sup>2</sup>/仔和鸦片透；烧制鸦片的容器叫铜鼎；装烟土的箱子叫“塗箱”；烟枪叫“鸦片薰吹”、“大銃”，甚至被谑称为“随身宝”。

对鸦片上瘾的不同程度也各有指称：偶尔吸食一点鸦片，还没上瘾，叫“食拍盆”或“心适仔食”；把一点点鸦片挑在叉子上吸食，叫“□/tā<sup>2</sup>/”；把鸦片当止痛药，偶尔救急时吃一点，叫“□/t<sup>h</sup>ia<sup>6</sup>/”；鸦片上了瘾叫“食牢/tiau<sup>2</sup>/”、“牢/tiau<sup>2</sup>/鸦片”、“牢/tiau<sup>2</sup>/薰”、“鸦片□/gien<sup>5</sup>/”、“□/gien<sup>5</sup>/鸦片”、“薰□/gien<sup>5</sup>/”、“□/gien<sup>5</sup>/薰”；因吸鸦片而兴奋，叫“醉鸦片”；因吸食鸦片而身体虚弱，叫“糟薰”。鸦片瘾很深的人叫“鸦片鬼”、“鸦片仙”或“鸦片骨”，他们脸上萎靡不振的表情叫“鸦片薰面”。一同吸食鸦片的伙伴叫“乌薰友”。吸鸦片的动作有委婉的说法：“□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/”。□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/原指倾斜、斜靠，因为吸烟枪时斜靠在矮几上，便被借来指称吸鸦片。<sup>①</sup>

戒鸦片叫“改薰”或“戒薰”。当时的人认为，吸食者可以一点一点减少鸦片的服用量，降低依赖性（“若敛若离/nā<sup>3</sup>-liam<sup>3</sup> nā<sup>3</sup>-li<sup>6</sup>/”），直到最后完全戒了（“改离离”）。但戒烟过程会出现肠道不适应症状，称为“鸦片痢”。

这些词今天大部分已经退出了口语，只有“鸦片仙”这个词，现在还是口语常用词，谑称精神不振或终日游手好闲的人。

#### 4.1.2 认知的深化与观念的改变

认知是指认识活动和认识过程，也就是人对客观世界的理解和看法。而词语正是认知在语言中最直接的投射。一百多年前的厦门，自然科学知识还未普及，鬼神之说的盛行从侧面体现了人们对自然界认知的程度。而对自然现象的命名则直接体现了人们对这种现象的认知。《辞典》里和“电”有关的词就是“电母”和“雷公电母”，即认为打雷闪电都是神的行为。而今天叫“电”（electricity）的东西，在当时称为“雷”或“雷气”。可见当时电的概念尚未普及，更别提对“电”的开发利用了。从《辞典》所收词条看来，当时厦门连电灯都还没出现，照明只用蜡烛或油灯。热水瓶在当时被称为“滚水罐”，而非后来的“电罐”。

那时厦门对自然力的利用，最常见的是水和火。水力的利用主要体现在农业，

① 《辞典》有例句“两个咧□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/”，释义“The two are smoking opium together.”（P267）

如水碓舂米；火力则用在交通工具，如火薰车（火车）和火薰船（蒸汽船）。

医学知识也是认知的重要方面。当时厦门人认为耳朵里面有“耳空鬼”，耳鸣的症状就是因为“耳空鬼吱吱吼”，耳屎掏过了头就会“拍否耳空鬼”（伤害耳朵里的鬼）。腹部因肿瘤而鼓胀，像怀孕一样凸出，叫“带鬼胎”。瘟疫的蔓延是由于“瘟疫鬼出来口/ia<sup>6</sup>/”（掌管瘟疫的鬼出来撒播瘟疫的种子）。夜晚做噩梦或突然昏倒，是因为“乞鬼捏”（被鬼捏）。总之，若是患了药物难以治疗的疑难杂症，或身体突然不适，就是“犯着鬼”。所以有时生病了，不是去求医，而是去拜神。比如小孩长水痘（水珠），要拜“珠婆”、“珠娘嬷”、“珠嬷”或“珠公”；小孩受惊了，睡眠不安稳，要拜“床母”等等。

对天灾人祸的恐惧，最终也归结到命运安排或鬼神之说。厦门靠海，河流湖水多，常有人溺水而亡。人们认为这都是水鬼为了轮回，要找人来替代自己，即“水鬼叫交替”。天空出现残缺的彩虹（破篷），就预示着有人要被水鬼抓走了，因此要“放水灯”，安抚水鬼，希望他们不要找上门来；或是“祭江”，召回溺死的魂灵。

如今科学知识普及了，人们的认知水平有了很大的提高，这些词几乎都已退出了口语。不过也还有些保存在老派口里，如雷公电母、水鬼和犯着鬼。因为人对自然界的了解并非完全、透彻，总还有些无法解决的疑难杂症和难以抗拒的天灾人祸发生。当人们在大自然面前感到渺小时，就会诉诸怪力乱神之说。

知识水平的提高也会改变人的观念。当时厦门人外出，大多往东到台湾，或往南到南洋诸国。虽是港口城市，但对北方各地的概念比较模糊，如称呼较近的厦门以北地区为“小北”，大概是长江流域一带；称较远的北方为“大北”，大概山东一带；称中国西北边界为“北口外”，如新疆、伊犁等流放地。对北方来的人或物，都打上“北”的印记，如北客（在厦门和北方之间往来行商的人）、北仔（北方人）、北货（北方运来的商品）、北布（上海等北方城市出产的布料）、北豆（北方产的豆）、北口/ke<sup>5</sup>/仔（北方产的鱼干）、北船（去北方行商的船只，或指海盗船）、北管（用官话方言唱的曲子）、北弦（北方的弦乐器）。随着地理水平的提高，现在对北方各地区分比较清楚，“大北”“小北”之说退出了口语。但言语中对来自北方的人或物还会打上“北”的烙印，如称北方人为“北仔”、“北仔番”、“北贡”、“北仔婆”（北方女人）等，都带贬义。又如称北方来的军队为“北仔兵”（抗战到解放初期这个称呼一直沿用），称烧饼为“北仔饼”（源

于北方的饼)等等。

封建社会里,女性经常受歧视,可当成货物一样买卖,买卖的字据叫“查某团仔<sup>①</sup>字”或“身契字”。闽南人重男轻女思想从女性的名字就可看出。据《辞典》记录,当时的女性常用名是“也好/ia<sup>6</sup>-ho<sup>3</sup>/”<sup>②</sup>,带着无奈的口气。三四十年代出生的女性,很多名为“招弟”、“跟弟”,希望能给家里带来男丁;或是“罔腰”、“罔饲”,意为姑且养起来吧。这种状况直到解放后才有所改变。

随着国力的强盛,中国在对外交往中的地位发生了变化,加上知识面的拓宽和阅历的丰富,人们对外国人和外国事物的态度也逐渐改变。一百多年前,对外来人或物比较中性的称呼是“洋”,如洋货(外国商品)、洋参(产于外国的参)、洋红(源于外国的鲜亮的红色)、洋黄(源于外国的深黄色)、洋行(与外国贸易的商行)、印洋花布(印花棉布,花式来自外国)、西洋布(产于外国的棉布)、洋船(到外国行商的船)。但更多场合中使用“番”,有时带有贬义<sup>③</sup>:

表 4-1: “番” 语素的用法

词例	释义	词例	释义	词例	释义
番依	外国人	番王	外国或土著首领	番客	归国华侨
番仔	外国人	番邦	外国	唐话番字	白话罗马字
番婆	外国女人	番井	外国,尤指南洋	番狗	外国人(詈语)
番字	外国文字	番国	外国	番仔狗	外国人(詈语)
番鸭	一种鸭子	正番鸭	一种鸭子,味美	土番鸭	一种鸭子,品质较差
番花	一种外国棉花	番麦穗	玉米	番果子	蒲桃
番黍芒	草杆,或无穗的芦苇	番棉	外国品种的棉花	番姜	辣椒
番薯	地瓜	番葛	豆薯	番鲫仔	腌制的鱼,产自泰国
番仔銃	手枪	番青	源于外国的绿色	番仔火	火柴
番幔	外国产的披肩	番纱	外国产的纱布	番头	西班牙货币
番只仔	一种漂亮的鸟	金番仔头	一种外国金币	番仔反	外族反对中国的起义
番通事	翻译	过番	到外国去	行番	到外国去
贩番	到国外做生意	交番	与外国人交往	番关	外国设在中国的海关
征番	出征外国,使之臣服	和番	与外国友好往来	苗番	苗族人
倭番	日本人	生番	未开化的土人	熟番	已开化的土著或外国人
屯番	在与土著领土交界处驻军	平埔番	台湾平埔族	乌肚番	三国志里记录的古代土著
番番	野蛮,不可理喻	番公土	野蛮而粗俗		
番□□ /ti <sup>1</sup> -tu <sup>1</sup> /	不可理喻,“番”的生动形式	番□□	ki <sup>2</sup> -ka <sup>6</sup> /		不可理喻,“番”的生动形式

① 查某团仔/tsa<sup>1</sup>-bo<sup>3</sup>-kan<sup>3</sup>-a<sup>3</sup>/, 婢女。

② 释义原文是: middling; will barely do; just tolerable; name often given to a daughter. (P137)

③ 《辞典》对“番”的释义是: foreign; barbarian; rude and clownish and foolish. (P143)

由于对外国语言不了解,觉得他们说话尖锐刺耳,吱吱咯咯像鬼叫,厦门人还称外国人为“阿吱”/a<sup>3</sup>-ki<sup>1</sup>/<sup>①</sup>。

现在观念改变了,这些词大部分流失或被取代,只剩部分体现其来源的事物名称,和那些表示野蛮、不可理喻的形容词。

#### 4.1.3 语言政策和语言环境的变化

语言政策是指“人们有意识、有目的地影响语言文字功能和作用所采取的各种行政性措施”。<sup>②</sup>这一百多年来,厦门经历了巨大的社会变革,厦门方言也在不同时期面对不同语言政策的考验。

##### 4.1.3.1 白话字的推广和拉丁化新文字运动<sup>③</sup>

从“五口通商”到建国初期,对厦门方言影响最大的,要数教会推广的白话字。

我们在第一章里提到过,白话字是西洋传教士为学习厦门方言设计的。为了更好地传教布道,让教徒理解教义,他们用白话字编写方言版的圣经,编写各种读物,并在学校中推广白话字。这套表音的白话字贴近口语,相比汉字简单易学,只要会说厦门话,就能读能写。加上当时很多闽南人出洋,白话字适应了普通百姓通信的需求。

此后的一百多年间,白话字在闽南各地非常流行。据黄典诚 1955 年的调查统计,当时海内外约有 11.5 万人使用闽南白话字。而在大陆地区发现的闽南白话字出版物约有 298 种,其中图书 120 多万册,报刊 110 多万份,内容涉及各种教会书籍和报刊、科学读物,以及中国古籍和闽南方言词典。<sup>④</sup>周恩来总理在 1958 年《当前文字改革的任务》报告中曾经提到:“鸦片战争以后,帝国主义国家派来中国的商人和传教士愈来愈多。他们为了学习汉语和传播宗教的需要,拟订了我国各地方言的拼音方案,其中如闽南的白话字(即厦门话的拉丁字母拼音方案)影响最大,曾经出版过许多书籍。据说至今厦门一带还有许多人懂得这个方案,许多侨眷还用这套拉丁字母跟海外的亲属通讯。”<sup>⑤</sup>可见这套白话字的影响之深。

事实上,清末民初卢懋章在语文现代化运动里的先驱作用和五四时期国语罗

① 原文释义为: name given to foreigners(said to be from the shrillness of their voices,like ghosts). (P210)

② 冯志伟.应用语言学综论.广州:广东教育出版社,1999.(P131)

③ 本小节主要参考许长安、李熙泰.厦门话文[M].厦门:鹭江出版社,1993.,以及作者田野调查获得的资料。

④ 黄典诚.从闽南话“白话字”看出拼音文字的优点[J].中国语文,1953,(7).

⑤ 许长安、李熙泰.厦门话文[M].厦门:鹭江出版社,1993.

马字运动中厦门领风气之先(著名语言学家周辨明、林语堂和罗常培先后拟定了厦门方言罗马字),多少都曾受白话字的启发与影响。

20世纪30年代,随着救亡运动的发展,我国开展了大众语和拉丁化新文字运动。1936年,厦门成立了“闽南新文字协会”,成立新文字夜校,开展扫盲工作,大量儿童、妇女从中受益,也进一步推动了白话字的发展。据老派发音人回忆,当时厦门掀起学习白话字热潮,人们阅读白话字出版物、用白话字写信,并从中获得抗日救亡的道理。直到现在,还有不少老人能阅读白话字圣经读物。

1938年厦门沦陷后,日伪政府强力打击拉丁化新文字运动,捣毁出版机构,并在学校教育和日常生活中强行推行日语。其后的国民政府对拉丁化新文字运动也采取打击的态度。直到建国后,拉丁化新文字运动才得以重新开展。

#### 4.1.3.2 “推普”政策对厦门方言的影响

《辞典》编写的年代,在清代中后期,所反映的应是清朝中后期的语言情况。我们在《辞典》里发现8条模仿官话发音的方言词语<sup>①</sup>:

小屁股/siau<sup>3</sup>-p<sup>h</sup>i<sup>3</sup>-ku<sup>1</sup>/,开玩笑时说人屁股小,模仿官话语音

哪里解安尼/nā<sup>3</sup>-li<sup>3</sup> oe<sup>6</sup> an<sup>5</sup>-nī<sup>1</sup>/,怎么会这样,模仿官话语音

哪里有安尼/nā<sup>3</sup>-li<sup>3</sup> u<sup>6</sup> an<sup>5</sup>-nī<sup>1</sup>/,哪有这样,模仿官话语音

花边/hoa<sup>1</sup>-pien<sup>1</sup>/,银元,只在开玩笑模仿官话发音时说

老强盗/lau<sup>3</sup>-k<sup>h</sup>ian<sup>2</sup>-tau<sup>6</sup>/和真强盗/tsin<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ian<sup>2</sup>-tau<sup>6</sup>/,模仿官话语音,骂人很会榨人钱财

一吊钱/it<sup>7</sup>-tiau<sup>5</sup>-ts<sup>h</sup>ien<sup>3</sup>/,一串一千个铜钱,模仿官话语音

不懂/put<sup>7</sup>-tɔŋ<sup>3</sup>/,我不会这种话,模仿官话语音

说笑/soat<sup>7</sup>-ts<sup>h</sup>iau<sup>5</sup>/,开玩笑。

说唱/soat<sup>7</sup>-ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>5</sup>/,开玩笑。

山羊/san<sup>1</sup>-ian<sup>2</sup>/,山羊。

绵羊/bien<sup>2</sup>-ian<sup>2</sup>/,绵羊<sup>②</sup>。

这些词在厦门话里都有对应的方言固有词语,之所以模仿官话音,是为了搞笑或求新求异。可见官话在当时厦门人观念中的地位。

① 此外,还有一条作者注明可能模仿官话方言的:“□□/hau<sup>1</sup>-siau<sup>2</sup>/,胡说。可能是模仿官话方言“好笑”,意为荒谬的,可笑的”。这应是厦门固有词,作者理解有误。厦门话有同义的□□/hau<sup>1</sup>-lak<sup>8</sup>/,而□□/siau<sup>2</sup>/,本义是精液,常做脏话的后缀,□□/hau<sup>1</sup>-siau<sup>2</sup>/应是□□/hau<sup>1</sup>-lak<sup>8</sup>/的粗话。

② 《辞典》的“绵羊”还有另外两个读音:/bien<sup>2</sup>-ioŋ<sup>2</sup>/和/bien<sup>2</sup>-iü<sup>2</sup>/。



清朝末年，国家提倡学习官话和国语，厦门先后出版了五本学习官话的教材<sup>①</sup>：《官音便览》、《京腔官话践约传》、《京腔官话正续散语集》、《官话指南》和《新出活字快话机》，这应该是“推普”活动在厦门的最早实践。但当时百姓受教育机会少；白话字和方言已经满足日常交流需要，官话和国语不是非学不可，因此这次活动收效不大，也没有对厦门方言造成太大影响。

建国后，全国性的推广普通话运动展开。由于推行了义务教育制度，各级教育机构在“推普”运动中起了重要的作用。据发音人回忆，六七十年代，厦门的中小学都用普通话教学。但下课时和日常生活里，方言仍是普遍的交流用语。可以说，这个阶段厦门的“推普”活动并未深入到生活中，对厦门方言的影响也不大。

改革开放后，厦门成为经济特区，对外经济文化交流更加频繁，需要使用普通话的场合越来越多。加上广播电视媒体的普及、大量外来人口涌入厦门，普通话作为交流工具的作用显得非常重要。在这种语言环境下，学习普通话成为自觉的行为。甚至有相当一部分人认为，孩子讲方言会影响普通话掌握水平，有意不让孩子说方言。厦门方言在这段时期发生了较大变化。据郑见见（2007）对厦门城区一家三代人方言使用情况的考察，“厦门方言常用词语的词汇量正在减少”，“厦门方言词汇的使用功能正在削弱”，“厦门方言词汇的活跃程度正在下降”，“它们都是厦门方言衰弱特征在词汇上的体现”。<sup>②</sup>

## 第二节 词汇系统的竞争发展

上一节说的是语言外部的影响因素，但在语言演变过程中，语言内部也有引起变化的因素，这种因素才是语言发展演变的最基本动因。就词汇系统而言，竞争是引发演变的动力（李如龙，2004）<sup>③</sup>。我们就从近义词竞争、书面语词和口语词的竞争以及单、双音节词的竞争三个方面进行讨论。

### 4.2.1 近义词竞争

近义词是任何一个语言词汇中，意义上相同或基本相同而材料构造上却不相

① 许长安、李熙泰. 厦门语文[M]. 厦门: 鹭江出版社, 1993.

② 郑见见. 流失中的厦门方言词汇——以一家祖孙三代方言词汇的使用情况为例[D]. 厦门大学中文系本科毕业论文. 2007. (P16)

③ 李如龙. 词汇系统在竞争中发展[A]. 汉语应用研究[C]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2004.

同的词<sup>①</sup>。一般来说，方言词汇中的同义词有两种情况：一是这些意义相同或基本相同的词都是方言固有词，一是这些意义相同或基本相同的词语源不同，或是方言固有词，或是共同语借词，或是外来词，或是借自其他方言的词。本小节只讨论第一种情况，后者我们将在下一节《语言接触引起的变化》中讨论。

我们在《辞典》中发现相当数量的近义方言固有词，在当时意义、作用、语用环境和常用程度相当，但到今天，有了常用与不常用，或留用与弃用的差别。兹数例说明。

#### A. 伸/ts<sup>h</sup>un<sup>1</sup>/——剩/sin<sup>6</sup>/

比较这两个词的意义、用法与语用环境：

表 4-2: 伸/ts<sup>h</sup>un<sup>1</sup>/和剩/sin<sup>6</sup>/的对比

	伸/ts <sup>h</sup> un <sup>1</sup> /	剩/sin <sup>6</sup> /
释义	surplus; remainder; to remain over, as a balance.	surplus; to be a remainder; to remain over, as things.
可带 宾语	伸钱、伸一枝杆（只剩笔杆）、 伸寡布碎（剩下些布头）	剩钱、剩偌侬（剩多少）、 剩一枝骨（剩一根骨头）
被状语 修饰	冇伸（剩了）、 减伸偌侬（少剩了多少）、	冇剩（剩了）、 无剩（没剩下）
有同义双 音节词形式	伸口/ts <sup>h</sup> un <sup>1</sup> -ts <sup>h</sup> oa <sup>3</sup> /（剩余）	余剩（剩余）
地道 口语	厮分食冇伸厮抢，食无分（互相谦让 就能有剩余，互相争抢谁都得不到好处）	依饲依，剩一枝骨 （靠别人养活，也活得不好）

就连所举的词语例子条数也差不多，可见这两个同义词在当时的作用是旗鼓相当的。但今天我们调查的老派母语者都不说剩/sin<sup>6</sup>/，只说伸/ts<sup>h</sup>un<sup>1</sup>/。除了“余剩”，其它用例里的“剩”都可被“伸”取代，就连谚语里也不例外。据周长楫（2006），现在厦门和漳州都说伸/ts<sup>h</sup>un<sup>1</sup>/，泉州说偌/ts<sup>h</sup>un<sup>4</sup>/<sup>②</sup>。

#### B. 花<sup>2</sup>/hoa<sup>1</sup>/——熄

《辞典》里的花<sup>2</sup>和熄都指熄灭，比较两者的使用情况：

① 刘叔新.现代汉语同义词词典·导论[A].现代汉语同义词词典[A].天津:天津人民出版社,1987.

② 周长楫.闽南方言大词典[Z].福州,福建人民出版社,2006.

表 4-3: 花<sup>2</sup>/hoa<sup>1</sup>/和熄的对比

	花 <sup>2</sup> /hoa <sup>1</sup> /	熄
释义	to extinguish or go out, as fire. (熄灭, 比如火)	to be extinguished, as fire, lamp, or candle (esp. Cn. also used in A., but usually "hoa <sup>1</sup> ," which is the only word used in C.) (被熄灭, 比如火、灯、蜡烛等, 特别是泉州方言。厦门方言也用熄, 但同时也用漳腔的花 <sup>2</sup> /hoa <sup>1</sup> /)
独立谓语句	火花 <sup>2</sup>	火熄
充当补语	拍花 <sup>2</sup> (使之熄灭), 窘花 <sup>2</sup> (闷而灭之)	拍熄 (使之熄灭), 窘熄 (闷而灭之)
带补语	嗒花 <sup>2</sup> (灭了)	熄去 (灭了)

可见两者基本的词义与用法一致, 只是花<sup>2</sup>为漳腔, 熄为泉腔。此外, 花<sup>2</sup>还有两个引申义, 一是“死”义的委婉说法, 如跟火花<sup>2</sup>, (生命)跟着火一起熄灭, 一般在发誓的时候用; 直卜花<sup>2</sup>, 指重病的小孩即将离世。二是病愈, 如花<sup>2</sup>去, 指皮肤病的病症完全消失。熄则可指太阳失去光芒, 如日一熄一着(天空阴晴交替)、熄日(日食)、熄月(月食)等。

在我们的调查里, 厦门老派还能理解“花<sup>2</sup>”的说法, 但口语里已不太使用, 基本义都被“熄”取代, 引申义则丢失。“熄”的基本义保留完好, 引申义则只保留在老派的口语里。

据周长楫(2006), “花<sup>2</sup>”在厦门和漳州表示火熄灭, 在泉州则表示伤痕消失。

C. 枵/iau<sup>1</sup>/——饿/go<sup>6</sup>/——饥/ki<sup>1</sup>/

饥在厦门方言里属于书面语语素, 不能独立成词。从语义上说, 和“枵”相当, 表示饿, 程度不如厦门方言里的“饿”。“饿”在厦门方言里是独立成词的, 表示饿得快死了, 程度比“枵”深。下面, 我们比较枵/iau<sup>1</sup>/和饿/go<sup>6</sup>/的使用情况<sup>①</sup>:

① 本小节集中讨论口语词的情况, 有关口语和书面语的竞争留待下节考察。

表 4-4: 枵/iau<sup>1</sup>/和饿/go<sup>6</sup>/的对比

	枵/iau <sup>1</sup> /	饿/go <sup>6</sup> /
释义	hungry.	to starve(neuter).
并列式 复合词	枵饿(饿)、枵寒饿(又冷又饿)、 枵饱(饿或饱)、枵渴(又饿又渴)	枵饿(饿) 枵寒饿(又冷又饿)
被状语 修饰	易枵(容易饿)、 生枵(因胃病而不断感到饥饿)	
修饰名词	枵鬼、枵乱(因为饿而肚子难受)	
充当宾语	忍枵(忍着饿)、吼/哭枵(向人诉说饿的感觉)、 治枵(谑称吃)、知枵(觉得饿)	
带补语	枵去过饥(饿过头)	饿死
成语	枵饥失顿(因为没吃饭而饥饿)、枵米饱去(需 要帮忙的时候就找上门, 满足需要了就走人)	忍饥受饿(忍饥挨饿)
谚语	枵呻, 饱呻, 食饱叫艰难 <sup>①</sup> 、 枵鸡□/p <sup>h</sup> ien <sup>3</sup> /壁胶 <sup>②</sup> 、清糜当枵依 <sup>③</sup> 、 枵鸡唔畏□/ts <sup>h</sup> e <sup>2</sup> /, 枵依唔顾面皮 <sup>④</sup>	死罪无饿罪重 <sup>⑤</sup> 贪瞳成饿鬼 <sup>⑥</sup> 一日食三顿, 一暝饿遛光 <sup>⑦</sup>

可以看出, 枵在口语里更为活跃, 这可能与其语义有关。今天, 饿还保留在老派口语里, 有谚语“饿肠无依知, 饿毛鬃西<sup>2</sup>西<sup>2</sup>”, 意为没得吃别人看不出来, 没钱理发看一眼就知道, 即强调保持外貌整洁的重要性; 但具体“枵”和“饿”的语义差别, 即使老派发音人也很难察觉。而新派口语完全不懂“饿”这个词, 只说“枵”。

#### D. 呕/au<sup>3</sup>/——吐/t<sup>h</sup>ɔ<sup>5</sup>/

- ① 饿了抱怨, 饱了也抱怨, 吃饱了还嫌撑得难受。讽刺喜欢抱怨的人。
- ② 饥饿的鸡在墙底下乱刨乱挖。形容人穷得走投无路, 就会想各种办法。
- ③ 剩饭对饥饿的人来说也是美食。意为事物在被需要的时候最能体现价值。
- ④ 饥饿的鸡不怕棍子, 饥饿的人不要脸面。形容人逼急了什么事都做得出来。
- ⑤ 死没有饿来得难受。意为饿得厉害了什么都做得出来, 连死都不怕。
- ⑥ 贪吃的人会下地狱成饿死鬼。常用语诅咒贪吃的人。
- ⑦ 一天吃三顿, 一整夜饿到天亮。开玩笑的话。

表 4-5: 呕/au<sup>3</sup>/和吐/t<sup>h</sup>ɔ<sup>5</sup>/的对比

	呕/au <sup>3</sup> /	吐/t <sup>h</sup> ɔ <sup>5</sup> /
释义	to vomit.	to vomit; to disgorge; to speak out, as the whole truth.
并列式复合词	呕吐	呕吐 吞吐（说与不说）
被状语修饰	空呕（想吐，但吐不出东西） 白呕（只吐出一酸水） 生呕（只吐出一酸水）	
充当宾语	止呕（止吐）	
带宾语	呕血、呕红、呕水	吐血、吐丝
带补语		吐出来
成语	青呕白呕	半吞半吐（欲言又止） 吞吐浮沉（在说与不说之间掌握很好的尺度）

呕和吐在百年前都是口语用词。呕的意义比较单纯，只表示“呕吐”；吐除了“呕吐”，还有“吐露、说出来”的意思。从《辞典》记录的情况看，表示“呕吐”时，呕要活跃得多。但这也可能是《辞典》着重体现吐的另一义项的用法的结果。但就我们的调查，现在“呕”只为老派所知，且已几乎不用；新派更是不明“呕”意。“呕”几乎都为“吐”所替代。

此外，还有一些近义双音节口语词，这里只做简单说明：

手后卵、手后踭：手肘，现在只说手后踭。

骹后卵、骹后踭：脚跟，现在只说骹后踭。

和尚庙、和尚庵：庙，现在只说和尚庙。

尼姑庵、尼姑庙：庵，现在直说尼姑庵。

胛脊脊/ka<sup>1</sup>-tsia<sup>7</sup>-tsit<sup>7</sup>/、胛脊：背部，现在只说胛脊。

原旧、原来、原本：原先，现在只说原本、原来或原底。

古杰、古锥：形容孩子可爱伶俐。现在只说古锥。

门蹬、户蹬：门槛。现在只说户蹬。

尾霸<sup>7</sup>、尾霸<sup>7</sup>头：脊椎末端部分。现在老派还说尾霸头。

无影迹、无影无迹、无影：不真实的，假的。现在还说无影无迹、无影。

分食、乞食、仙公：乞丐。现在只说乞食；仙公词义变化，指常偷懒的人。

铰剪、铰刀：剪刀。现在只说铰刀。

大舌结、大舌狗：说话口齿不清，一种病。现在只说大舌狗。

下辈、下匀、序细：后辈。现在直说下匀或序细。

近义方言固有词竞争的过程往往是单向的、缓慢的，其结果是词汇系统的简化。

#### 4.2.2 书面语词和口语词的竞争

厦门方言里的书面语词几乎都来自通语。这些词大多采用文读音，所体现的内容和观念基本上都是方言固有的，大部分都有相应的近义方言固有口语词：

投水死——跳落水死	亲血脉、亲骨肉——亲生的
忌妒——怨妒	雌雄——公母
令岳——恁丈依	灵验——圣/siã <sup>5</sup> /
令爱——恁查某团	孝敬——有孝
祖宗——祖公	诱惑——诱/siã <sup>2</sup> /
至大——上大/siaŋ <sup>6</sup> -toa <sup>6</sup> /	服药——食药
延缓——延/ts <sup>h</sup> ien <sup>2</sup> /	惶恐——惊
称赞——阿咾/e <sup>1</sup> -lo <sup>3</sup> /	夫妇——翁某
清闲——闲/iŋ <sup>2</sup> /	可恨——雇依怨/ko <sup>5</sup> -laŋ <sup>2</sup> -oan <sup>5</sup> /
宠爱、溺爱——恁/siŋ <sup>6</sup> /	依旧——照原
随后就来——现来	不一——无相同/siaŋ <sup>2</sup> /
佳人——水查某	男儿——丈夫依
欣慕——欣慕/him <sup>1</sup> -soan <sup>6</sup> /	烦你大驾——费神
茂盛——旺	小解——放尿
止渴——止喙焦	奇异——怪

一百多年来，这些书面语词并没有和口语相互转化、进入方言口语中，而是在方言词汇系统的发展过程中逐渐丢失。现在这些词大部分只在读书读报时出现，新派即便在朗读文本时也感觉别扭。《辞典》里这类词有将近 2000 条。

之所以有这样的演变结果，原因有二。一是厦门方言的文学作品不如共同语

发达，大致有戏剧、戏曲、答喙鼓、讲古（说书）、歌谣等等。在 19 世纪后半期到 20 年代中期白话罗马字盛行的年代，还有教会读物。前者与口语联系紧密，只有戏剧和戏曲有文言成分；后者为求信徒能理解，也带有浓厚的口语色彩。加之戏剧和戏曲业已式微，白话罗马字和教会读物几乎失传，这些书面语词的生存空间很小，与口语词的竞争占了劣势。二是因为当时共同语对厦门方言影响力不强。反观近二三十年来，有大批普通话词进入厦门方言口语中。周长楫等（2006）便收入普通话闽南方言对音词 2 万多条，其中有不少是书面语词，如副作用、浮夸、失踪、药剂、座右铭、离别、绿化、批评等等。

可以说，这一百多年来，厦门方言书面语词和口语词的竞争结果是有变化的，其大致情况是：19 世纪中后期到建国后“推普”工作开展前，书面语词无法进入到核心词中，是词汇系统中的不稳定部分；建国后到改革开放前，书面语词和口语词旗鼓相当。特别是政治学习中，书面语词就显得很重要；改革开放之后，大批书面语词进入厦门方言，并为方言口语所接受。若能在《辞典》与现代厦门方言口语里找到几个中间站的材料，得出的结论会更有说服力。

### 第三节 语言接触引起的词汇变化

语言因接触而相互影响，最直观的体现就是“借词”。一百多年前的厦门方言口语里，既有通语借词、周边方言借词，也有外语借词。有些借词反映的是原来系统中缺少的新观念、新事物，也有些借词表达的意思在原词汇系统中早已存在，这就使当时的厦门方言词汇系统中存在着许多来源不同的近义词。近义词丰富，既说明方言词汇系统的开放性、包容性，也体现出一种不稳定性，这使词汇系统更具备的竞争发展的条件。

#### 4.3.1 厦门方言固有词与通语接触后引起的词汇变化

在本章第一节里我们提到，虽然一百多年前厦门方言便与官话有所接触，但官话在厦门人的观念中地位不高，对厦门方言的影响并不大。就词汇而言，除了上文提到的直接模仿官话词语语音的现象，还有借用官话口语词。

有些借用的官话口语词，所反映的观念或事物是当时厦门方言里缺少的，如阿哥（称呼满洲贵族子弟）、巴图鲁/pa<sup>1</sup>-tɔ<sup>2</sup>-lɔ<sup>3</sup>/（满洲军事高官），但大部分是方

言固有词本身可以表现的。从《辞典》里我们可以找到一些常用方言固有口语词和官话口语词并用的情况：

表 4-6: 《辞典》中近义并用的方言固有口语词和官话口语词

百年前的使用情况（并存）		释义	现存词
方言固有词	官话口语词		
热症、热症病、热病	发烧	发烧	发烧
母钱	本钱	本钱	母钱（老派）、本钱（新派）
看症	看病	查看病情	看病
深闺女、在室女	闺女	处女	在室女（老派）
豆奶	豆浆	豆浆	豆奶
受气	生气/siŋ <sup>1</sup> -k <sup>h</sup> i <sup>5</sup> /	生气	受气
事志	事情/su <sup>6</sup> -tsiŋ <sup>2</sup> /	事情	事志
势面	事体	事情进展的情况	势面
拍算	打算	打算	拍算
探听	打听/tā <sup>3</sup> -t <sup>h</sup> iŋ <sup>5</sup> /	打听	探听
拍断、拍折依的鼓柄	打岔/tā <sup>3</sup> -ts <sup>h</sup> a <sup>5</sup> /	打岔	拍断、拍折依的鼓柄
拍花鼓 /p <sup>h</sup> a <sup>2</sup> -hoe <sup>1</sup> -kɔ <sup>3</sup> /	打花鼓 /tā <sup>3</sup> -hoa <sup>1</sup> -kɔ <sup>3</sup> /	一种文艺形式	拍花鼓/p <sup>h</sup> a <sup>2</sup> -hoe <sup>1</sup> -kɔ <sup>3</sup> /
柴屐	木屐	木屐	柴屐
顶面	上面/tsiū <sup>6</sup> -bin <sup>6</sup> /	上面	顶面
面顶	面上/bin <sup>6</sup> -tsiū <sup>6</sup> /	表面上	面顶
墨贼	墨鱼	墨鱼	墨贼
好声说 /ho <sup>3</sup> -siā <sup>1</sup> -se <sup>2</sup> /	好口吻 /ho <sup>3</sup> -k <sup>h</sup> au <sup>3</sup> -bun <sup>3</sup> /	说话口气和善	好声说 /ho <sup>3</sup> -siā <sup>1</sup> -se <sup>2</sup> /
爇/hip <sup>7</sup> /饭	焖/bun <sup>6</sup> /饭	焖饭	爇饭
食酒口/siau <sup>3</sup> /	发酒疯	发酒疯	食酒口/siau <sup>3</sup> /
姊夫、阮姐的	姐夫	姐夫	姊夫
亲情	亲戚	亲戚	亲情
风龟	排场 /pai <sup>2</sup> -ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>2</sup> /	吹牛、浮夸	风龟
鸟銃 /tsiau <sup>3</sup> -ts <sup>h</sup> iŋ <sup>5</sup> /	鸟枪 /niāu <sup>3</sup> -ts <sup>h</sup> iaŋ <sup>1</sup> /	鸟枪	鸟銃 /tsiau <sup>3</sup> -ts <sup>h</sup> iŋ <sup>5</sup> /
好笑	可笑	可笑	好笑
客鸟	喜鹊	喜鹊	客鸟



坐清、坐底	澄清	污水沉淀	坐清(老派)
创治	作弄	捉弄	创治
热天、热依	夏天/he <sup>6</sup> -t <sup>h</sup> ɿ <sup>1</sup> /	夏天	热天、热依
寒天、寒依	冬天/taŋ <sup>1</sup> -t <sup>h</sup> ɿ <sup>1</sup> /	冬天	寒天、寒依
番薯	地瓜/te <sup>6</sup> -koa <sup>1</sup> /	地瓜	番薯
肩头、肩胛头	肩膀/kiŋ <sup>1</sup> -paŋ <sup>3</sup> /	肩膀	肩头、肩胛头
偷走	逃走/to <sup>2</sup> -tsau <sup>3</sup> /	逃走, 逃跑	偷走
欢喜	高兴	高兴	欢喜
墙、壁	墙壁	墙壁	墙、壁
夭寿	夭折	夭折	夭寿
有身	怀孕	怀孕	有身
日镜	眼镜	眼镜	目镜
日屎	眼泪	眼泪	目屎
日头	太阳	太阳	日头
咙喉/nā <sup>2</sup> -au <sup>2</sup> /	咽喉	咽喉	咙喉/nā <sup>2</sup> -au <sup>2</sup> /
记池	记性	记性	记池
若…若…	蜀边…蜀边…	一边…一边…	若…若…
做一下	一齐	一起	做一下
查某团	丫头	奴婢	查某团
妹婿	妹夫	妹夫	妹婿
甜□□ /tʰi <sup>1</sup> -but <sup>7</sup> -but <sup>7</sup> /	甜蜜蜜	甜蜜蜜	甜□□/tʰi <sup>1</sup> -but <sup>7</sup> -but <sup>7</sup> /
无路用	不济事	不顶用, 没效果	无路用

尽管这些借自官话的口语词大部分在语音上有所整合,符合厦门方言的文白习惯,而非直接借用官话音,但存留下来的很少。除了头三条,其余今天均只使用方言固有词。

另外,少数复合词由两个近义语素构成,一个是借自官话的语素,一个是方言固有的语素,如找□/tsau<sup>6</sup>-ts<sup>h</sup>e<sup>6</sup>/ (仔细地搜寻)、赚趁/tsoan<sup>3</sup>-t<sup>h</sup>an<sup>5</sup>/ (赚钱)、孽子团/giet<sup>8</sup>-tsu<sup>3</sup>-kiā<sup>3</sup>/ (詈语,相当于“不肖子”)。这些词今天也都失传了。

还有些方言固有词在《辞典》中没有近义词,或近义词也是方言固有词,但现在已都被普通话借词所替代:

表 4-7:《辞典》中被普通话词所替代的方言固有词

《辞典》记录	现代方言口语	释义
医生馆、医馆	医馆(老派)、医院(新派)	医院
官话、官音、正字	普通话	共同语
顿手	握手	握手
后座肉	后腿肉	后腿肉
白肉	肥肉	肥肉
较坐/tse <sup>6</sup> / <sup>①</sup>	较坐(老派)、较好(新派)	(病痛)好些了
伸钱、中依钱、中依银、中依礼	中依钱(老派)、回扣(新派)	中介费、回扣
袜瓮	袜筒	袜筒
随时应变	随机应变	随机应变
清笑	冷笑	冷笑
千里镜	望远镜	望远镜
围身裙、围私裙	围裙	围裙
风气	风湿	风湿
通事	翻译	翻译

观察以上的词例,我们发现,同样是借自通语的常用口语词,有些竞争力比方言固有词强,有些则弱。

我们发现,那些竞争力比方言固有词强的通语口语借词,在《辞典》中都还没出现。也就是说,他们借入厦门方言的时期要晚些。所以同样是常用的方言固有词和通语借词,一百多年前的竞争结果是方言固有词占优势,一百年后结果截然相反。可见,通语对厦门方言的影响力,在这一百多年间发生了很大变化。若能在《辞典》稍候的传教士材料里确定这些词借入的大概时间(是在“推普”后

①《辞典》对“好”的释义是:“good; well; friendly; kind; completely made or finished; by good luck; prospering;(alive); as an answer it often means ‘yes’; but often only ‘well, I observe what you say’, without being an affirmative answer.”可见当时“好”并没有病愈之意。而表示痊愈的,是“坐”/tse<sup>6</sup>/,现在只有老派才懂得这个义项了。

还是改革开放后), 就更能说明问题了。

#### 4.3.2 厦门方言与周边方言接触后引起的词汇变化

我们在《辞典》里发现一些与福州话和广东话相同的词条。

与广东话相同的有:

花艇: 提供色情服务的游船。

番鬼: 外国人。(《辞典》注明, 只在模仿广东话发音时用。)

出粮: 给士兵发薪水。(广东话泛指各个行业发薪水。)

浮泛/hɔ<sup>2</sup>-hoan<sup>5</sup>/: 没有根据的话, 流言。

这类词与中古、上古汉语词汇没有联系, 是非核心词, 数量少, 在其他闽方言中也没有发现, 应是方言借词而非同源词。

从当时的材料看来, 厦门同广东的贸易关系比较密切, 广东的人、事和物在厦门方言里都有所体现, 如阿发(广东人名)、红头(广东来的大型舢板)、精鸟喙(广东来的船, 船头呈蓝色)、油绸(广东产的布, 光泽好)、□/lɔ<sup>3</sup>/妓仔(广东妓女)、广莲(广东产的莲子)、抱良丸(一种广东产的药丸)、排摊(设广东式的赌局或赌场)、百六砵(广东通用的重量制度)等等。有借自广东话的词, 是可以理解的。

与福州方言相同的词要多些:

顶四府: 指闽北、闽东地区。

左道: 错误的教条, 错误的学说。

下四府: 指厦门周边的泉州、漳州等地。

自来火: 火柴。

惊依: 肮脏。还可说惊死依, 表示程度深。

施/si<sup>1</sup>/: 到处撒。

下南依: 厦门、漳州、泉州等闽南人。

老爹: 衙门官员。

合: 套(量词)。

月桌: 圆桌。

寒暑针: 温度计。

瞳: 贪而馋地吃。(贬义)

食积: 儿童暴饮暴食引起的消化道疾病。

骹赚: 小腿胫骨的中段。

失去: 晕倒。

平正依: 外貌平平、不出众的人。

转厝：指新娘结婚后第四天回娘家探望父母，但不在娘家过夜。

平直：路直而平；事情没有波折；人水平资质不出众，中等水平。

这些词有的是从福州的角度对其他地区的称呼，如顶四府、下四府、下南依，有的是习俗或事物的名称，如自来火、寒暑针、老爹、转厝、食积，都不是核心词，应是厦门方言从福州话借如的词。而量词套说“合”，动作撒说“施”，小腿胫骨的中段说“骹赚”，则可能是闽语的共同来源。

我们要关注的，是厦门方言里的福州话借词。这些词到今天，几乎全都丢失，或因概念难以被认同而在厦门方言中消失（如下南依），或为方言固有词所替代（如自来火——番仔火），或为普通话词替代（食积——积食，寒暑针——温度计）。

我们看到，无论是广东话借词还是福州话借词，都很难进入到厦门方言的核心词里，更别说对词汇系统产生质的影响。这说明厦门方言词汇系统的整合力和向心性都比较强强。

#### 4.3.3 厦门方言与外语接触引起的变化

从宋朝开始，闽南地区就有了对外贸易港口。元代的泉州、明末清初的漳州月港，都是当时重要的对外贸易中心。郑成功据闽南为抗清基地后，闽南受到清政府高压统治，加上地少人多，闽南人纷纷出洋另谋生路。鸦片战争后，厦门称为重要的对外贸易港口，也是基督教会组织的活动重地。鼓浪屿被辟为“万国租界”后，欧美各国更是在岛上建领事馆、开洋行。贸易往来的频繁和人员流动的增多，都使厦门方言与外族语言在互相碰撞中发展。

《辞典》收录的外来词体现了以下特点：

首先，从外来词表现的内容来看，有地名、人名、物品名称和度量衡四类，在方言词汇词义系统里起到“补缺”的作用。地名有实叻/实叻坡（新加坡）、法兰西/荷兰西(法国)、暹罗（泰国）、吕宋（菲律宾）、加拉巴（巴达维亚，今雅加达）、四里末（东印度群岛国家）、高丽（朝鲜）、槟榔屿（马来西亚槟城）、欧罗巴/乌鲁霸（欧洲）、马`狗`（澳门）等等；人名如大必（David）、摩西（Moses，《圣经》故事中的古代犹太人领袖）、达摩（Dharma，古印度圣僧）等；物品名称如槟榔（来自马来语 betel）、芭蕾（来自西班牙语）、谢姑米（西米）、雪文（肥皂）等；度量单位有吨和磅。

其次，从吸收方式来说，有音译、音译加类名两种。音译，如咖啡、乌鲁霸勇（European，指欧洲产的棉布）、合板（马来语 kape，一种小船）；音译加类名的，如苏木（sapan-wood，一种可提取红燃料的木材）、仪记驳（一艘商船的名字，属于英国 Ellis & Co 公司，因此得名）、加口布/ka<sup>1</sup>-poa<sup>5</sup>-po<sup>5</sup>/（一种粗棉布，译自波斯语 karpasi）、禀针（别针，来自英文 pin）等等。以上例子也说明，这些外来词的来源多样，有英语、马来语、西班牙语、波斯语等等，可见当时处于一种多语言接触的状态。

第三，有些外来词进入词汇系统后，具备造词能力，与其他语素或词构成词或词组，表示某类事物。如合板，也叫合板船、合板仔，厦门方言称 1842 年第二次鸦片战争为“合板反”（反，即造反）。又如“羽”，译自英语 wool，在厦门方言构成一系列表示毛呢布料的名词，有羽绸、羽绫、羽缎、羽纱、羽毛、尼羽、花羽等等，但“羽”不能单独成词表示“羊毛”，因此是外来语素。“吕宋”指菲律宾，厦门方言从中取语素“宋”，表示菲律宾产的物品，如宋骹（产自菲律宾的小虾）、宋米（产自菲律宾的米）。由于菲律宾是西班牙殖民地，因此厦门方言称西班牙为“大吕宋”。

第四，有些外来词的形式并不稳定，有两三种形式并存，构成同义词组。有的同义词组出现，是因为音译时用了不同音节，如欧罗巴/ɔ<sup>1</sup>-lo<sup>2</sup>-pa<sup>1</sup>/和乌鲁霸/ɔ<sup>1</sup>-lo<sup>3</sup>-pa<sup>5</sup>/都指欧洲，/sap<sup>7</sup>-bun<sup>2</sup>/、/soat<sup>7</sup>-bun<sup>2</sup>/、/sat<sup>7</sup>-bun<sup>2</sup>/和/siap<sup>7</sup>-bun<sup>2</sup>/都指肥皂。但这样的同义词组数量不多，更多的是采取两种吸收外来词的方式，如合板、合板船和合板仔，达摩和达摩佛，加拉巴和巴城等等。

第五，这些外来词的音节结构都没有超出厦门方言原有的音节结构类型，没有造成语音系统的变化。如人名 David，厦门方言没有唇齿擦音，便折合成双唇塞擦音/pit<sup>7</sup>/来译。

这些方言词保留到现在的不多，特别是地名。现在的地名与人名都按照共同语的规范译名来说，不再直接从外语收入。但有些日常用品的名称还是存留在口语里，如雪文（肥皂）、禀针（别针）、谢姑米（西米）、吨、磅。

据我们对厦门方言外来词的考察<sup>①</sup>，厦门方言中有更多外来词，内容更广，涉及名物和动作；有些词反映了方言固有的物品、观念与动作，与方言固有词构

① 徐容渊. 厦门方言的外来词[Z]. 第一届中国语言及方言接触问题学术研讨会. 2007. 泉州.

成同义词组。这些词可能是《辞典》漏收，也可能是在 19 世纪末到 20 世纪 80 年代左右新出现的外来词。如果能利用《辞典》之后的方言材料做进一步考察，会更有意义。

对比 19 世纪中期共同语、周边方言和外族语言对厦门方言词汇的影响，我们认为，共同语借词在当时对厦门方言的影响面最广，无论是书面语词还是口语词，都进入厦门方言词汇系统，与厦门方言固有词构成许多同义词或近义词组；但共同语借词的影响深度不及外族语深，有两点表现：一是共同语词仅仅停留在“借词”阶段，即便与近义方言固有语素共同构成复合词，但能产性不高，且在现代方言词汇系统中已失传；二是这些共同语词在方言词汇系统的发展过程中逐渐被同义方言固有词替代。而外来词虽然数量不如共同语借词多，其能产性不可小觑。若非建国后共同语规范化和“推普”活动深入人心，这些外来词也许至今还活跃在厦门方言口语里。而周边方言借词对厦门方言词汇的影响最小，无论是数量、深度，还是保留状况，都远远不及其他两类借词。可见厦门方言的向心性较强，不易被他方言影响。

## 第五章 成语、谚语和惯用语

### 第一节 成语

《辞典》共收了厦门方言成语 1360 条。从来源上说，联系文言、白话的色彩和现代闽南话的文白的不同读音来考察，可以把这些成语分成方言固有的和从共同语引进的两大类。以下分别列述。

#### 5.1.1 借自共同语的成语

取自共同语的成语，或完全保留词形，或改变成语中的某个语素、语素的顺序，语义不变。完全保留词形和词义的，共有 356 条，约占总数的 26%，如：

万年富贵、万事如意、万无一失、自相矛盾、默默不语、名公旧卿、有名无实、无名小卒、死生有命、谋财害命、畏首畏尾、山珍海味、国泰民安、有勇无谋、满面春风、铁面无私、万里沙漠、病入膏肓、妄自尊大、不谙世务、无所不为、不识时务、显耀门楣、闻风丧胆、刚柔相济、木本水源、一望无际、家贼难防、交头接耳、一面之交、民风土俗、忠孝廉洁、节妇烈女、无穷无尽、触景生情、消愁解闷、趋吉避凶、随机应变、咬牙切齿、浓淡得宜、因时制宜、忠臣义士、言多必失、近朱者赤、近墨者黑、日月如梭、清风明月、同心协力、凶神恶煞、呜乎哀哉、狐假虎威、荣华富贵、开怀畅饮、宽宏大量、五脏六腑、劫富济贫、吟诗做赋、挥金如土、纷纷不一、腾云驾雾、安分守己、意气相投、奇珍异宝、安营扎寨、掩人耳目、无关紧要、名扬四海、始终如一、有损无益、非同儿戏、青天白日、应答如流、操纵自如、合家平安、斋戒沐浴、言听计从、不计其数、敬老尊贤、才智两兼、路见不平、吉祥如意、高山峻岭、衣冠禽兽、劳而无功、三跪九叩、岂有此理、大惊小怪、开国功臣、孑然一身、隐居山林、落花流水、五福临门、寸步难行、鳏寡孤独、三纲五常、逆旨欺君、威风凛凛、长生不老、万古流传、肆无忌惮、一目了然、两脚朝天、怒气冲天、五谷丰盛、广大无边、克勤克俭、遗臭万年、一刀两断、以古为鉴、开国元勋、进退两难、凤冠霞帔、坐视不救、谈今说古、一举成名、一窍不通、万物之灵、赤身露体、恋恋不舍、怨天尤人、冤冤相报、暴殄天物、倾家荡产、无中生有、深知其详、秉公办事、

触景生情、改恶从善、士农工商、执迷不悟、流芳百世、自暴自弃、三魂七魄、酒色之徒、成事在天、临阵退缩、黑白不分、将功补罪、文武百官、画饼充饥、捕风捉影、山川社稷、忍气吞声、福星照耀、屈打成招、未卜先知、起死回生、出生入死、庸夫俗子、驱邪逐鬼、借刀杀人、文房四宝、不谙世事、历代相承、世代相承、弄假成真、弄巧成拙、天伦之乐、人面兽心、二八佳人、三姑六婆、曲意相从、偃旗息鼓、无所不能、无所不为、无所不至、无所不在、无所不知、人地两疏、料想不到、伤风败俗、杀气腾腾、杀人偿命、驱邪逐恶、小心效劳、抱头鼠窜、手攀丹桂、开天辟地、乐极生悲、以讹传讹、四肢百骸、劳民伤财、飞禽走兽、束手无策、天地无私、受尽风霜、公报私仇、不省人事、夫唱妇随、垂头丧气、诗词歌赋、风寒暑湿、光阴似箭、损人利己、风调雨顺、一网打尽、心惊胆战、为非作歹、神通广大、祸不单行、功名显达、五谷丰登、路途迢远、出经入典、言语投机、目无尊长、克己待人、坐地分赃、自始至终、犹豫不决、耀武扬威、指鹿为马、鹬蚌相争，渔人得利、有眼无珠、自然而然、专心致志、消灾解厄、人材出众、先斩后奏、坐地分赃、装模做样、大清一统、天理昭昭、铁石心肠、罪恶滔天、鸿雁传书、翻天覆地、谈天说地、贪官污吏、听天由命、应对如流、大同小异、唇红齿白、齿白唇红、朴实敦厚、半途而废、循规蹈矩、人烟稠密、求全责备、忠孝两全、尽忠报国、念念不忘、文武官员、文武全才、天地万物、将心比心、人心不足、心满意足、反面无情、同母异父、满腹文章、建功立业、一五一十、三位一体、骄兵必败、将信将疑、风土人情、安然自在、世情冷暖、皇天后土、气味相投、将错就错、疑神疑鬼、天罗地网、半信半疑、千言万语、逍遥自在、天干地支、公卿大夫、三公九卿、春夏秋冬、张灯结彩、顺水行舟、三心两意、平安无事、反复无常、平安大吉、百无禁忌、天下太平、天文地理、风平浪静、大赦天下、由浅入深、阿弥陀佛、满心怨恨、满心欢喜、奇形怪状、海底摸针、儿孙满眼、哈哈大笑、锦上添花、开张大吉、忍气求财、竭尽心力、尽心竭力、妖魔鬼怪、原封不动、回心转意、出众超群、忠君爱国、忠君报国、忠君爱民、笔墨纸砚、琴棋书画、花红柳绿、改名换姓、从今以后、五官四肢、四肢五官、四大金刚、圣君贤相、千变万化、少年老成、飞檐走壁、名利熏心、山崩地裂、有求必应、货真价实、五官端正、报答深恩、花街柳巷、穷凶极恶、三教九流、不识轻重、狂风大浪、飞入云霄、张三李四、东西南北、



排兵布阵、金银财宝、颠来倒去、优柔寡断、衣冠不整、七手八脚、作威作福、劳心劳力、心烦意乱、历代相传、世代相传、金榜题名、文物百官、对答如流、梳妆打扮、月里嫦娥、伤心苦痛、斩钉截铁、香烟不断、盘缠路费、雷公电母、五湖四海、下作东西、荒山旷野、君子成人之美、一言放出，驷马难追、言多必失，礼多必诈。

有 88 条换用语素，约占总数的 6.5%。如：

弃邪归正、歃血会盟、歃血同盟、歃血结盟、原性不改、金枝玉簪、天灾飞祸、天灾横祸、感入肺腑、狼狈相依、亲朋故友、无中取有、见景伤情、忍饥受饿、不得开交、满载盈归、养儿待老、知过必改、加官进禄、谣言煽惑、七通八达、鹬蚌相持、白手成家、意想不及、假公行私、称心遂意、纯白无暇、单身匹马、生死有定、劫富助贫、坐食山崩、天道昭昭、行动举止、有无相通、说古谈今、高姓尊名、命途多舛、面面相观、移山倒海、截长补短、忘恩背义、废寝忘餐、四目无亲、狐群狗党、七喙八舌、手忙脚乱、辜恩负义、横行直撞、疑东疑西、玩山玩水、点灯结彩、邪不斗正、墙壁有耳、名称其实、粗菜便饭、千真万真、眼精手快、头破耳划、五谷丰盛、鸣金收军、招军买马、入情入理、随时应变、秉心无愧、衣冠不齐、四围八达、悬山峻岭、男妇老幼、天边海角、迎新弃旧、冤家路狭、秽言浊语、三番五复、专心致意、心术不端、同心一意、妖邪鬼怪、四方八达、天理良心、掠风执影、坐北向南、怨天切命、入港随湾、风静涌平、风恬浪静、去恶归善、斩草断根、征南走北，行东去西。

虽然只是语素的变换，没有对成语进行“伤筋动骨”的改造、调整其词法结构，这种调整还是体现了厦门海洋文化的特点。典型如入港随湾（入乡随俗）。

更重要的是，有些语素的替换，说明厦门方言对共同语词汇的借用，也必须经过系统整合，适应本方言。那些最基本最核心的语素，是无可替代的。如：七喙八舌（七嘴八舌）、手忙脚乱（手忙脚乱）、悬山峻岭（高山峻岭）、掠风执影（捕风捉影）、风静涌平（风静浪平）、金枝玉簪（金枝玉叶）、生擒活掠（生擒活捉）。

少数借自共同语的成语则变换语素顺序，词义不变。此类成语只有 6 条，约

占 0.5%：往古来今、乐极悲生、平风静浪、守己安分、换名改姓、谈今说古。

### 5.1.2 厦门方言固有的成语

这类成语采用共同语常见的造词方式，但语素和语义是方言特有的。《辞典》里的大部分成语都属于这个类别（共 908 条，约占 67%）。这些成语反映出方言区人民特有的思维方式和观念，是我们着重分析的部分。

#### 5.1.2.1 厦门方言固有的成语的内容特点

从内容上看，方言固有成语反映了厦门特有的社会文化生活和思想观念。

暗雨牢暝（夜雨绵长），是对降水规律的总结；尧天舜日（政治清明的时代）、合境平安、大清一统，说的是政局稳定的社会；穷文富武，概括出当时社会文人穷、武夫富的普遍情况；安闲自在、衣食充足、食清斋宫（吃素食，宿寺庙，形容衣食无忧的生活），体现厦门人对安逸生活的想往；十妇九妒、妇人水性，则体现当时人们对女性的看法；夫精某血、男精女血（均指传宗接代的必备条件），体现了当时人们的生理知识水平；娼优隶卒，指当时四类不可入仕途的人，可见等级制度之严。

厦门是商业发达的港口城市，成语里自然也带着浓厚的商业气息。如：开行坐店、兑单过数、兑单领银、兑单收银、原单驳回、交商买卖、见票领银、就票领银、止典候赎、贪除贵买（贪小便宜吃大亏）、明买明卖（光明磊落的商业道德）、财穷力尽、小本多利、出本和番（为朋友支付定金）等等。

生活的艰辛使闽南人信奉神祇，而悠久的历史、港口的繁荣、多元的文化接触都使闽南的宗教信仰丰富多样。在这些成语里，既有西方基督教“三位一体”概念，也有“炼丹修道、观乩跳童”的道教生活，更有体现佛教观念的“下神托佛（向神佛许愿）、投胎出世”。坐禅运气、签圣卦定、驱邪逐鬼、七日招魂、下纸做醮、妖法怪术、求天拜地、驱邪逐疫、安位大吉、寅葬卯发（寅时下葬，卯时便使子孙发达，形容风水灵验）、八字带煞、香烟不断等丰富的用词更体现厦门求神拜佛、看风水算命的风气极盛。此外，民间还有一些“消灾解厄”的小方法，如“否梦出卖”，即为消除不祥之梦的影响，拜神后在街头巷尾贴上写有“否梦出卖”的纸条。又有“栽花换斗”，即通过某种特殊仪式，将孕妇腹中的女胎儿（斗）换成男胎儿（花）。这也体现了当时社会重男轻女的普遍现象。“死依活虎”（死人和活老虎一样可怕）则说明当时人们对鬼神的畏惧。

厦门的风俗习惯也体现在这些成语里。“拖麻颂索”(出殡时孝子必须披麻袍,腰上捆麻绳)描述了戴孝之人的穿着;“被仔褥仔”(特指死人的被褥。分开被仔、褥仔则指活人日常用的被褥)则专指为死人配备的被褥。三日舅爷(新婚第三日,舅爷要到新郎家探视新娘)、连蕉结果(新婚时的祝语,祝新人多生贵子,高产如香蕉)、红绶口/p<sup>h</sup>uaʔ<sup>s</sup>/胛(新婚时新郎新娘要用肩披红丝带)、婚书礼贴(聘书和喜帖)等词则体现嫁娶风俗。

有些成语蕴含了待人处世的道理和生活经验——“穷油富漆”,指上油漆时,油可以少上,漆则要一层一层涂,不可偷工减料;“积谷防饥”,教人未雨绸缪;“无牛使马”,教人随机应变,利用现有条件办事;“愚困不孝”,是说不可溺爱孩子;“等依易/kue<sup>6</sup>/老”,说的是等待总是在不知不觉中消耗人们的时光;“多丁夺财”,指多生孩子会使家庭开支大,负担重;“俭颂得新”,是说节俭地穿旧衣裳,相当于得到新衣裳,提倡穿戴节俭;“厮请无论”,讲的是待客之道——既然决定请客,就不要介意客人饭量大小。

有些则体现厦门人最基本的人生观、价值观和道德准则——“积恶灭身”,宣扬的是佛教恶有恶报的观念;“天地无报”,表现对那些作恶不受罚的人的愤恨之情;“财运相连”,强调钱财对人生的重要性;“破钱益命”,则是说生命比金钱更值得珍惜;“见死如眠”,表现闽南人敢打敢拼敢冒险的精神;“知恩报本”告诉人们要知恩图报,而“受恩不报”则谴责不懂得感恩的行为;“大数难逃”、“劫数难逃”、“生死有定”,表现出人们在命运面前的无奈;“劊依赔命”,是“杀人偿命”这一关于生命价值最基本的体现;“养儿待老”,体现了“养儿防老”的传统观念;“出头露面”,批评女性在公众场合出风头的行为(如演戏、出任重要职位等),说明当时女性还颇受歧视。

还有些成语用比喻的方式形象地勾勒人物外貌和性格特点。外貌上说,有:“头尖鼻督”,形容五官清晰俊秀的容貌;“虎头燕颌”,描写有贵族气质的男性;“狗头鼠耳”、“牛头六卒”,形容丑陋的容貌;“翁生某旦”,丈夫如生妻如旦,指夫妻二人容貌出众;“郎君子弟”,则形容少年相貌英俊风度翩翩;“青筋涨颌”,描写生气时青筋暴涨脖子粗的样子。内涵上讲,有褒义的“才智两兼”、“口灵舌便”、“锦心绣口”,也有贬义的“喙甜舌滑”(油嘴滑舌)、“粗喙野斗”(言语粗野)、“甜皮咸馅(口蜜腹剑)。个人品德和性格上说,有表示勤俭节约的“俭食

忍喙”、“忍喙俭舌”，有形容胸怀宽广的“阔腹大量”，有形容粗中有细的“粗鱼幼肚”，有形容女人喜欢妆扮的“画乌擦白”。而“猪狗牲牲”（猪狗不如的人）和“交侬无尾”（待人无情），都是贬义成分较重的话。

### 5.1.2.1 厦门方言固有成语的结构特点

总体而言，厦门方言固有成语的构造方式种类不比共同语多。从所见材料来看，并列式成语特别发达（共 667 条，约占固有成语总量的 74%）。

最典型的一类成语，由同义类的四个单音语素并列构成，表示这一类别事物或动作的总称（共 29 条）。如：“姑姨舅妯”，统称亲戚；“风晴雨露”，指各种气候条件；“归芎芍地”是中药四物的总称，“丹青丸散”泛指中成药；“风寒暑湿”，指中医认为的引发人体疾病的各种原因；“虚癆臑隔”泛指重病，“生疮拍瘰”是性病的通称；“棺骨衣寝”，泛指人死后需要的各种用品；“香花灯鼓”和“香花灯烛”都指拜神祭祖的用具；“绫罗锦绣”、“绫罗丝缎”、“绫罗纱缎”都说的是华贵的布料，“呢羽绸缎”也指贵重的布料，但后者侧重指西洋进口品种（羽，音/u<sup>3</sup>/，羊毛，英语 wool 之音译）；“盐糟酱醃”，泛指调味料；“刀枪剑戟”指武器；“肺腑肠肚”和“心腹肠肚”都指内脏器官；“虎豹狮象”、“虎龙豹彪”、“虎狼豹彪”统称凶恶的野兽；“黍菽麦豆”泛指粮食；“行交铺户”泛指大小商户、店铺；“塍园厝宅”指田、地、房屋类的不动产；“分厘毫忽”则是各种类别度量衡中很小的单位，喻指非常细微的东西。表动作的单音语素也有类似用法：“淋停搨拍”，淋、停是喝酒、倒酒的动作，搨、拍是打架的动作，淋停搨拍，表示经常喝酒闹事的生活状态；“奸淫赌盗”则指各种不良行为和嗜好。

双音节语素的并列使用就更多了（共 638 条），如：“夏桀商纣”，指古代帝王；“金瓯玉盞”指贵重的器皿；“中案八仙”指较高档的家具；“地雷火炮”泛指军事武器，“兵书战册”则指与军事相关的书籍；“绊包扇袋”，泛指兼具装饰功能的包、袋；“门枋户扇”则是各类门窗的统称；“父头母骨”，指某人性格中与父母相似的缺点，用作詈语；“破铜旧锡”，指破烂、废弃之物；“门神户尉”泛指守护房屋门户的神灵；“牛马禽兽”，禽兽畜生，用作詈语。“箩米筛粟”，指各种农活；“摇头拌耳”，形容摇头晃脑的样子；“食酒喝拳”，形容喝酒行乐的生活；“骂天骂地”，描绘泼妇骂街的摸样；“劊猪倒羊”，体现闽南人热情好客的一面；“争天夺国”，指篡权夺位的行为；“开井拔泉”，指伤害邻里、朋友以使自己

获益的行为；“瞒天骗侬”、“瞒父骗母”和“明瞒暗骗”都指坑蒙拐骗的行为；“观乩跳童”，指道家的各种仪式；“舍药施茶”，指布施救济的善举；“成侬成器”，指男子成家立业，已经成熟；“□/piā¹/碗摔箸”，指发泄不满的行为；“露家散宅”，亲人四散、居屋不存，意指家庭分崩离析。“头破耳划”，指遍体鳞伤的狼狈模样；“爸饭母裘”和“食爸颂母”，都说的是父亲提供食物、母亲提供衣物，意即父母对我们有养育之恩；“单方独味”，指中药里只可独用、不可与他药配成方的药物。

有几对表示相对意义的语素，在并列式造词的成语中显出较强的造词能力：

**表 5-1：头和面在并列式成语中的对举**

例词	释义	例词	释义
牛头马面	指各种鬼怪	猴头鼠面	尖嘴猴腮
忧头苦面	愁眉苦脸的样子	改头换面	使事物旧貌换新颜
臭头臭面	面容沮丧	上头上面	蹶鼻子上脸
山头露面	抛头露面	生头清面	态度冷淡、带着怒意
笑头笑面	表情欣喜、雀跃	蠢头蠢面	呆头呆脑

**表 5-2：头和尾在并列式成语中的对举**

例词	释义	例词	释义	例词	释义
路头路尾	路上	斗头斗尾	始终帮忙	惊头惊尾	始终很害怕
好头好尾	善始善终	生头发尾	皮肤病，身上四处长疮	改头换尾	改头换面
有头无尾	有始无终	添头贴尾	为某事贴补费用	针头线尾	针线
山头岭尾	山里	无头无尾	莫名其妙地	测头改尾	全面改换、调试
街头市尾	街市上	摇头摆尾	讨好人的样子	测头换尾	全面改换、调试

表 5-3: 骹和手在并列式成语中的对举

例词	释义	例词	释义	例词	释义
无骹无手	喻指无所事事的人或寡助之人	扶骹搦手	拍马屁	经骹经手	碍手碍脚
添骹添手	撒新谎以圆旧谎	生骹生手	编造谎言	缠骹绊手	碍手碍脚
食骹食手	白食其力; 或指官员严惩手下	拈骹躲手	轻手轻脚	摇骹献手	摇来晃去
失骹落手	做事浮躁; 事情没办好	比骹动手	动手动脚	出骹出手	比喻小孩好动
尖骹幼手	形容女性、文人或富家弟子手脚纤细的样子	骹软手酸	饥饿或劳累引起的全身无力		
骹长手大	指责人长大了却好逸恶劳	骹酸手软	饥饿或劳累引起的全身无力		
翘骹□ /k <sup>h</sup> e <sup>5</sup> /手	形容闲适的样子	瘸骹瘸手	比喻游手好闲的人		
骹瘸手折	手脚都瘸了				

表 5-4: 喙和舌在并列式成语中的对举

例词	释义	例词	释义	例词	释义
应喙应舌	喜欢和长辈顶嘴	学喙学舌	搬弄是非	喙甜舌滑	油嘴滑舌
磨喙磨舌	苦口婆心地劝说	喙尖舌利	伶牙俐齿		

表 5-5: 七和八在并列式成语中的对举

例词	释义	例词	释义
七七八十	形容行为举止很粗俗	七食八食	饮食不科学
七歪八拽	歪歪扭扭、不整洁的样子	七开八开	花钱大手大脚
七龟八怪	性格或行为很怪异	七□/uāi <sup>1</sup> /八□/kuāi <sup>6</sup> /	坑蒙拐骗
七扣八除	各种项目都扣除了	七颠八倒	颠来倒去
七煞八败	所有事全都失败	七通八达	四通八达
七竹残八刺	形容人苛刻挑剔难相处, 或事情棘手难办		

表 5-6: 天和地在并列式成语中的对举

例词	释义	例词	释义	例词	释义
天知地见	天地为证	天公地煞	天地众神	呼天呼地	造谣中伤他人
詈天骂地	泼妇骂街的样子	骂天怨地	责怪天地不公	瞒天骗地	撒谎骗人
天反地乱	形容犯下滔天罪行	天生地养	成长过程中没有受过分呵护的人		

表 5-7: 来和去在并列式成语中的对举

例词	释义	例词	释义
挨来口/sak <sup>7</sup> /去	在人群中推推搡搡的样子, 比喻处境困难	偷来暗去	来去匆忙而神秘
死来活去	比喻身处巨大的压力或痛苦之中	撒来踢去	向此人借钱还彼人
口/hē <sup>7</sup> /米口/hē <sup>7</sup> /去	互相怂恿去做危险的、高风险的事	掺来插去	混乱掺杂的样子
推/ts <sup>h</sup> ui <sup>1</sup> /米推/ts <sup>h</sup> ui <sup>1</sup> /去	计算吉日时谨慎、细致的样子	来清去明	形容账目清楚透明
含来甲去	比喻无论结果好坏, 都必须承担		

此外, 还有几组对举的语素, 如:

心一行: 臭心毒行、否心毒行、恶心毒行, 都形容心肠歹毒; 改心换行, 指弃恶从善。

心一腹: 忧心/pe<sup>7</sup>/腹、操心/pe<sup>7</sup>/腹、烦心/pe<sup>7</sup>/腹, 都指为某件事烦心、操劳。

文一武: 文东武西 (文官列于东、武官列于西)、  
文班武班 (宫殿上按序排列的的文武官员)、  
文丞武卫 (文武百官)。

有一无: 有路无厝 (居无定所, 到处漂泊)、有损无益 (形容某件事很值得做)  
有去无来 (只有支出, 没有收入)、有出无入 (开支远远高于收入)  
有声无影 (比喻谣言只可闻不可见)、  
有耳无喙 (多听少说, 常用来教育小孩不可多嘴)。

乌一白: 乌米白米 (鸦片和大米, 指吸食鸦片者的生活必需品)、

乌烟白谤（突如其来的谣言或纷争）、

乌云白谤（飞来横祸）、

乌暗白谤（飞来横祸）。

出一入：呕出转入（潮水涨落）、棗出籾入（买卖粮食）、出死入活（出生入死）、出经入典（引经据典，比喻文章写得中规中矩）。

“有A有B”和“无A无B”格式也相当活跃：

**表 5-8：有 A 有 B 格式的成语**

例词	释义	例词	释义
有里有外	秩序井然，礼节周全	有云有影	有事实依据的
有枝有筴	形容谎话编造得有根有据	有家有眷	家庭美满
有底有盖	形容做事有头有尾，或调查、分析周全	有嘹有调	形容歌唱得好
有家有官	公公婆婆都有，形容人好福气	有着有落	形容人可靠
有性有地	有个性，坚持原则	有条有段	形容做事周全
有汪有党	形容某些人是有组织、有后台撑腰的	有骹有手	形容人身体健全
有钳有吸	“钳”和“吸”都指牢牢地攀附在某个物体上，形容人后台硬、关系多		

**表 5-9：无 A 无 B 格式的成语**

例词	释义	例词	释义
无前无后	居中，处于平均水平	无味无素	平淡，索然无味
无字无墨	没有根据、没有保障	无父无母	责骂人缺乏家教
无头无尾	写文章或做事缺乏逻辑	无始无终	做事杂乱无章
无影无迹	没有根据、胡编乱造的事	无穷无尽	没有尽头
无签无刺	事情发展得很顺畅，没有什么困难	无神无采	无精打采
无流无水	没有潮水，形容做事缺乏动力和条件	无瞅无睬	爱搭不理的样子
无骹无手	喻指无所事事的人或寡助之人	无功无效	效果不显著
无饲无养	形容家庭贫穷或不会理家	无纷无议	事情缺乏讨论或解释
无搭无捍	形容人脉不广，找不到朋友或靠山	无兄无弟	形容人丁不兴旺
无暗无哭	没有什么见不得人的事或非法所得	无好无否	形容水平均一
无口无口	形容没有从别人的财产里获得任何好处	无云无影	毫无根据
无钳无吸	没有财也没有势，形容毫无用处的人	无空无隙	完美，找不到任何错处
无坎无戗	形容做事没有把握好时机	无病无痛	身体健康，没有病痛
无礼无体	形容人粗鲁，不懂礼貌	无振无动	一动不动的样子
无年无节	形容人潇洒，不拘泥于世事	无定无着	形容小孩好动
无山无屿	本指大海看不到边际，后形容数量多	无神无鬼	一个人都没有，场面冷清
无下无落	做事不周全，令人担心	无气无脉	形容身体极其虚弱



据向熹(1993)<sup>①</sup>，“上古汉语里，这类复合词非常发达。《诗经》里900个复合词中，有200多个联合式复合词；《论衡》2000多个复音词中，联合式复合词有1400多个，占整个复音词的60%”。这种联合式复合词“把两个词素的意义固定在某一固定的义位上。从而加强了词义的单一性和明确性；两个词素彼此也可以起一种互相注释的作用。”厦门话的这类合成词的大量出现和上古汉语的这种情况是一脉相承的。

### 5.1.3 厦门方言成语一百多年来的变化

#### 5.1.3.1 变化概况

总体来说，《辞典》中记录的成语有一半以上得以沿用至今（共846条，约占62%），约有17%处于消失当中，仅为老派母语者所知；21%几乎不在口语中出现，甚至连老派母语者都完全无法理解。

丢失的部分，大都反映旧习俗、旧事物和旧观念。如五府六部、过银上省（押送饷银上省府）、充军问流（流放充军）、朱单牌票（官府发的许可文书）、大魁天下（中状元）、呼奴唤婢（大户人家的排场），讲的是旧的社会制度；寝衣福巾、棺郭衣衿、面口/bok<sup>8</sup>/手口/lok<sup>7</sup>/，都与土葬习俗有关；长衫散裙、绉包扇袋，则是旧时服饰名称；逆理败伦、泄祖辱宗、愧死无地、娼优隶卒、男精女血，表现出旧观念；生疮拍痿、虚癆臃隔、十症齐起（引起并发症），则体现了旧时人们对疾病的理解。随着科学知识的普及和迷信观念的清除，有关迷信活动的词语大大减少：驱邪逐恶、依身马头、麒麟到此、神途郁律（驱鬼的人物）、公婆祖使（年长的各路神仙）、破腹抽肠（地狱里的刑罚）、净油踏火（一种迷信仪式）、倚幡放赦（一种祭祀仪式）、四水来朝（一种风水地貌）等词就连老人家都不懂了。特别有趣的是，《辞典》中收有“唐话番字”一词，指白话罗马字。曾几何时，白话字在厦门地区还盛行一时，十分普及，随着小学教育中实行普通话教学和社会上普通话的普及，如今用罗马字拼写方言风光不再，这个词也随之退出口语。

许多表现日常事物、生活经验和价值观念的成语，尽管生动活泼，方言特色明显，内容也并不难理解，但由于设户生活的热点转移或者被相应的普通话说法所替代，却也无法在口语中留存。如强房硬角（形容家族中势力大的房支）、另

<sup>①</sup> 向熹. 简明汉语史(上册). 北京: 高等教育出版社, 1993. P414-415.

家各食（小家庭搬出大门户）、盐糟酱醃（各种调料）、因端起理（事情的缘起）、真男假女（戏曲中男扮女装）、黄蜂出岫（形容蜂拥而出的人群）、一尽罄空（倾囊而出）、水流破布（千里之堤毁于蚁穴<sup>①</sup>）、□/san<sup>3</sup>/骨落箸（骨瘦如柴）、四界五路（距离遥远）、空手白字（空手到访，讽刺人不懂礼节）、十恶在里（形容十分恶毒的人）、臭臊羸蝇（讽刺招风热碟的女人）、野言毒语（恶毒的话）、粗鱼幼肚（粗中有细的人）、顿胸破额（讽刺乞丐为博同情而自残的行为）、割肉顿痛（长痛不如短痛）等等。

而一些来自共同语的成语，当时或加以改造，或原词借用，如今也有许多退出口语，甚至无法理解。如：掠风执影、墙壁有耳、同心一意、七手八脚、张灯结彩、飞檐走壁、花街柳巷、暴殄天物等等。

不少成语目前仅存于老派口语、社会生活中正处于消失过程，从内容看，与已消失的成语类型相似。正在消失中的成语，包括带有文言色彩的那些条目。因为老派母语者还能用文读音读出，但新派已觉得非常别扭，或完全无法给出相应的方言读音。

### 5.1.3.2 同义词竞争

厦门方言成语和共同语成语有一点区别，就是存在许多同义词（加黑者为现存成语）。例如：歃血会盟、歃血同盟、歃血结盟；专心致志、专心致意；风平浪静、风恬浪静、风静涌平、平风静浪；疑神疑鬼、疑东疑西；随机应变、随时应变；妖魔鬼怪、妖邪鬼怪绫罗锦绣、绫罗丝缎；肺腑肠肚、心腹肠肚；狐假虎威、猴帮/pŋ<sup>1</sup>/虎威；阔腹肚量、阔腹大量；俭食忍喙、忍喙俭舌；喉焦舌渴、喉焦喙渴；虎豹狮象、虎龙豹彪、虎狼豹彪；香花灯鼓、香花灯烛；另居各食、另家各食；同胞异父、相同母偌父；夫精某血、男精女血；深山林底、深坑林底；天顶地下、山顶海下；安弓搭箭、捻弓搭箭；□/tsun<sup>6</sup>/头扭/ŋiū<sup>3</sup>/脰、扭/ŋiū<sup>3</sup>/头□/tsun<sup>6</sup>/脰；水清鱼现、水真鱼现；堆山积海、成山成海；骹软手酸、骹酸手软；乌云白谤、乌暗白谤；经骹经手、缠骹绊手；亲情五月、亲情五十；创言造语、生言造语；破铜旧锡、破铜旧铁。

从同义词组的构成上说，有些同义词组成员来源不同，如“疑神疑鬼”和“狐假虎威”借自共同语，“疑东疑西”和“猴傍/pŋ<sup>1</sup>/虎威”则是方言固有成语；

<sup>①</sup> 这个成语今天在泉州方言里还说，但意思不同，指“东停西留，拖延时间”。

“专心致志”借自共同语，“专心致意”则是在其基础上换用方言固有语素而成（厦门方言有“致意”一词，表示特地、留心做某事）；其余大部分都是方言固有成语组成。可见，当时厦门方言的成语兼收并蓄，包容不同来源的词；成语形式尚未完全固定，成语系统仍在整合变化当中。

如今，这些同义词有些只存其中之一，有些整组词都已很难在口语中听到，成语同义现象已基本消失。这种同义词之间的竞争、替代现象，这一方面可以说是成语表达方式日趋稳定成熟，一方面也可以理解为现代厦门方言的成语不如百年前丰富。

## 第二节 谚语

谚语是反映自然规律和社会生活经验的固定语句，往往言简意赅，反映一定的道理；多数语句押韵，朗朗上口，在口语中很受欢迎。《辞典》收厦门方言谚语918条，有37条（约4%）直接借用自共同语或在其基础上对语素稍加改造，其余均为厦门方言特有的谚语。

### 5.2.1 借自共同语的谚语

借用自共同语的谚语，大多书面成分重；谚语里一些常用口语词，都采用文读音，放弃白读音或训读音，这在今天的厦门新派母语者看来，难以理解接受；即便是老派母语者，也视其文化程度不同、接受程度各异。兹举例说明（常用口语词读文读音的音节，其对应汉字用黑体注出）：

良药苦口，忠言逆耳/*liŋ<sup>2</sup>-io<sup>2</sup> k<sup>h</sup>ɔ<sup>3</sup>-k<sup>h</sup>ɔ<sup>3</sup>, tion<sup>1</sup>-gian<sup>2</sup> gik<sup>8</sup>-nĩ<sup>3</sup>/*

虎落平阳被犬欺/*ho<sup>3</sup> lo<sup>2</sup> piŋ<sup>2</sup>-iũ<sup>2</sup> pi<sup>6</sup>-k<sup>h</sup>ian<sup>3</sup> k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/*

邪正不两立/*sia<sup>2</sup>-tsiŋ<sup>5</sup> put<sup>7</sup>-liŋ<sup>3</sup>-lip<sup>8</sup>/*

红颜多薄命/*hoŋ<sup>2</sup>-gan<sup>2</sup> to<sup>1</sup> pok<sup>8</sup>-biŋ<sup>6</sup>/*

酒不醉人人自醉，花不迷人自迷/*tsiu<sup>3</sup> put<sup>7</sup>-tsui<sup>5</sup>-jin<sup>2</sup> jin<sup>2</sup> tsu<sup>6</sup>-tsui<sup>5</sup>, hoa<sup>1</sup> put<sup>7</sup>-be<sup>2</sup>-jin<sup>2</sup> jin<sup>2</sup> tsu<sup>6</sup>-be<sup>2</sup>/*

擒贼先擒王/*k<sup>h</sup>im<sup>2</sup>-ts<sup>h</sup>at<sup>8</sup> siŋ<sup>1</sup> k<sup>h</sup>im<sup>2</sup>-oŋ<sup>2</sup>/*

骑虎之势不得下/*k<sup>h</sup>i<sup>2</sup>-ho<sup>3</sup> tsi<sup>1</sup>-se<sup>5</sup> put<sup>7</sup>-tik<sup>7</sup>-ha<sup>6</sup>/*

玉不琢，不成器/*giok<sup>8</sup> put<sup>7</sup>-tok<sup>7</sup>, put<sup>7</sup>-siŋ<sup>2</sup>-k<sup>h</sup>i<sup>5</sup>/*

差之毫厘，谬以千里/ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup> ho<sup>2</sup>-li<sup>2</sup>, biu<sup>6</sup> i<sup>3</sup> ts<sup>h</sup>ian-li<sup>3</sup>/

死生有命，富贵在天/su<sup>3</sup>-sin<sup>1</sup> iu<sup>3</sup>-biŋ<sup>6</sup>, hu<sup>5</sup>-kui<sup>5</sup> tsai<sup>6</sup>-t<sup>h</sup>ian<sup>1</sup>/

万般都是命，半点不由人/ban<sup>6</sup>-poan<sup>1</sup> to<sup>1</sup> si<sup>6</sup>-biŋ<sup>6</sup>, poan<sup>5</sup>-tiam<sup>3</sup> put<sup>7</sup>-iu<sup>2</sup>-jin<sup>2</sup>/

神不知，鬼不觉/sin<sup>2</sup> put<sup>7</sup>-ti<sup>1</sup>, kui<sup>3</sup> put<sup>7</sup>-kak<sup>7</sup>/

败兵之将，不敢言勇/pai<sup>6</sup>-piŋ<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup>-tsion<sup>5</sup>, put<sup>7</sup>-kam<sup>3</sup> gian<sup>2</sup>-ion<sup>3</sup>/

人善被人欺，马善被人骑/jin<sup>2</sup> sian<sup>6</sup> p<sup>h</sup>i<sup>6</sup>-jin<sup>2</sup>-k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>, mā<sup>3</sup> sian<sup>6</sup> p<sup>h</sup>i<sup>6</sup>-jin<sup>2</sup>-k<sup>h</sup>i<sup>2</sup>/

天地，君亲师/t<sup>h</sup>ian<sup>1</sup>-te<sup>6</sup>, kun<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>in<sup>1</sup> su<sup>1</sup>/

烈女不嫁二夫/liat<sup>8</sup>-lu<sup>3</sup> put<sup>7</sup>-ka<sup>5</sup> ji<sup>6</sup>-hu<sup>1</sup>/

一举成名天下知/it<sup>7</sup>-ku<sup>3</sup> sin<sup>2</sup>-biŋ<sup>2</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>1</sup>-ha<sup>6</sup> ti<sup>1</sup>/

忠臣不怕死，怕死非忠臣/tion<sup>1</sup>-sin<sup>2</sup> put<sup>7</sup>-p<sup>h</sup>ā<sup>5</sup>-si<sup>3</sup>, p<sup>h</sup>ā<sup>5</sup>-si<sup>3</sup> hui<sup>1</sup> tion<sup>1</sup>-sin<sup>2</sup>/

日月如梭，光阴似箭/jit<sup>8</sup>-goat<sup>8</sup> ju<sup>2</sup>-so<sup>1</sup>, koŋ<sup>1</sup>-im<sup>1</sup> su<sup>6</sup>-tsien<sup>5</sup>/

### 5.2.2 厦门方言固有的谚语

厦门方言的固有谚语反映了人们生活各方面内容。在农业社会中，老百姓最关心的就是天气及其给农业生产带来的影响。《辞典》里就收了许多和天气有关的谚语：春寒雨若溅/ts<sup>h</sup>un<sup>1</sup> koā<sup>2</sup> ho<sup>6</sup> nā<sup>3</sup>-tsoā<sup>6</sup>/：低温的春季雨水多；雷殛蛰，百二日/lu<sup>2</sup> koŋ<sup>5</sup>-tit<sup>8</sup>, pa<sup>7</sup>-ji<sup>6</sup>-jit<sup>8</sup>/：若惊蛰日打雷，接下来的120天都会下雨；月围箍，乞雨沃；月戴笠，乞日曝/ge<sup>ŋ</sup><sup>8</sup> ui<sup>2</sup>-k<sup>h</sup>ɔ<sup>1</sup>, k<sup>h</sup>it<sup>7</sup>-ho<sup>6</sup> ak<sup>7</sup>; ge<sup>ŋ</sup><sup>8</sup> ti<sup>5</sup>-loe<sup>ŋ</sup><sup>8</sup>, k<sup>h</sup>it<sup>7</sup>-jit<sup>8</sup> p<sup>h</sup>ak<sup>8</sup>/：月晕预示次日下雨，月阴预示次日晴天；春南，夏北，无水通磨墨/ts<sup>h</sup>un<sup>1</sup> lam<sup>2</sup>, he<sup>6</sup> pak<sup>7</sup>, bo<sup>2</sup>-tsui<sup>3</sup> t<sup>h</sup>aŋ<sup>1</sup> bo<sup>2</sup>-bak<sup>8</sup>/：春天刮南风，夏天刮北风，都意味着天气干旱；六月一雷止九台，七月一雷九台来/lak<sup>8</sup>-ge<sup>ŋ</sup><sup>8</sup> tsit<sup>8</sup>-lui<sup>2</sup> tsi<sup>3</sup> kau<sup>3</sup>-t<sup>h</sup>ai<sup>1</sup>, ts<sup>h</sup>it<sup>7</sup>-ge<sup>ŋ</sup><sup>8</sup> tsit<sup>8</sup>-lui<sup>2</sup> kau<sup>3</sup>-t<sup>h</sup>ai<sup>1</sup> lai<sup>2</sup>/：六月里打雷预示没有台风，七月里打雷台风都来了；春看海口；冬看山头/ts<sup>h</sup>un<sup>1</sup> k<sup>h</sup>oa<sup>5</sup> hai<sup>3</sup>-k<sup>h</sup>au<sup>3</sup>, taŋ<sup>1</sup> k<sup>h</sup>oa<sup>5</sup> soā<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>au<sup>2</sup>/：要知道今春的气候走势，看海上；要知道今冬的天气走势，则看山里；春暴头，冬暴尾/ts<sup>h</sup>un<sup>1</sup> po<sup>5</sup>-t<sup>h</sup>au<sup>2</sup>, taŋ<sup>1</sup> po<sup>5</sup>-be<sup>3</sup>/：春初和冬末的风暴最厉害；十二月卯，不见草/tsap<sup>8</sup>-ji<sup>6</sup>-ge<sup>ŋ</sup><sup>8</sup> bau<sup>3</sup>, put<sup>7</sup>-kian<sup>5</sup>-ts<sup>h</sup>au<sup>3</sup>/：农历十二月的卯时，天色仍是黑暗的，连草都看不清。

以上都是对天气变化规律的客观总结。也有把自然现象和社会变化、和人的生死命运联系在一起的：出破篷，水流依/ts<sup>h</sup>u<sup>7</sup> p<sup>h</sup>oa<sup>5</sup>-p<sup>h</sup>aŋ<sup>2</sup>, tsui<sup>3</sup> lau<sup>2</sup>-laŋ<sup>2</sup>/：天空出现残缺不全的彩虹，预示着有人会溺水而亡。这在今天看来是没有什么科学

依据的。侬无照天理，天无照甲子 /laŋ<sup>2</sup> bo<sup>2</sup>-tsiau<sup>5</sup> t<sup>h</sup>ian<sup>1</sup>-li<sup>3</sup>, t<sup>h</sup>i bo<sup>2</sup>-tsiau<sup>5</sup> ka<sup>2</sup>-tsi<sup>3</sup>/：如果人做事不循天理，天也不会照甲子运行（即气候紊乱，不照规律）。这句谚语在社会动荡时常被老年人挂在嘴边。有时也说成“天无照甲子，侬无照道理”，意为“反常的天气现象预示着社会将会动荡不安”；“一更报喜，二更报死”，是说公鸡在头更打鸣，东家有喜；若在二更打鸣，则将有丧事发生；“水鬼叫交替”，当时的人们认为溺水身亡的人，必引诱别人溺水，才能超生；“北斗注死，南斗注生”，北斗星管死事，南斗星管生事；“蛇伤虎厄天地数”，认为蛇和虎伤人都是天数。

一百多年前的厦门还在封建社会末期，从《辞典》所收的谚语，我们可以窥见当时的社会生活概况：“福州靴，泉州舍，厦门金顶”，是说在福州人在官府当差的多，穿的是“靴”，在泉州管家子弟和绅士多她们的儿孙称为“舍”（但是“少爷”的合音），在厦门流行是在帽子上钉镀金纽扣，表示有钱的子弟多。这句谚语生动地描述了后起的商业城市的时尚生活和传统的都府古城的风尚有明显的不同。“山咧鹧鸪獐，海咧马加鲳”，描述的是当时公认的山珍海味；“一鳐，二红鲨，三鲳，四尾加”，则是当时最美味的四种鱼。有些谚语则表现出当时厦门人的思想观念：“天下遍遍，唔值福建”，是对家乡的自豪，而“离乡不离腔”，则是对母语、对家乡的眷恋不舍。“有福居城郭”，意思是有钱人都住在城里；“狗蚁拜天地”，讽刺地位低下的人自不量力想结交地位高的人，这都是当时等级观念的体现；“工字无出头”，是说给人打工很难有出头之日；“百般生理路，唔值翻塍塗”，做什么生意都不如种田，可见当时人们认为务农是最实际的出路；“在生唔乐，死着甲鬼揸包袱”，劝人们活着的时候要及时享乐；“俭颂得新，俭食得伸”，说的是勤俭节约的好处。

科举和戏剧是当时文化生活的主要内容：“白马挂金鞍”和“手攀丹桂第一枝”，描述的是中状元时的得意场面；“秀才怕岁考”，则讽刺为应试而应试的文人；“诗课字三字全”称赞诗歌、文章、字写得好的文人；“读诗千首，不作自有”，对应的是共同语里那句“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟”。“七角戏报万兵”，原指戏剧里往往七个演员就代表万马千军，引申讽刺浮夸的行为；“宿宿戏跋落棚骸”，原指再聪明的演员也有从戏台上跌下来的时候，后泛指再有经验的人也会马失前蹄。

厦门以海港和商贸著名，商业气息浓厚，一些商业道德准则和行规也体现在谚语里：“买卖算分，相请无论”，是说做生意算账时要分毫清算，朋友来往则不能斤斤计较；“□□/ka<sup>1</sup>-ia?<sup>8</sup>/卖无钱”，商品畅销、符合市场需求，却没有利润，引申指帮朋友做成了重要买卖，却因义气不收取任何中间利润；“无赊不成店，除了店不成”，意为不赊账店铺生意便不能兴盛，可赊账了店铺又容易倒闭，反映了矛盾的心理；“一千赊，唔踏八百现”，一千块钱的赊账交易，不如八百块钱现金的交易，可见商家对赊账还是比较抗拒的；“俗俗□/hiau<sup>5</sup>/，较强欠数”，贱价把货物卖了，好过被顾客赊欠；“买者不明，卖者抵当”，即买方若误解了条款或对该交易有疑问，一切责任都在卖方；“出门唔认货”，是说货品当场点清，出了店门概不负责。

商业社会里常有欺骗行为，也就有讽刺这种行为的谚语。“铜银买纸靴”用劣质银买劣质靴，讽刺买卖不诚实、存心骗人反被人骗的人；“否骰勿解条直”，讽刺有些人做生意不干脆，甚至赖账；“上天说价，落地还钱”，讽刺买东西时假装慷慨大方开高价，实际交易时卖低价；“死鳖卜卖三十二”，讽刺货物贬值了，商家还不肯降价；“空手收单刀”，讽刺空手套白狼的人。更有对商人极其鄙视的谚语“跋缴/kiau<sup>3</sup>/郎君买卖贼”，意思是赌徒里还有讲道义的，商人却长长是贼，能骗就骗。可见当年的商业行为还不是很规范，尽管商业发达，社会上商人的声望并不高。

闽南人信神信命，视烧香拜佛为要事：“烧好香，食好菜”，这是当时人们追求的有品质的生活，也说明烧香和吃饭是厦门人生活里最重要的两件事。“天地三界，公婆祖师”，概括当时人们信奉的各类神明；“公婆时忌，年冬月节”，涵盖了一年到头祭拜神明所需要的操办仪式和时日；而“宫庙庵院，山岩洞寺”，则总结各种祭拜场所。祭拜之风行，可见一斑。“有烧金，有保庇”，烧了纸钱就会能到庇佑，是善男信女的想法；“门楼虽破，更鼓原在”，引申为再穷再苦，祭神拜佛仪式也不能省；“今世做，今世收”、“即世做，后世收”、“生为众人，死为众神”、“杀生的人无尾（杀生的人会没有子嗣）”，宣扬因果报应；“□□/un<sup>3</sup>-ku<sup>1</sup>/双点露”，驼背也已得到上天的恩赐，意思是人活于世，无论生活如何艰苦，都是上天恩赐，应该珍惜；“千斤力唔达着四两命”、“千算万算，唔达着天一算”、“未注生，先注死”、“神仙勿解救无命依”、“天若卜乞依饲，创铁锤贡

勿解死”、“依饲依，伸一枝骨；天饲依，肥律律”，都是厦门人相信命运的表现。

但也有对宗教迷信活动及其从业者的不满之辞：“下你蛭，下你蚝，遛时物都无”，这话本意是埋怨土地公收了贡品不显灵，在生活里讽刺那些得了好处却不尽力帮忙的人；“神佛兴，弟子穷”，信徒们为了神佛香火兴盛，不惜血本而变穷，亦即求神拜佛并不能给生活带来什么实际好处；“白目佛益外境”，原是抱怨郭姓公只保佑外人，不保佑自己人，后泛化，讽刺那些胳膊肘往外拐的人。“翁姨顺话尾”，本意是巫婆善于察言观色，顺着别人的话接；讽刺那些溜须拍马、顺着别人的话说下去的人；“交尼姑/和尚，倒盪团米”，是说和尼姑和尚往来，连米缸都要清空给他们，讽刺尼姑和尚不能自力更生；“看命无褒，食水也无”，意思是算命的要是不说好话，连杯水都赚不到，也引申讽刺在当时社会，不溜须拍马便很难生存。

当时的家庭伦理观念，在谚语中也得到体现：“为人子，不可不知医”，是说为人子要尽孝道，就要懂得一点医学常识；“大家有喙，新妇无喙”，教育儿媳不可与婆婆顶撞；“天顶天公，地下母舅公”，在闽南人观念里，舅舅地位最高，可比天公。而一些家庭教育观念在一百多年前就已形成：“饲团无论饭”，父母无论付出多大代价也要把小孩抚养成人；“解生团身，勿解生团心”，意思是赋予孩子生命，更要担起抚养、教育的责任；“照爸梳头，照母缚髻”，指出言传身教的重要性；“无好兄，累小弟”，意思是哥哥行为不端，弟弟也会受到拖累；“赐子千金，不如教子一艺”，强调授之以鱼，不如授之以渔。而“饲后生，演老舍”、“愚/siŋ<sup>6</sup>/伊上踏枋，煞卜上眠床”、“愚猪揭灶，愚团不孝”，都在告诫父母不可溺爱儿女；“否竹出好笋”，是说若教育得当，儿子可以比父亲出息。

有些谚语教人为人处世的道理，含有劝诫之意：“肉互依食，骨唔成互依契/k<sup>h</sup>ue<sup>5</sup>/”，是说做人忍耐，但也要有限度，不可失了骨气；“角蜂看做水龟”，提醒人们要看清身边人的品行，一旦信错，受苦的是自己；“红瓜鱼乞喙误”，是说黄花鱼因其发声引来杀身之祸，亦即言多必失；“口/it<sup>7</sup>/着金龟，害了性命”、“贪字贫字壳”，说的都是贪婪的给人带来灾难；“草枝跋倒依”，小草也会使人摔跤，劝人不要忽视细微之处；“造塔着造遛尾”，意思是做事不能虎头蛇尾；“鸡卵密密着有缝”，是说再隐蔽的不轨行为也会有漏洞二败露；“饲蛇咬鸡母”、“饲狗吠家己”，提醒人们不要养虎为患；“依信字，牛贯鼻”，意即尽信书，不如无书；

“□/kiəu<sup>3</sup>/钱勿解做得家贿”，提醒大家赌博的钱来得快去得也快，不是根本的谋生之道；“博□/kiəu<sup>3</sup>/蚶壳起，做贼偷擗米”，告诫人们勿以恶小而为之；“咸菜有一綑”，綑与因同音，意思是凡事皆有因；“话是风，字是踪”，意为口说无凭，字据才可靠。

一些违背道德准则、愚蠢或伤害别人的行为，受到人们的谴责，而不好的生活习惯也会被嘲笑：“有钱踏金狮，无钱狗也来”，感慨时间人情冷暖；“枵呻饱呻，食饱叫艰难”，讽刺那些不能吃苦、惯于叫苦连天的人；“创面线去邇鸭”、“阉鸡趁风飞”、“鸡卵磕石”，都讽刺自不量力的人；“揭耙□/put<sup>7</sup>/，家己搵额”，讽刺搬石头砸自己的脚的行为；“三两肉做四献”，把三两肉切成四块摆出来，做出肉多的模样，讥讽死要面子的行为；“割尾狗假鹿”，狗把尾巴剁了，装扮成鹿，讽刺装高贵、摆架子的人；“乞食弄拐团花”，讽刺有点钱就到处卖弄的行为；“喙犟，骹川软”，讽刺只会夸夸其谈、实际能力差的人；“游县食县，游府食府”讽刺到各地巡查的官员到处搜刮民脂民膏；“三年官，两年满”本是讽刺那些急着升迁调任的官员，后泛化，讽刺做事有头无尾的人；“平平路跋死笨猪母”，母猪走在平道上都能摔跤，嘲笑一点小事都办不好的人；“一让一有泡”，讽刺有些人得寸进尺；“舍命食河豚”，嘲笑有些人为了美食连命都不要；“贪嚙成饿鬼”，挖苦嘴馋的人死了会边成饿死鬼；“卜食狗，勿解得通狗死”，讽刺没有能力成事的人；“尼姑生团累众依”，讽刺那些做了坏事而拖累家人朋友的人；“担笼较热装旦”，挑服装道具的挑夫比旦角还要热心投入，亦即皇帝不急太监急；“拍拳卖膏药”，原来是形容摆摊耍拳推销跌打药的人，由于这类人推销时常常夸大跌打药的疗效，这一谚语便用来讽刺浮夸的言辞行为；“一手入，一手出”，讽刺花钱如流水的行为；“唔成三牲材”，挖苦有些人资质不高，什么都做不好；“摇依无财，摇猪去刮”，嘲笑有些人坐或站时候无意识地抖腿的习惯；“一个喙含一个舌”，挖苦有些人不爱说话，很难沟通；“虱母生遘成穗”，生动地描述虱子极多的样子，嘲笑不讲个人卫生的人。

### 5.2.3 厦门固有谚语的文白读

大部分固有谚语都是采用白读音，这类谚语来源于生活、多用于口语交际，采用白读音是可以理解的。

但也有一些方言固有谚语用文读音表达。究其原因，有些是押韵的需要，如：



“画虎/ho<sup>3</sup>/不成，反为狗/kɔ<sup>3</sup>/”、“一世官/koan<sup>1</sup>/，九世冤/oan<sup>1</sup>/”、“不食牛犬/k<sup>h</sup>ien<sup>3</sup>/功名不显/hien<sup>3</sup>/，食了牛犬/k<sup>h</sup>ien<sup>3</sup>/地狱难免/bien<sup>3</sup>/”、“读诗千首/siu<sup>3</sup>/，不作自有/iu<sup>3</sup>/”、“人怕老/lo<sup>3</sup>/，债怕讨/t<sup>h</sup>o<sup>3</sup>/”、“先断/toan<sup>6</sup>/后不怨/oan<sup>6</sup>/”、“争妻夺田/t<sup>h</sup>ien<sup>2</sup>/，见死如眠/bien<sup>2</sup>/”。有些是用了文言句式，受句式影响而采用文读，如“忠臣不怕死，怕死非忠臣”、“机事不密则害成”、“赐子千金，不如教子一艺”、“取眼前之事，何必谈天说地”、“大贵必有大贱”、“为人子，不可不知医”、“天赐平安福，人迎富贵春”、“晴间不肯去，需待雨淋漓”、“羊有跪乳之恩”、“越奸越巧越贫穷”等。有些则无法判断原因，如“人无艰苦过，难得世间财（没经历苦难就难享富贵）”、“用黄河的水来洗，也勿解清气（冤枉洗不清）”、“人死，留名；虎死，留皮（劝诫人们不要做出有损声名的事）”、“庸庸多厚福（平凡的人最有福气）”、“未娶妻，先娶妾（讽刺人做事不分轻重缓急）”。

#### 5.2.4 厦门方言谚语的变化情况

借自共同语的谚语，今天已几乎在口语中消失，即便老派发音人也不会在口语中即兴说出这些谚语，只能照着文本用文读音读出来。而方言固有谚语保留了531条，约占固有谚语总数的60%。

丢失的部分，大都是旧观念和事物，如涉及当时社会生活的谚语、反映旧观念的谚语，或用旧典故的谚语。例如：“讲天说皇帝”，净说些真假难辨的传说故事。“插榕较健龙”，头上插榕树能让身体健康。“龟背朝天子”，用乌龟比喻升官的人，含讽刺义。“丹膏丸散，真仙难辨”，那些所谓的灵丹妙药，是否真有疗效，神仙也说不准。“□□/lok<sup>8</sup>-k<sup>h</sup>ok<sup>8</sup>/马，无挂鞍”，形容年轻气盛的人做事冲动。“鼻痰囷换油火薰”，讽刺有些人连日常用品都要向别人讨要，还帮不上任何忙。“红灯四轿唔行，搭被囷巾来/jip<sup>7</sup>/”，讽刺“敬酒不吃吃罚酒”的行为。红灯和四抬大轿是明媒正娶时的大礼，这种礼节早已丢失，谚语也变得很难理解。“去□/ts<sup>h</sup>e<sup>6</sup>/猫朱葵/kui<sup>2</sup>/”，据《辞典》解释，朱葵是个麻子，该谚语是人死的委婉说法，也用来咒骂好吃懒做成天睡觉的人。不过朱葵典出何处，已不可考。“永春达尊，太祖猴拳”，说的是宋太祖的猴拳十分厉害。“较野蔡牵”，用蔡牵形容人粗鲁。蔡牵是同安渔民，因灾荒下海为盗，曾于嘉庆年间发动台湾人民起义，自称“镇海王”，终为清廷所灭。这些谚语今天即便是老派也很难清楚地解释其中的含义了。

### 第三节 惯用语

#### 5.3.1 厦门方言惯用语的定义

惯用语是形式较为稳定、意义整体化的词组。

之所以说“形式较为稳定”，是因为语素之间还能插入其他成分，如“拦大份（占的好处多）”可以加上副词“较”，表程度加深，即“拦较大份（占的好处比较多）”；“做亲情”，意为结亲家，“做甚物亲情”，则表达一种不满的情绪，相当于“结什么亲家”、“为什么要结亲家”。

而“意义整体化”，说的是词组意义不是字面意义的简单叠加，而是超越了字面组合的意义，这也是非母语者的学习难点。例如“后母面”，字面意思是“继母的脸”，而词组义引申为“尖酸刻薄的表情”，整体意义是字面意思的引申。又如“使鼻空音”，字面意为“用鼻音说话”，词组意引申为“说话语气轻蔑、不满”。

#### 5.3.2 厦门方言惯用语的来源

《辞典》收录的惯用语有小部分来自共同语，如动干戈/taŋ<sup>6</sup>-kan<sup>1</sup>-ko<sup>1</sup>/、井底蛙/tsiŋ<sup>3</sup>-ti<sup>3</sup>-oa<sup>1</sup>/、见高低/kien<sup>5</sup>-ko<sup>1</sup>-te<sup>1</sup>/、见雌雄/kien<sup>5</sup>-ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-hioŋ<sup>2</sup>/。这些词都直接引用共同语的说法，且说文读音。对那些不是厦门方言固有的词，如底、高低、雌雄，也照单全收。这些词今天或丢失；或加以改造，用厦门方言的固有语素代替共同语语素，词组义不变；或被方言固有的同义词组替代。如“井底蛙”改造成“古井里的滕鸽仔”；“见高低”和“见雌雄”说成“见公母”。

有些惯用语是对共同语说法的改造，如“厚面皮”，来自共同语的“厚脸皮”，“面”是厦门方言的固有词。这类惯用语则用白读音为多。

大部分惯用语来自方言本身口语，形象活泼，十分生动：

词例	字面义	词组义
日珠大细蕊	眼睛一大一小	待人做事不公平
压墓纸	压着纸钱	扫墓（信佛之人扫墓，要将纸钱压在坟包上和坟墓周围）
鼻日喙	鼻子、眼睛和嘴巴	指五官、长相
青瞑牛	瞎了的牛	指文盲，戏谑或自谦的说法
找结头	找绳子打结的地方	寻找线索和症结所在
窒喙空	塞住嘴巴	威逼利诱知情人，使之不说出真相
铺面蛭	铺在表层的蛭	用来装点门面的东西
一日观天象	单眼观察天象	“独眼龙”的委婉说法
食人命	靠人命过日子	指从亲人的死亡中得到抚恤金
吊傀儡	吊木偶	指上吊自杀

这些惯用语既为《辞典》收录，也经常出现在现代厦门方言口语中。

### 5.3.3 厦门方言惯用语的流失情况与原因

有些惯用语的含义在今天已难以理解：

词例	字面义	词组义
否骨胚	不好的骨头	形容人从小就有流氓习气，似乎天生就是坏人
食官饭	吃官家的饭	在官府任职
做乌皮	长出黑色的皮	指为戏子疯狂的人
綑綑豆藤	缠在一起的豆藤	形容说话又长又缺乏逻辑、没有重点
胀胆死	胆胀大而死	因为强烈的恐惧、悲伤或快乐而死
去听蟋蟀	去听蟋蟀	“死”的委婉说法
食臭米	吃有臭味的米	在衙门当值
五色面	多彩的脸	阴险狡诈、城府深的人，类似“变色龙”
合乞食把手面	和乞丐掰手腕	陷入无穷而危险的纷争，且没有获胜的希望
手片较硬	手掌硬	做事心狠手辣，决不妥协

还有些仅保留在老派口语里：

词例	字面义	词组义
吮蜜瓮	吮吸蜜罐	指小孩吸手指头
大鼬尾	大尾巴	事态变得严重，或开支超过承受能力
拗白仁	白眼珠扭曲	耍赖不付帐，或不愿意承担责任
起马桌	上马前的酒宴	特指新郎出发迎娶新娘前父母摆的酒席
行暗路	走黑暗的路	染上嫖、赌等恶习
金骹头跌	金质的膝盖	指地位极高的京官，或清正廉明、不屈从他人的官员
食天露	靠露水过日子	指没有稳定工作，或靠胁迫、榨取他人钱财为生
欠骹债	欠脚的债	漫无目的地走
揭大镜	扛长枪	喻指吸食鸦片；也指生存面临巨大的危机或得了重病
食笔尾	吃笔的末梢	靠帮人写状纸过日子

《辞典》收录的惯用语，到今天只保留了大约 40%。丢失的词组有些是词组所指的观念、制度或事物已经改变或消失，有些是构成这些词组的词素本身退出了口语。但仍有些生动的惯用语表达的意思并不过时，所用的词素还很常用，却完全退出了口语，如上文所说的否骨胚、綑綑豆藤和五色面，这可能就是方言词汇系统萎缩的一个表现。

当然，一些现代口语里常用的惯用语，也不见于这些传教士材料，例如臭头鸡（众矢之的）、孝男面（表情呆滞木讷）、食胖饼（碰钉子）、白骹蹄（不祥之人，相当于“扫把星”）等等。这可能是作者漏收，也可能是方言中新出现的惯用语。

### 小 结

对比成语、谚语和惯用语一百多年来的流失情况，惯用语的流失最为严重。

惯用语靠比喻或引申来达到生动的效果，词组含义比字面含义深沉、曲折，不像许多谚语用类比、并列方式，或直接点出道理，容易理解；从形式上说，惯用语不如成语稳定，可插入其他成分。语义的整体性和结构形式的不稳定互相矛盾，使惯用语在词与句之间徘徊。加上惯用语口语色彩最浓，即便借自共同语，也是共同语的口语成分，而方言缺少文字记录，也难以规范化，惯用语便成为方言词汇中最不稳定的一群。

## 第六章 造词法的演变

新旧词语的更替是词汇的演变。这种更替是逐个进行的，虽然随着社会生活的变化，更替是不断发生的，但只能是量的积累，只有经过相当长的时间，量的积累形成了大的批量，才会引起词汇系统的调整，造成质变，把不同历史时期的词汇系统区别开来。

比新旧词语的更替更重要的是造词法的调整和演变，因为造词法的推行就会触及词汇的系统的或大或小的变化。“汉语方言间的词汇差异最大量的表现就在于采用什么语素、如何合成来表示客观事物的种种概念的。这就是狭义的‘造词法’的不同。有的学者把汉语造词法分为语音造词法、语义造词法和附缀造词等，可视为广义的造词法”（李如龙，2007）<sup>①</sup>。

本章主要考察厦门方言的几种造词法一百多年来的演变情况。

### 第一节 语音造词

语音造词，指利用语音变化组合的方式构造成词。厦门方言的语音造词方式主要有双声、叠韵、分音词和重叠。

#### 6.1.1 双声式造词法

双声式造词法，即用同声母的语素构成连绵词的方法。周长楫、欧阳忆耘（1998）按词性列举了现代厦门方言的双声连绵词。《辞典》里收有双声式连绵词 115 条，其中有 49 条保留至今（包含一条义项减少的），约占 42%；15 条仅见于老派口语，51 条已丢失。

保留下来的词，如植梧 /gi<sup>2</sup>-gɔ<sup>2</sup>/，一种带刺灌木，开白花，可入药；□□ /gai<sup>6</sup>-gio<sup>2</sup>/，别扭、尴尬、不舒服的感觉；天□ /t<sup>h</sup>ien<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>o<sup>2</sup>/，散漫拖拉，磨洋工；□□ /ta<sup>1</sup>-tiu<sup>3</sup>/，指小孩（或小动物）开始学习自理生活时伶俐、独立的样子；泛□ /p<sup>h</sup>ā<sup>5</sup>-p<sup>h</sup>u<sup>2</sup>/，形容人或物外强中干；□□ /p<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ien<sup>3</sup>/，做事有开阔的空间，条件充足；□□ /pī<sup>1</sup>-pe<sup>2</sup>/，拮据，缺钱；汰□ /t<sup>h</sup>ai<sup>3</sup>-t<sup>h</sup>o<sup>3</sup>/，反问副词，相当于“怎么能”。有些共同语的书面语词，在厦门方言确实地道的口语词：踌躇 /tiu<sup>2</sup>-tu<sup>2</sup>/，

<sup>①</sup> 李如龙. 汉语方言学[M]. 北京: 高等教育出版社, 2007. (P174)

形容犹豫不决、困惑的样子；斟酌/tsim<sup>1</sup>-tsiok<sup>7</sup>/做事小心谨慎，深思熟虑；仿佛/hoŋ<sup>3</sup>-hut<sup>7</sup>/由于看不清晰或相似度高，很难辨别；恍惚/hoŋ<sup>3</sup>-hut<sup>7</sup>/，心不在焉，忘性大。

□□/ti<sup>8</sup>-tu<sup>8</sup>/在《辞典》里有三个义项：说话时故意闪烁其词，真假难辨；吝啬、刻薄；让人难以相处，很难打交道。现在只保留第一个义项。

仅留在老派口中、正处于消失过程的，大多是一些形容词，如：□雾/ba<sup>2</sup>-bu<sup>6</sup>/，形容镜子、宝石或天空灰蒙蒙的，不清晰；□□/ba<sup>2</sup>-bui<sup>1</sup>/，形容人心情舒畅、面带微笑；□□/tsap<sup>8</sup>-tso<sup>8</sup>/，形容事情千头万绪、复杂，也形容人心情烦躁；□□/li<sup>5</sup>-liu<sup>5</sup>/，形容做人太过精明，油嘴滑舌，不实在；□□/haŋ<sup>5</sup>-ha<sup>8</sup>/，形容喜欢胡乱吹嘘、夸大其词的性格；□□/tsi<sup>7</sup>-tsu<sup>7</sup>/形容小孩淘气，喜欢恶作剧；□□/ts<sup>h</sup>i<sup>7</sup>-ts<sup>h</sup>iau<sup>7</sup>/，形容小孩或女人做事不讲道理，不可理喻；□□/tiau<sup>1</sup>-ta<sup>7</sup>/形容服装整洁合身，打扮得体。)

已丢失的双声连绵词，有些来自共同语书面语，如：伶俐/liŋ<sup>2</sup>-lai<sup>6</sup>/，形容小孩聪明机灵；淋漓/liam<sup>2</sup>-li<sup>2</sup>/，持续时间长的大雨；褴褛/lam<sup>2</sup>-lui<sup>3</sup>/，形容衣服破烂、邋遢；踌躇/k<sup>h</sup>iau<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/形容多疑、戒备心强、不坦率的性格，也形容道路崎岖难行。这些在当时的厦门方言里都是口语词，但今天即便是老派母语者，在不看文本的情况下，也很难理解这些词的意思。还有一些方言固有词，现在难以理解其意：□□/p<sup>h</sup>in<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>au<sup>1</sup>/<sup>①</sup>，一种爬藤植物，果实像无花果；□□/lin<sup>1</sup>-loŋ<sup>1</sup>/，儿童奔跑追逐的游戏；□□□/liu<sup>3</sup>-loŋ<sup>6</sup>-lien<sup>1</sup>/和□□□/loŋ<sup>2</sup>-liu<sup>3</sup>-lien<sup>1</sup>/都是戏剧开场之前呼喊的词；□□/ts<sup>h</sup>in<sup>3</sup>-ts<sup>h</sup>iau<sup>3</sup>/，形容儿童顽皮；亲浅/ts<sup>h</sup>in<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɿ<sup>3</sup>/<sup>②</sup>，形容人漂亮；衰□/soe<sup>1</sup>-sap<sup>7</sup>/形容人贫困潦倒，或地方萧条惨淡的样子；□□/li<sup>3</sup>-loa<sup>3</sup>/，形容做事粗鲁蛮横，不考虑后果；润□/lun<sup>6</sup>-la<sup>8</sup>/形容物体表面微微湿润的样子，或性情温柔文雅。

《辞典》所收的双声式连绵词以形容词为多，至今已丢失了一半以上。

### 6.1.2 叠韵式造词法

叠韵式构造词法，即用同韵母（或相同的韵腹和韵尾）的语素构成连绵词的方法。周长楫、欧阳忆耘（1998）举例说明现代厦门方言叠韵连绵词的情况，这

① 该词现在还保留在泉州郊区方言。

② 该词亦见于《荔镜记》。

里不再赘述。

而《辞典》共有叠韵式连绵词 157 条，词性涉及名词、动词、形容词、副词、拟声词等。

保留至今的共有 48 条，仅占 30.6%。如动物名称蟒蜈/la<sup>2</sup>-gia<sup>2</sup>/、芒东/baŋ<sup>2</sup>-taŋ<sup>1</sup>/，形容人性格的浪荡、啰嗦、龌龊（下流卑鄙）、□□/un<sup>5</sup>-t<sup>h</sup>un<sup>5</sup>/（不可理喻）、□□/gu<sup>2</sup>-tu<sup>2</sup>/（野蛮而顽固），表动作的呵咭/o<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>/（夸赞）、叮咛/tiŋ<sup>1</sup>-liŋ<sup>2</sup>/等等。

只保留在老派口语中的，共 31 条。如□□/an<sup>2</sup>-tan<sup>1</sup>/形容制作或包装细致精密；老糟/lau<sup>6</sup>-tsau<sup>1</sup>/形容东西旧得没法使用；污□/u<sup>1</sup>-tsu<sup>2</sup>/，形容脾气差，或看起来不安、心情不好；□□/gioŋ<sup>8</sup>-sioŋ<sup>8</sup>/讽刺挖苦别人；□□/bi<sup>2</sup>-ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/指锁坏了开不了，或人的喉咙有稍微阻塞的感觉。

连老派都无法理解的，有 78 条，如：矮底/oe<sup>3</sup>-toe<sup>3</sup>/形容人矮小；□□/hia<sup>1</sup>-tsia<sup>1</sup>/累赘的；匆□/ts<sup>h</sup>ioŋ<sup>1</sup>-poŋ<sup>6</sup>/莽撞的、冲动的；□□/ut<sup>7</sup>-lut<sup>8</sup>/某位神的名字；呼嘟/hu<sup>1</sup>-tu<sup>1</sup>/号角的声音。

《辞典》所收的叠韵式连绵词以形容词和动词为多，至今丢失约三分之二。

可见厦门话的双声叠韵造词法造出来的词在一百多年来大量丢失了。“汉语早期的复音词中有些是双声、叠韵的连绵词或者是叠音词。有的学者把它称为语音造词。在复音词中，这是少数的、非典型的，作为复音词主流的是语素合成词。”（李如龙，2004）<sup>①</sup> 语素合成的双音词兴起之后，语音造词就衰歇下来了。厦门话早期的双声叠韵词较多，应该理解为古代汉语造词方法的存留。

### 6.1.3 分音词

#### 6.1.3.1 研究概述

李蓝（2002）比较古代文献的反语、现代福州方言的切脚词和晋语的分音词，从源流、类型、特点几方面详细解析这类特别的造词方法，并根据晋语分音词的特点、宕江曾梗四摄阳声韵的白读音和晋语古入声今仍读入声三个条件，认为晋语应独立成区。王洪君（1994）分析了太原嵌 1 式造词法的内部机制，对其来源和产生机制问题的六种可能方案加以评述。潘渭水（1994）、邓享璋（2006）、邓享璋（2007）分析了闽中和闽北方言分音词的特征、性质与来源，梁玉璋（1982）

<sup>①</sup> 李如龙.汉语词汇衍生的方式及其流变[A].汉语应用研究[C].北京:中国传媒大学出版社,2004.(P171)

描述的则是福州方言的切脚词。此外，林连通、潘渭水（1998）、李如龙、潘渭水（1998）、陈泽平（1998）也有对闽北方言分音词和福州方言切脚词描写与分析的部分。

厦门方言里是否有类似的现象呢？在周长楫、欧阳忆耘（1998）里，提到厦门方言的“切语词”，也称“切口词”，其拼合方法有两种，一是利用反切原理，二是“倒反切”，即上字取韵母声调，下字取声母。这种切语词“有为某些帮派行会和少数盗贼流氓等人做为黑话使用的，但更多是民间以戏谑的态度来造词，以表达某种事物而进行交际的。”文章还认为这种语言现象“不利于语词的纯洁性和健康发展，也是不宜提倡的”。<sup>①</sup>李蓝（2002）据此材料分析其音节构成特点，并认为“厦门倒反型的反切语肯定经历过顺说型→互反型→倒反型这样的发展阶段后才形成的，属于较晚阶段的反切语”。<sup>②</sup>

其实，上文提到的厦门方言“切语词”只是某些特定人群在特定场合用反切的拼音方法把远来的一个单音词衍生为双音词其目的是隐晦或求新求异，并没有造出新的词，不属于造词法或造词法。在我们的调查里，老派母语者对这类现象有所耳闻，现在的厦门人已经少有知晓的了。

### 6.1.3.2 厦门方言分音词及其基本特点

《厦英大辞典》所记录的厦门方言确有一些分音词，据我们所统计，共 86 条。其中，单音节词扩展成双音节和个别双音节扩展成四音节词的，71 条。

表动作词 60 条——

□□/bak<sup>7</sup>-lak<sup>7</sup>/ to soil, to infect, to pollute (lit. or fig.)

收□/siu<sup>1</sup>-liu<sup>1</sup>/ to take in, collect, receive, bury, &c.

翻□/hoan<sup>1</sup>-loan<sup>1</sup>/ to turn over and over.

损□/sj<sup>3</sup>-lj<sup>3</sup>/ to waste or spoil very much; to lay waste and plunder. (四界~, to lay waste or spoil everywhere.)

迷□/be<sup>2</sup>-le<sup>2</sup>/ to deceive; to seduce into evil or error.

□□/bau<sup>6</sup>-lau<sup>6</sup>/ to mix up, as food; in some special phrases.

洗□/soe<sup>3</sup>-loe<sup>3</sup>/ to wash.

□□/hiet<sup>7</sup>-liet<sup>7</sup>/ to throw away; to leave off, as an affair.

① 周长楫、欧阳忆耘. 厦门方言研究[M]. 福州: 福建人民出版社, 1998. (P223)

② 李蓝. 方言比较、区域方言史与方言分区——以晋语分音词和福州切脚词为例[J]. 方言, 2002. 1. (P45)



- /t<sup>h</sup>ut<sup>7</sup>-lut<sup>7</sup>/ to rub hard with the hand or foot, as in washing, &c.
- 讲□/koŋ<sup>3</sup>-loŋ<sup>3</sup>/ to talk away;to talk idly or tautologically.
- 沤□/au<sup>1</sup>-lau<sup>1</sup>/ to crumple up.
- 囤□沓□/tun<sup>3</sup>-lun<sup>3</sup> t<sup>h</sup>aŋ<sup>8</sup>-laŋ<sup>8</sup>/ to store up in great abundance.
- /t<sup>h</sup>a<sup>5</sup>-la<sup>5</sup>/ to poke away,or stir about with a pole,as in removing cobwebs,or poking an animal out of a nest or hole.
- 包□/bau<sup>1</sup>-lau<sup>1</sup>/ to fold in a rounded edge or border.
- 包□/pau<sup>1</sup>-lau<sup>1</sup>/ to wrap up,include,or guarantee,&c.
- /put<sup>7</sup>-lut<sup>7</sup>/ to scrape together,as corn,sand,&c.
- 覆□/p<sup>h</sup>ak<sup>7</sup>-lak<sup>7</sup>/ many things or perons inverted or on their faces.
- 崩□/paŋ<sup>1</sup>-laŋ<sup>1</sup>/ to slip down,as a landslip;to burst,as an embankment;to scale off,as paint or plaster.
- 烧□/sio<sup>1</sup>-lio<sup>1</sup>/ to burn away.
- 囤□/k<sup>h</sup>ŋ<sup>5</sup>-lŋ<sup>5</sup>/ to store up;to conceal.
- 劝□/k<sup>h</sup>ŋ<sup>5</sup>-lŋ<sup>5</sup>/ to exhort.at some length.
- 拖□/t<sup>h</sup>oa<sup>1</sup>-loa<sup>1</sup>/ to drag along;to draw out,as out of water.
- 吐□/t<sup>h</sup>ɔ<sup>5</sup>-lɔ<sup>5</sup>/ to vomit in considerable quantity,or over and over;to make a thoroughly full statement of the whole facts.
- 围□/ui<sup>2</sup>-lui<sup>2</sup>/ to surround thoroughly.
- 行□/kiã<sup>2</sup>-niã<sup>2</sup>/ to walk about; to take a walk.
- /seŋ<sup>8</sup>-leŋ<sup>8</sup>/ to whirl about.
- 喝□/hoaŋ<sup>7</sup>-loaŋ<sup>7</sup>/ to shout loud;to bawl.
- 含□/am<sup>1</sup>-lam<sup>1</sup>/ mixed together without distinction.
- 剖□/t<sup>h</sup>ai<sup>2</sup>-lai<sup>2</sup>/ to cut,kill,or fight much.
- 掺□/ts<sup>h</sup>am<sup>1</sup>-lam<sup>1</sup>/ mixed together.
- 藏□/tsoŋ<sup>2</sup>-loŋ<sup>2</sup>/ to hide,as person or thing.
- /p<sup>h</sup>ãi<sup>3</sup>-nãi<sup>3</sup>/become very bad;quite spoiled.
- 沓□/t<sup>h</sup>aŋ<sup>8</sup>-laŋ<sup>8</sup>/ to pile things on one another,esp.in a confused manner.
- 屈□/ut<sup>7</sup>-lut<sup>7</sup>/ to bend,&c.
- 插□/ts<sup>h</sup>ap<sup>7</sup>-lap<sup>7</sup>/to meddle with, to associate with, as with promiscuous company,

esp, with persons of suspicious character; to associate with,rather improperly or incautiously; to mix up, as cards in shuffling.

拗□/au<sup>3</sup>-lau<sup>3</sup>/ to crumple up.

□□/k<sup>h</sup>io<sup>7</sup>-lio<sup>7</sup>/to pick up or gather many things;to sharpen.

蘸□/tsam<sup>5</sup>-lam<sup>5</sup>/to dip(as foot)in water.

喝□/hat<sup>7</sup>-lat<sup>7</sup>/ to speak loud and angrily, as in finding fault with a man, or in saying ,  
I will have nothings to do with it.

施□/si<sup>1</sup>-li<sup>1</sup>/ to strew,as saw-dust.

辞□/si<sup>2</sup>-li<sup>2</sup>/ to decline;to refuse;to take leave of;to dismiss.

舍□/sia<sup>3</sup>-lia<sup>3</sup>/ to bestow much.

皂□/tso<sup>6</sup>-lo<sup>6</sup>/to make quite black,as in thoroughly obliterating a wrongly written word.

□□/t<sup>h</sup>e<sup>8</sup>-le<sup>8</sup>/to take up various small things.

□□/kiu<sup>1</sup>-liu<sup>1</sup>/ shrinkig up;drawing up one's arms and legs,as in cold weather,drawing one's self into a heap.

□□/kiu<sup>5</sup>-liu<sup>5</sup>/ to shrink,as cloth ,or as man through fear.

积□/tsik<sup>7</sup>-lik<sup>7</sup>/ crowded together.

输□/su<sup>1</sup>-lu<sup>1</sup>/all lost by gambling.

除□/tu<sup>2</sup>-lu<sup>2</sup>/ to remove or drive away,as a wicked fellow who cannot be allowed to stay any more at a place.

□□/t<sup>h</sup>a<sup>5</sup>-la<sup>5</sup>/to poke out from a hole,as an animal;to know to few,esp.the bad conduct of others.

叠□/t<sup>h</sup>iap<sup>8</sup>-liap<sup>8</sup>/ to pile up,as in successive layers.

烧□/sio<sup>1</sup>-lio<sup>1</sup>/ to be burned and quite consumed.

吐□/t<sup>h</sup>ɔ<sup>5</sup>-lɔ<sup>5</sup>/to vomit in considerable quantity,or over and over;to make a thoroughly full statement of the whole facts.

□□/se<sup>7</sup>-le<sup>7</sup>/litter with small things,as grain,&c.

痛□/pɔ<sup>1</sup>-lɔ<sup>1</sup>/to rot away thus,as decaying wood.

□□/tɔ<sup>6</sup>-lɔ<sup>6</sup>/ (the charcoal) gradually burning away to ashes.

液□/sio<sup>8</sup>-lio<sup>8</sup>/to get soft and bad,or waste away,as cooked food kept too long.

飞□/pe<sup>1</sup>-le<sup>1</sup>/ to fly away.

忧□/iu<sup>1</sup>-liu<sup>1</sup>/brow wrinkled ,as with grief.

滚□□□/kun<sup>3</sup>-lun<sup>3</sup> tsun<sup>6</sup>-tsun<sup>6</sup>/ to writhe or wriggle ,&c.

拟声词 4 条——

嗒嘞/ho<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>/ sound made by men(e.g boatmen)working together.

□□/k<sup>h</sup>e?<sup>8</sup>-le?<sup>8</sup>/loud and quick sound of thunder.

□□/k<sup>h</sup>ian<sup>1</sup>-lian<sup>1</sup>/ clear rining sound,as of a good dollar.

□□/k<sup>h</sup>iau?<sup>8</sup>-liau?<sup>8</sup>/ dull sound,as of bad silver,&c.

表性质、状态词 7 条——

□□/e<sup>1</sup>-le<sup>1</sup>/very troublesome,fretful,and fractions ,as a young child.

懊□/au<sup>5</sup>-lau<sup>5</sup>/ vexed; displeased; feeling of impatient discontent.

□□/an<sup>3</sup>-lan<sup>3</sup>/ obstinate; sour-tempered,and rather stupid, so as to be difficult to consort with. (可做副词, 表状态, 如: ~恶, ~想, ~否)

饱□/pa<sup>3</sup>-la<sup>2</sup>/ very corpulent;also,amusing one's self too much,as lads too fond of pleasures,or when meddling with other people's matters and troubling them.

厚□/kau<sup>6</sup>-lau<sup>3</sup>/ very thick. (lau<sup>3</sup>, a mere reduplication)

糟□/tsau<sup>1</sup>-lau<sup>3</sup>/ worn out and useless;quite spoiled,as an old shoe or article of dress.

□□/au<sup>1</sup>-lau<sup>2</sup>/ having an guly filthy face.

而单音节词扩展成三音节词的, 有 6 条, 既有表示动作的, 也有表示性质状态的——

滑□□/kut<sup>8</sup>-lut<sup>8</sup>-sut<sup>8</sup>/ slippery.

□□□/ho<sup>6</sup>-lo<sup>6</sup>-so<sup>6</sup>/to express assent without consideration.

褒□□/po<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>-so<sup>1</sup>/ to praise very much.

白□□/pe?<sup>8</sup>-le?<sup>8</sup>-se?<sup>8</sup>/ very white.

滚□□/kun<sup>3</sup>-lun<sup>3</sup>-tsun<sup>6</sup>/ to writhe,as in pain;to wriggle about,as a snake or worm,very much entangled(as cord)and difficult to open out;twisted and involved,as tendrils or ropes;knotty and twisted,as roots of trees.

□□□/蜷/un<sup>1</sup>-lun<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>un<sup>1</sup>/k<sup>h</sup>un<sup>2</sup>/coiled up,as a snake,dog,or cat.

有些词在《辞典》中只以词组形式出现,没有单独立为词条的,我们共找到8条——

(使)□□/(sai<sup>3</sup>-)kioŋ<sup>2</sup>-lioŋ<sup>2</sup>/to act violently and wickedly towards another.

□□(缝)/kok<sup>7</sup>-lok<sup>7</sup>(-p<sup>h</sup>aŋ<sup>6</sup>)/a deep glen or dell.

□□(出来)/oe<sup>2</sup>-loe<sup>2</sup>(--ts<sup>h</sup>ut<sup>6</sup>-lai<sup>2</sup>)/to come rushing out suddenly,as crowd from a house.

□□(走)/kun<sup>5</sup>-lun<sup>5</sup>(-tsau<sup>3</sup>)/to escape by struggling violently.

□□(否)/tsut<sup>8</sup>-lut<sup>8</sup>(-p<sup>h</sup>ai<sup>3</sup>)/to spoil as a pen,by drawing it too roughly.

□□(咧)/un<sup>1</sup>-lun<sup>1</sup>(-te<sup>7</sup>)/thrown about in a confused disorderly way,as clothes or ropes;solied or spoiled by sitting or lying down,as clothes on the person;going about low haunts and bad palces.

昏□失□(去)/hun<sup>6</sup>-lun<sup>6</sup> sit<sup>7</sup>-lit<sup>7</sup>(-k<sup>h</sup>i<sup>5</sup>)/to faint away;to swoon.

挨□(出来)/oe<sup>1</sup>-loe<sup>1</sup>(--ts<sup>h</sup>ut<sup>7</sup>-lai<sup>2</sup>)/to come out jostling each other,as crowd.

据《辞典》所标注的音,可以归纳出当时厦门方言分音词的几个基本特点:

从音节构成角度说,原单音词的音节一分为二,上字与原有的单音词完全同音(即双声叠韵和同调),下字与原音节叠韵、同调,声母固定为l。参照李蓝(2002)的公式模型表示,即:

$$\begin{array}{ccc} \text{本字音} & & \text{附加音} & & \text{分音词} \\ \hline \underline{\text{C}} + \underline{\text{V}_T} & \rightarrow & \underline{\text{l}} + \underline{\text{V}_T} & \rightarrow & \underline{(\text{C} + \text{V}_T)} + \underline{(1 + \text{V}_T)}. \\ \text{本字声} & \text{本字韵} & \text{附加声} & \text{附加韵} & \text{声母字} & \text{韵母字} \end{array}$$

原单音词音节扩展成三音节的,大部分情况是上字与原来的单音词同音;中字与原音节叠韵,声母固定为l;下字与原音节叠韵,声母固定为s。但也有例外:滚□□/kun<sup>3</sup>-lun<sup>3</sup>-tsun<sup>6</sup>/和□□□/蜷/un<sup>1</sup>-lun<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>un<sup>1</sup>/k<sup>h</sup>un<sup>2</sup>/。

大部分情况下,附加音节的声调与原音节声调一致,例外不多,如饱□/pa<sup>3</sup>-la<sup>2</sup>/、厚□/kau<sup>6</sup>-lau<sup>3</sup>/、□□/au<sup>1</sup>-lau<sup>2</sup>/等。有时附加音节会超出原有语音系统的音节范围,如□□/t<sup>h</sup>a<sup>5</sup>-la<sup>5</sup>/、翻□/hoan<sup>1</sup>-loan<sup>1</sup>/、皂□/tso<sup>6</sup>-lo<sup>6</sup>/、□□/k<sup>h</sup>iau<sup>7</sup>-liau<sup>7</sup>/。

从语义方面说,大部分情况下,无论是一般单音节扩展成双音节还是三音节,

或是分音词只在词组里出现的，扩展前的单音节形式都可独立成词。（所见例中，□□/e<sup>1</sup>-le<sup>1</sup>/和□□/aŋ<sup>3</sup>-laŋ<sup>3</sup>/单音节形式不明，无从比较扩展前后词义的变化。）

单音节扩展为双音节词的，分音词词义和原单音节词一致；而扩展为三音节词的，分音词形式多表程度深，相当于重叠的生动形式。如：

白——白□□/pe<sup>8</sup>-le<sup>8</sup>-se<sup>8</sup>/：白——很白

滑——滑□□/kut<sup>8</sup>-lut<sup>8</sup>-sut<sup>8</sup>/ slippery：滑——滑不溜丢

褒——褒□□/po<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>-so<sup>1</sup>/：夸赞——极力夸赞，带有讨好、逢迎意

滚——滚□□/kun<sup>3</sup>-lun<sup>3</sup>-tsun<sup>6</sup>/：卷曲——卷曲的样子

和闽中、闽北方言的分音词相比，厦门方言的分音词数量不多，仅涉及动词、形容词和拟声词，尤以动词为多；音节结构简单；与原词词义和语法功能几乎没有差别。

### 6.1.3.3 厦门方言分音词的性质及其演变

我们认为，厦门方言的分音词是一种特殊的叠韵形式，在闽方言里，还有另一种“双声定韵”，也是一种半重叠式（参阅李如龙，1984）。这种半重叠式是单音词双音化手段的一种。据我们的调查，这些分音词于今保存的不多，几乎都为原单音节词所替代。双音节仅有围□/ui<sup>2</sup>-lui<sup>2</sup>/、糟□/tsau<sup>1</sup>-lau<sup>3</sup>/、□□/aŋ<sup>3</sup>-laŋ<sup>3</sup>/保留在老派口中，且使用率低；三音节扩展式倒是都保留下来，是常用的生动形式。

拿《辞典》中所收例词和我们见到的闽中、闽北、福州方言的材料作比较，相同的词条并不多，语音形式上也有一些差别。我们相信，这些词并不是从闽北、闽东方言借用的，而是用分音词这种共同的造词方式造出来的。可见，这一造词方式曾经在厦门方言里存在过，但一百多年后的今天已经完全萎缩了，先前造出来的分音词也几乎都消失了。同样的造词法，在兄弟方言中有的保留着、有的消失了，这种发展不平衡的现象是很常见的。

### 6.1.4 重叠式造词法

关于厦门方言的重叠造词，周长楫、欧阳忆耘（1998）有了详细的分类描述。考察《辞典》中收录的重叠式词语，类型与之大体相当，有AA式、AAA式（多叠式）、AAB式、ABB式、AABB式、ABAB式和ABAC式。我们把各种形式的变化情况归纳如下：

表 6-1: 重叠式造词的变化概况

重叠式	AA式	AAA式(多叠式)	AAB式	ABB式	AABB式	ABAB式	ABAC式
1141	263	10	295	428	136	7	2
保存 (994条, 约占87%)	213	10	264	381	118	7	1
老派(消失中) (96条, 约占8.4%)	36		19	28	12		1
丢失 (51, 约占4.6%)	14		12	19	6		

从上表可见, 重叠造词的类型在这一百多年间没有变化, 大部分词条得以保留。丢失的词条, 大多是随着其基本形式或其中某个语素的丢失而丢失。例如:

□/hiā<sup>1</sup>/强烈的刺鼻气味——□□/hiā<sup>1</sup>-hiā<sup>1</sup>/气味刺鼻的感觉

岌/gip<sup>8</sup>/危险的——岌岌/gip<sup>8</sup>-gip<sup>8</sup>/挺危险的

□/hiap<sup>7</sup>/ (借东西或钱) 不归还——强强□/kioŋ<sup>2</sup>-kioŋ<sup>2</sup>-hiap<sup>7</sup>/硬是不归还

□/ts<sup>h</sup>iam<sup>5</sup>/表程度深的语素——绿□□/lik<sup>8</sup>-ts<sup>h</sup>iam<sup>5</sup>-ts<sup>h</sup>iam<sup>5</sup>/深绿色

重叠造词方式之所以保留得较为完整, 是因为重叠式造词在汉语史上不论是古今通语或方言之中都是很常见的, 而且这类词语生动、形象, 有些带有感情色彩, 在口语中起到增强表现力的作用。其长盛不衰是可以理解的。

### 6.1.5 语音造词方法的演变及其原因

通过以上的考察, 我们发现, 这四种语音造词法按其演变速度快慢可分为三个层次: 分音词造词法已几乎完全消失, 只残留一些生动形式; 双声、叠韵的造词法虽然存在, 但所造词条已丢失一半以上; 重叠式造词法保留最完整, 重叠类型至今不变, 所造的词条也保留将近九成。

可见, 这一百多年来, 除了重叠式造词, 其余三种语音造词方式的造词能力大大减弱。究其原因, 显然是因为双声叠韵和分音词的衍音音节都是不表义的, 这些不表义的音节又往往没有适当的汉字来书写。在语言发展过程中, 若没有文字记录, 语音这一外壳形式更容易丢失或被取代。而大部分重叠词因其基式是基

本词、核心词，两个叠音音节都有相同的音义，当然不容易丢失。从汉语词汇史来说，双声叠韵等语音造词的方式主要活跃于上古时期，后来很快就被双音语素合成造词法挤压并逐渐取代。语音造词法的萎缩是汉语发展的主流模式。而重叠造词在类型上并不属于语音造词，而属于语素合成。厦门话在这几种造词法的演变上和汉语词汇发展的总趋势是相合的。

## 第二节 附缀造词

孙常叙在他的《汉语词汇》中立了一类“附缀造词”，属于“结构造词方式”。他说：“附缀造词是一种从古汉语中滋长出来现时还正在发展着的，属于汉语新质特点的造词方法。……这种造词的方法形成，一方面是汉语按他自己的内部规律向前发展，一方面也或多或少的受到了外语的影响。”（孙常叙，1956）<sup>①</sup> 词缀对所构成复合词的作用，主要有两方面：一是使复合词带上某类意义，如“子”、“儿”后缀的“表小指爱”作用；二是使复合词负载某类语法意义，或完成某种词性转变。

厦门方言的词缀类型有前缀、中缀和后缀。

### 6.2.1 厦门方言的前缀

周长楫、欧阳忆耘（1998）对厦门方言的前缀有过描述。据我们考察，加在人名、称谓、排行前的“阿”，加在亲属称谓前的“安”，以及加在形容词前面表程度深的“臭”，在《辞典》里的面貌与现代厦门方言相差不大。这里我们只讨论三个比较有特色的前缀。

#### 6.2.1.1 “/ka<sup>1</sup>/头词”

/ka<sup>1</sup>/在厦门方言里常出现在名词或动词的首音节，由于其意义不明确不统一，可能有多个来源（有人说是壮侗语的底层残留），用字难以确定，在此循用较为常见的不同的俗字。

《辞典》收有此类词 条，其中动词 5 条，名词 24 条：

加睡/ka<sup>1</sup>-tse<sup>6</sup>/：打瞌睡

加诬/ka<sup>1</sup>-bu<sup>2</sup>/：诬蔑

加落/ka<sup>1</sup>-lau<sup>7</sup>/：（东西）掉了

加阴/ka<sup>1</sup>-iam<sup>1</sup>/、加阴寒/ka<sup>1</sup>-iam<sup>1</sup>-koã<sup>2</sup>/：因

<sup>①</sup> 孙常叙.汉语词汇[M].长春:吉林人民出版社,1956.(P138-139)

为寒冷而发抖

加□□/ka<sup>1</sup>-lun<sup>3</sup>-sun<sup>3</sup>/: 因为寒冷、害怕或吃了很酸的东西而汗毛直立、发抖

家鸠/ka<sup>1</sup>-tsui<sup>1</sup>/: 斑鸠

家鸠目/ka<sup>1</sup>-tsui<sup>1</sup>-bak<sup>8</sup>/: 钉子

家鸠螺/ka<sup>1</sup>-tsui<sup>1</sup>-le<sup>2</sup>/: 一种螺

家蚤/ka<sup>1</sup>-tsau<sup>3</sup>/: 跳蚤

家□/ka<sup>1</sup>-tsua<sup>7</sup>/: 蟑螂

家令/ka<sup>1</sup>-lin<sup>6</sup>/: 八哥

茭白笋/ka<sup>1</sup>-pik<sup>8</sup>-sun<sup>3</sup>/: 茭白

茭末菜/ka<sup>1</sup>-boa<sup>7</sup>-ts<sup>h</sup>ai<sup>5</sup>/: 一种茭苳类蔬菜

茭纹席/ka<sup>1</sup>-bun<sup>2</sup>-ts<sup>h</sup>io<sup>7</sup>/: 一种用芦苇编制的上好草席

茭荐/ka<sup>1</sup>-tsin<sup>5</sup>/: 一种稻草编的垫子 茭□/ka<sup>1</sup>-tsu<sup>5</sup>/: 一种质地粗糙的包,  
多为乞丐用

筊□/ka<sup>1</sup>-lo<sup>3</sup>/: 深的半球形竹编容器

筊掠□/ka<sup>1</sup>-lia<sup>7</sup>/: 大的圆形竹编盘子, 用来晾晒东西

加□螺/ka<sup>1</sup>-tiā<sup>1</sup>-le<sup>2</sup>/: 一种黄色的螺

加蜡鱼/ka<sup>1</sup>-la<sup>7</sup>-hi<sup>2</sup>/: 鱼名, 味道鲜美

加□/ka<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>io<sup>2</sup>/: 一种可食的小贝壳

胛脊/ka<sup>1</sup>-tsia<sup>7</sup>/: 背部.

加冬树/ka<sup>1</sup>-taŋ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>iu<sup>6</sup>/: 树, 高大, 但木质不佳

加定/ka<sup>1</sup>-tiā<sup>6</sup>/: 红树林

加□□/ka<sup>1</sup>-lan<sup>1</sup>-ji<sup>6</sup>/: 一种木材, 质地硬, 常用来做锚

加□(棉)/ka<sup>1</sup>-poa<sup>5</sup>/: 棉花。外来词

加□/ka<sup>1</sup>-mŋ<sup>3</sup>/: 一种有毒灌木, 开黄花。据说山羊食之无恙

加□/ka<sup>1</sup>-lak<sup>7</sup>/: (井的) 轱辘或船上的滑轮

加□饼/ka<sup>1</sup>-lak<sup>7</sup>-piā<sup>3</sup>/: 饼的一种, 中空, 可用绳子窜起

### 6.2.1.2 拍

“拍”在厦门方言里是常用动词, 可带宾语、带补语。但“拍”有时放在另一个动词的前面, 构成复合词, 其具体词汇意义在这里已经淡化, 类似普通话里的和其它动词连用的通用动词“打”。《辞典》中共收 12 条:

□一拍□/p<sup>h</sup>a<sup>7</sup>-lut<sup>7</sup>/: 掉(东西), 让(物品)滑落

□一拍□/p<sup>h</sup>a<sup>7</sup>-noā<sup>3</sup>/: 用力揉, 以致发皱甚至损坏

拼一拍拼/p<sup>h</sup>a<sup>7</sup>-piā<sup>5</sup>/: 全力以赴、背水一战地争斗(如在战场上、械斗中、



生意场上等等)

搏—拍搏/p<sup>h</sup>aŋ<sup>7</sup>-poŋ<sup>7</sup>/: 义同“拍拼”

损—拍损/p<sup>h</sup>aŋ<sup>7</sup>-sŋ<sup>3</sup>/: 损坏、浪费

跋—拍跋/p<sup>h</sup>aŋ<sup>7</sup>-poaŋ<sup>8</sup>/: 跌倒

赶—拍赶/p<sup>h</sup>aŋ<sup>7</sup>-koā<sup>3</sup>/: 赶走

□—拍□/p<sup>h</sup>aŋ<sup>7</sup>-hoa<sup>1</sup>/: 熄灭

骗—拍骗/p<sup>h</sup>aŋ<sup>7</sup>-p<sup>h</sup>ien<sup>5</sup>/: 欺骗

加落——拍加落/p<sup>h</sup>aŋ<sup>7</sup>-ka<sup>1</sup>-lauŋ<sup>8</sup>/: 掉(东西)

唔见—拍唔见/p<sup>h</sup>aŋ<sup>7</sup>-m<sup>6</sup>-kī<sup>5</sup>/: (东西)不见了

失落——拍失落/p<sup>h</sup>aŋ<sup>7</sup>-sit<sup>7</sup>-loŋ<sup>8</sup>/: 丢失(东西)

拍拼、拍损的说法现在还保留着;拍□/p<sup>h</sup>aŋ<sup>7</sup>-noā<sup>3</sup>/有了引申义,指能吃苦,本义倒常用单音节词□/noā<sup>3</sup>/;拍唔见则在合音以后固定为拍唔见/p<sup>h</sup>an<sup>5</sup>-kī<sup>5</sup>/,原形式已逐渐被淡忘。其余词现在都用原形式,不再用带有“拍”前缀的词了。

### 6.2.1.3 狗母

这个前缀在周长楫、欧阳忆耘(1998)里也曾提及(P266),但文中仅有三例(狗母锅、狗母字和狗母虫),作者对其前缀性质并不肯定。

我们在《辞典》里还发现了另外一些例证:

狗母蛇: 蜥蜴的一种 狗母鱼: 鱼名,鱼身椭圆,咖啡色

狗母鲨: 一种大鲨鱼 狗母□/tai<sup>1</sup>/: 狗尾巴草

狗母梭: 一种圆鼓鼓的、梭子形的鱼,味美,鳞少,大约一脚长

在调查中,我们得知狗母蛇也用来喻指书写或划线歪曲、不规则,应是由本义“蜥蜴类动物”引申而来的。

可见,“狗母”与名词性语素组合,意义为“粗、大或丑”。

我们所见的这些前缀,位置固定,词汇意义抽象,虽然在语法意义或词性转化方面没有什么作用,但仍可视为前缀。

### 6.2.2 厦门方言的中缀及其演变

郭凤杰、乔芸(2007)梳理了几十年来学界对现代汉语中缀问题的研究后,综合马庆株(1995)和祝克懿(1994)的观点,提出判断中缀的三条标准:是构成新词的必有成分、是定位的不自由语素、表示的是抽象的附加意义而非具体的

基本词汇意义。

根据这三条标准，我们考察《辞典》收词，发现厦门方言的中缀有：

“死”，嵌在双音节词形容词当中，表示程度极深，如：执拗——执死拗（很固执）；白煞——白死煞（脸色苍白、极不健康的样子）；孤霜——孤死霜（性格孤僻，不爱与人交往，薄情）；□□/am<sup>1</sup>-tsam<sup>1</sup>/——□死□/am<sup>1</sup>-si<sup>3</sup>-tsam<sup>1</sup>/（非常污秽、肮脏）；惊侬——惊死侬（很肮脏）；□□/la<sup>2</sup>-sam<sup>2</sup>/——□死□/la<sup>2</sup>-si<sup>3</sup>-sam<sup>2</sup>/（很脏）。现在这类说法还保留着，但不甚活跃，如“流疡”（肮脏）也说成“流死疡”。

“母”，带有感叹其程度深的口气，相当于共同语的“挺”：大粒——大母粒，大管——大母管，大侬（成人）——大母侬（早已成人），大声——大母声，大其（大个）——大母其（个儿挺大），大汉（体格健壮）——大母汉，四界（到处）——大母四界——大母四公界；嗤吡（窃窃私语的样子）——嗤母嗤吡。这类说法至今保留。

“□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/”，《辞典》对该语素的解释是“用在祈使句里的助词(a particle used in imperative phrases)”。该语素位处动词与补语之间，大部分带有处置语气，相当于“把他……了”，如扯緼（绑紧）——扯□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/緼（把他绑紧了）；有时则强调动作的后果，相当于“得”，如□宠/t<sup>h</sup>iq<sup>3</sup>-siŋ<sup>6</sup>/其惯（宠得惯了）。

《辞典》中共有词类条目 70 例，口语色彩浓厚，大都带有教训、命令或责备的语气；动词和补语以单音词为主，也有双音节词；补语可为程度副词修饰。兹举数例说明：

□□正/tsoŋ<sup>8</sup>-k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-tsiã<sup>5</sup>/：扔准了      □□在/ke<sup>3</sup>-k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-tsai<sup>6</sup>/：把它垫平了

煎□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/酥：把它煎得酥酥的      掠□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/洗：把他抓来头砍了（洗：

砍头的谑语）

食□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/肚涨：把肚子吃撑了才好      包捆□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/好：把它包起来捆好

下□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/着头：放对方向了      趁□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/饱滇：赚得满盆满钵

淋□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/真麻痹：喝到兴奋为止      节□/k<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/唔好势：处理得不好

这个助词在现代厦门方言里，已为“伊”或“遘”所替代。但补语不能被程度副词修饰，如“淋伊真麻痹”是不可说的，只能说“淋伊麻痹”（喝到兴奋为止），或“淋遘真麻痹”（喝得很兴奋）。

“不”，都出现在复合词的第二个音节，没有特别含义，似乎只是凑足音节的作用：三二时——三不二时，三五时——三不五时，三时——三不而时、三不底时，这几个词的意思都是“常常”。故将——姑不将、姑不而将、姑不其将，意思都是“姑且，权且”。这些词至今也还保留着。

“仔”<sup>①</sup>，没有特别含义，似乎只是凑足音节的作用，如：今仔日（今天）、乌仔鱼（鱼名）、子仔鱼（鱼名）、尖仔米（籼米），这些词今天都还在使用，且不能替代。有时，“仔”嵌在双音节名词之中，显得亲切，如：亲堂——亲仔堂（同宗同姓的亲戚）、牛腿——牛仔腿（牛腿）、皮裘——皮仔裘（皮仔裘）。这些词今天都为原双音节名词所替代，不再嵌入中缀“仔”。

而当时表示幼年动物的词，如牛团（小牛）、羊团（小羊）、鸡团（小鸡）、狗团（小狗），以及表亲属关系的翁某（夫妻）、母团（母子）、父团（父子），现在都加上了中缀“仔”，带有喜爱、怜惜或亲切的口气，如牛仔团、鸡仔团、翁仔某、母仔团等等。

总的来说，厦门方言的中缀量不多，但带有强调、夸张、命令、亲切等语气，使语言更加生动活泼，大部分得到保留。“口/kʰi/”的消失则与语法结构变化有关。带有处置语气的，为“伊”所替代；强调结果的，为“遛”所替代。

### 6.2.3 厦门方言的后缀

厦门方言最常用的后缀，当属“仔”。这也是闽方言的重要词缀。李如龙(2005)曾深入分析过闽语“团”的实词虚化过程，并比较分析这一过程在闽语不同区片的异同，讨论语法化的不平衡性。考察《辞典》中以“仔”为后缀的词，与今天面貌相当一致。可以说，“团”的虚化在一百多年前就已基本定型，至今并无明显的变化。

周长楫、欧阳忆耘(1998)列举了厦门方言的后缀15个；林宝卿(1982)也对此有详细描述。在这里我们只讨论《辞典》收词较多而以往研究较少提及的“头”和“骨”两个后缀，其余不再赘述。

#### 6.2.3.1 头

“头”作为后缀，根据其抽象意义的不同，可分几类情况：表示事物的一端，

① 仔，由实词“团”虚化而来。语音和词义经历/kan<sup>3</sup>/（婢女）→/kiã<sup>3</sup>/（儿子）→/a<sup>3</sup>/（词缀，表小指爱）的变化。为表达方便，本文表实词/kan<sup>3</sup>/（婢女）和/kiã<sup>3</sup>/（儿子）用本字“团”，表词缀/a<sup>3</sup>/则用俗字“仔”。

如鞋头（鞋尖）、树头（树根）；指事物废弃的部分，如：塗头（建筑废土）、豆头（豆渣）。这些意义和用法至今仍然保留。

“头”纯粹作名词标记、起双音化作用的，在《辞典》里相当丰富。有些和共同语一样，如舌—舌头、拳—拳头、石—石头、骨—骨头、斧—斧头、芋—芋头、兆—兆头、枕—枕头；大部分则是方言固有词，如气/k<sup>h</sup>ui<sup>5</sup>/—气头（气势）、胆—胆头（胆量）、声—声头（声音里流露出的态度和情绪）、尺—尺头（尺的应有长度）、家私—家私头（家具、工具）、题—题头（题目）、埠—埠头（港口）、社—社头（村子）、角—角头（角落）、包—包头（包裹、包装好的物品）、行/han<sup>2</sup>/—行头（商行）、店—店头（店铺）、症—症头（症状）、筋—筋头（筋）、折—折头（折扣）、分—分头（抽成的额度）、方—方头（中药药方）、标—标头（商标）、力—力头（力量）、钱—钱头（钱）、银—银头（银子）、日—日头（太阳）。以上都是“头”和名词性语素的组合，另外，个别动词性语素和形容词性语素与“头”组合后，都转化成名词，如兴（热衷）—兴头（兴致）、金（像金子一样闪亮）—金头（物品表面的光泽）。“头”的这类用法，只有部分保留到今天（用加粗字体表示），其余都被原单音节词或其他同义双音节词所替代。如筋头—筋、钱头—钱、银头—银仔、症头—症/症状、社头—社/乡社、力头—力草、题头—题目等等。

#### 6.2.3.2 骨

“骨”作为后缀，往往与形容词性语素组合，或将名词形容词化，形容人的某种素质、习性或性格。《辞典》中收了13条这类词：巧骨（形容性格聪明、活泼、开朗）、否骨（形容游手好闲的人）、狡骨（形容人狡猾）、臭贱骨（形容不懂享受的人）、激骨（形容性格刚烈、有骨气的人）、强/kiū<sup>6</sup>/骨（形容人倔强、不服输）、憊骨（形容人懒惰）、贫憊骨（形容人懒惰）、叛骨（形容背信弃义、不忠不义的人）、反骨（随时准备造反的人）、乞食骨（形容人看起来很低贱）、卢鳗骨（形容终日游荡、无所事事的人）、鸦片骨（形容人骨瘦如柴，如同抽了鸦片）。这些词大部分都保存了下来。

### 第三节 变动语序的合成词

#### 6.3.1 语素顺序随意的词

厦门方言有些复合词的语素顺序不稳定,改变词义和语法意义仍然不变。《辞典》收录了 35 对这样的词。这些词大部分是并列结构的,如整齐—齐整、欠缺—缺欠、法律—律法、时常—常时、鬼神—神鬼、悲伤—伤悲、脱逃—脱逃、压制—制压、往来—来往、积蓄—蓄积、运气—气运、附近—近附、妥帖—帖妥、寂静—静寂、酒醉—醉酒、底下—下底(下面)、祭献—献祭(祭拜)、煞神—神煞(恶鬼)、责督—责督(督促)、落吐—吐落(又吐又拉)、乐畅—畅乐(游手好闲)、数额—额数(数量)、土地—地土(地方、地区)、暝日—日暝(白天黑夜)、神意—意神(态度、神态)、束洁—洁束(人或物整齐干净,或衣服合身)、恪再—再恪(又,再)、齜嘈—嘈齜(故意惹人厌烦)、癖性—性癖(性格、癖好)。并列式的语素位置不固定,这是在合成词形成过程中常见的情况,共同语和其它方言中这一现象也不少见。

“定语+中心语”的结构有时与主谓结构构成同义词:下颌—颌下(咽喉部分)、套曲—曲套(戏曲中两三相连接的曲子)、承差—差承(衙门里受理诉状的官差)。

“状语+中心语”的结构有时与动补结构构成同义词:近倚—倚近(靠近)、脱走—走脱(逃离、摆脱);有时则与动宾结构构成同义词:为非—非为(做坏事)。

这些同义词除了少数几对,其余都保留不完全(上文加黑者为保留条目),书面语词则保留与普通话相同的形式。

#### 6.3.2 语素顺序不同表示不同意义的词

复合词里相同的语素,顺序改变、语素间关系改变、词义也随之不同,这类词在《辞典》里共有 11 对:

后身(后来)——身后(背后;死后)

宝珠(宝贵的珍珠)——珠宝(珍珠等宝物)

托齿(剔牙缝)——齿托(牙签)

拖鞋（走路时脚跟踩着鞋帮）——鞋拖（拖鞋）

拜谢（用仪式正式地表示谢意）——谢拜（回拜前来吊唁的亲友）

/t<sup>h</sup>iã<sup>5</sup>-t<sup>h</sup>aŋ<sup>5</sup>/（疼爱）—/t<sup>h</sup>aŋ<sup>5</sup>-t<sup>h</sup>iã<sup>5</sup>/（痛苦）

水泉（泉，源泉）——泉水（泉水）

惊畏（唯恐…，以免…）——畏惊（害羞、易惊吓的）

饮酸（打嗝时上涌的像米汤的气味）——酸饮（变质发酸的米汤）

依客（客人）——客依（客家人）

食物（吃的东西）——物食（零食）

除了惊畏和物食，其余词及其之间的区别至今得以保留。周长楫、欧阳忆耘（1998）列举了现代厦门方言里此类复合词 40 对，可见这种造词法在今天还有一定影响。

### 6.3.3 与共同语同义异序的词

厦门方言里有些词和共同语词义相同，语素顺序相反。《辞典》里此类词有 21 条，其中，并列结构的 4 条（余剩、付托、查检、担承），都是动词；其余 10 条，大部分在共同语是“定语+中心语”结构，如表示动物性别的猪公、牛公、鸟公、羊母、鸟公、鸡公、鸡母，其他如水胶（胶水）、联对（对联）、对敌（敌对）。

在现代厦门方言里，表示动物性别的词仍然保持原来的语素顺序；联对、对敌则保留在老派口中；其余词的语素顺序都发生改变，与普通话一致。

## 第四节 文白造词

所谓文白造词是用同一个字（语素）的文白两种读音造成的并列式双音合成词。这是厦门话独特的一种造词方式。如所周知，厦门话的常用字大约有半数以上有文白异读，这是厦门方言的一个重要特点。罗常培（1931）视其为“厦门话的特质之一”。厦门方言里有一类词，用同一字的文读和白读构成并列式复合词，用来表示和单音词不完全相同的新的词义。这是不同历史层次的语音在同一层次词汇中的叠置组合。李熙泰（1981）收录 119 个可用文白异读造词的汉字。《辞典》里也收录这类复合词，但仅有 13 条：

接接/tsi <sup>7</sup> -tsiap <sup>7</sup> /: 接洽	□□/soe <sup>7</sup> -siap <sup>7</sup> /: 给别人好处, 以达到某种不可告人的目的
石石/sia <sup>8</sup> -tsio <sup>8</sup> /: 宝石	成成/tsiā <sup>2</sup> -ts <sup>h</sup> iā <sup>2</sup> /: 长大成人、成熟
查查/tsa <sup>1</sup> -ts <sup>h</sup> a <sup>2</sup> /: 仔细调查	□□/t <sup>h</sup> iā <sup>5</sup> -t <sup>h</sup> aŋ <sup>5</sup> /: 宠爱
延延/ien <sup>2</sup> -ts <sup>h</sup> ien <sup>2</sup> /: 拖拉、耽搁	□□/t <sup>h</sup> aŋ <sup>5</sup> -t <sup>h</sup> iā <sup>5</sup> /: 疼痛
软软/nŋ <sup>3</sup> -joan <sup>3</sup> /: 柔软、松软	指指/ki <sup>3</sup> -tsāi <sup>3</sup> /: 食指
过过/ke <sup>5</sup> -koa <sup>5</sup> /: 太过艰难	实实/tsat <sup>8</sup> -sit <sup>8</sup> /: (挤、压得) 结结实实
秽秽/e <sup>5</sup> -se <sup>5</sup> /: (地方) 一片狼藉	

文白造词法和同一个语素的重叠造词是不同的, 这不仅是两个音节的读音不同, 实际上本地人所理解的两种不同读音的含义也有差异, 合成双音词后的词义与单音词的意义有别。例如, “接”, 文读音用于“接待、接洽、接触、交接”, 白读音常单用, 表示“接受、接收、接住”, 文白造词之后表示“交接、往来”; “延”, 文读音用于“延长、延伸、延用”, 白读音表示“拖延、拖沓”, 还说延工(浪费时间)、臭延(言语累赘, 行动拖拉缓慢), 文白造词之后表示“延宕、拖沓”的意思。一般说来, 厦门话的白读音是方言固有的、口语中形成的早期的音, 文读音是从共同语引进的、后起的用于书面语词的音。这种文白造词, 从词汇生成的方面说, 是方言固有语素和引进通语语素相组合的后起方言词; 从语音组合形式方面说, 则是不同历史时期的方音(文读音和白读音都是方言的音)在现代共时平面的叠置组合。李如龙指出, “这种叠置并非杂乱无章的堆砌, 也不是机械的叠合, 而是一种系统的整合: 把不同来源、不同层次的成分整合成一个完整的系统。不同的方言在这种叠置的过程中表现了不同的整合力。”(李如龙, 2007)<sup>①</sup> 厦门话是这种整合力比较强的典型, 所以, 形成了系统的文白读, 出现了文白造词法, 而且, 一百多年来, 文白读的对应和分工并没有削弱, 文白造词的现象还在扩展, 这是很值得关注和深入研究的现象。

① 李如龙. 汉语方言学[M]. 北京: 高等教育出版社, 2007. (P265)

## [参考文献]

- [1] 厦门经济特区年鉴编委. 厦门经济特区年鉴 2007[R]. 北京: 中国统计出版社, 2007.
- [2] 陈嘉平. 厦门地志[M]. 厦门: 鹭江出版社, 1995.
- [3] 周凯. 厦门志(清道光十九年刊本)[Z]. 台北: 成文出版社, 1967.
- [4] 叶开温. 八音定诀[Z]. 光绪二十年(1894)木刻本之手抄本.
- [5] 卢懋章. 一目了然初阶[M]. 1892. 北京: 文字改革出版社, 1956 再版.
- [6] 张嘉星. 闽方言研究专题文献辑目索引(1403-2003)[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2004. (P245、246)
- [7] 罗常培. 厦门音系[A], 1931. 罗常培文集[C]. 济南: 山东教育出版社, 1999.
- [8] 黄典诚. 闽南方言和汉民族语的比较(上)[J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版), 1954. 5
- [9] 黄典诚. 闽南方言和汉民族语的比较(下)[J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版), 1955. 2
- [10] 董同龢. 厦门方言的音韵[A]. 董同龢语言学论文选集[C]. 台北: 食货出版社, 1957.
- [11] 李如龙. 厦门话的变调和轻声[J]. 厦门大学学报(社哲版), 1962. 3.
- [12] 李如龙. 厦门话的文白异读[J]. 厦门大学学报(社哲版), 1963. 2.
- [13] 林金钊. 闽南语研究[M]. 新竹: 竹一出版社, 1975.
- [14] 侯精一主编, 周长楫著. 厦门话音档[Z]. 上海: 上海教育出版社, 1996.
- [15] 周长楫、欧阳忆耘. 厦门方言研究[M]. 福州: 福建人民出版社, 1998.
- [16] 陈荣岚、李熙泰. 厦门方言[M]. 厦门: 鹭江出版社, 1992.
- [17] 彭永叔. 厦门歌谣[M]. 厦门: 鹭江出版社, 1992.
- [18] 许长安、李熙泰. 厦门话文[M]. 厦门: 鹭江出版社, 1993.
- [19] 董同龢. 四个闽南方言[A]. 历史语言研究所集刊 30 本[C]. 台北: 中央研究院, 1959.
- [20] 黄典诚、李如龙等. 福建省汉语方言概况(讨论稿). 1962-1963.
- [21] 北京大学中文系语言学教研室. 汉语方音字汇[M]. 北京: 语文出版社, 1962.
- [22] 北京大学中文系语言学教研室. 汉语方言词汇[M]. 北京: 语文出版社, 1964.
- [23] 袁家骅. 汉语方言概要(第二版)[M]. 北京: 语文出版社, 2001.
- [24] 詹伯慧等. 汉语方言及方言调查[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1991.
- [25] 侯精一. 现代汉语方言概论[M]. 上海: 上海教育出版社, 2003.
- [26] 游汝杰. 汉语方言学教程[M]. 上海: 上海教育出版社, 2004.
- [27] 陈章太、李如龙. 闽语研究[M]. 北京: 语文出版社, 1991.
- [28] 李如龙. 福建方言[M]. 福州: 福建人民出版社, 1997.
- [29] 黄典诚、李如龙等. 福建省志·方言志[M]. 北京: 方志出版社 1998.



- [30]黄典诚. 闽语的特征[A]. 1984. 黄典诚语言学论文集[C]. 厦门:厦门大学出版社, 2003.
- [31]黄典诚. 闽南方言同音字表[A]. 1977. 黄典诚语言学论文集[C]. 厦门:厦门大学出版社, 2003.
- [32]黄典诚. 闽语人字的本字[A]. 1980. 黄典诚语言学论文集[C]. 厦门:厦门大学出版社, 2003.
- [33]黄典诚. 闽南单音语典[A]. 1981. 黄典诚语言学论文集[C]. 厦门:厦门大学出版社, 2003.
- [34]黄典诚. 闽南方音中的上古音残余[A]. 1982. 黄典诚语言学论文集[C]. 厦门:厦门大学出版社, 2003.
- [35]黄典诚. 闽语作房屋解的“厝”字[A]. 1985. 黄典诚语言学论文集[C]. 厦门:厦门大学出版社, 2003.
- [36]张琨. 论比较闽方言[A]. 历史语言研究所集刊 55 本[C]. 台北:中央研究院, 1984.
- [37]张振兴. 闽语的分区(稿)[J]. 方言, 1985. 3.
- [38]黄典诚. 中古鼻音声母在闽音的反映[A]. 1986. 黄典诚语言学论文集[C]. 厦门:厦门大学出版社, 2003.
- [39]李如龙. 闽南方言的“有”和“无”[A]. 1986. 方言与音韵论集[C]. 香港:香港中文大学中国文化研究所出版, 1996.
- [40]李如龙. 闽南方言的“相”和“厮”[A]. 1989. 方言与音韵论集[C]. 香港:香港中文大学中国文化研究所出版, 1996.
- [41]张光宇. 论闽方言的形成[J]. 中国语文, 1996. 1.
- [42]林宝卿. 闽南方言与古汉语同源词典[M]. 厦门:厦门大学出版社, 1999.
- [43]张振兴. 闽语及其周边方言[J]. 方言, 2000. 1.
- [44]李如龙. 闽方言的特征词[A]. 汉语方言特征词研究[C]. 厦门:厦门大学出版社, 2001.
- [45]李纾. 论闽方言及其形成[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2003. 3.
- [46]厦门大学中国语言文字研究所汉语方言研究室. 普通话闽南方言词典[Z]. 福州:福建人民出版社, 1982.
- [47]李荣主编, 周长楫编著. 厦门方言词典[Z]. 南京:江苏教育出版社, 1993.
- [48]周长楫、王建设、陈荣翰等. 闽南方言大词典[Z]. 福州:福建人民出版社, 2007.
- [49]林宝卿. 普通话闽南方言常用词典[Z]. 厦门:厦门大学出版社, 2008.
- [50]游汝杰. 西洋传教士汉语方言学著作书目考述[M]. 哈尔滨:黑龙江教育出版社, 2002.
- [51]邹嘉彦、游汝杰. 汉语与华人社会[M]. 上海:复旦大学出版社, 2001.
- [52]罗常培. 西洋人研究中国方音的成绩及缺点. 1933.
- [53]陈泽平. 19 世纪传教士研究福州方言的几种文献资料[J]. 福建师范大学学报(哲学社会科学版), 2003. 3.

- [54]洪惟仁. 杜嘉德《厦英大辞典》及麦都思以来基督新教的闽南语研究(1831-1873) [A]. 1991. 闽南语经典辞书汇编·第四册[Z], P1-9. 台北:武陵出版社, 1993.
- [55]洪惟仁. 巴克礼厦英大词典补编及杜典以后的辞、字典[A]. 闽南语经典辞书汇编·第四册[Z], P10-2. 台北:武陵出版社, 1993.
- [56]洪惟仁. 杜嘉德与巴克礼年表(1830-1935)[A]. 1993. 闽南语经典辞书汇编·第四册[Z], P23-25. 台北·武陵出版社, 1993.
- [57]张西平. 传教士汉学研究[M]. 大象出版社, 2005.
- [58]马敏. 马希曼、拉沙与早期的圣经中译[J]. 历史研究, 1998. 4.
- [59]吴义雄. 译名之争与早期圣经的中译[J]. 近代史研究, 2000. 2.
- [60]徐宗泽编. 明清间耶稣会士译着提要[M]. 上海:上海书店出版社, 1948.
- [61]庄初升、刘镇发. 巴色会传教士与客家方言研究.[J]. 韶关学院学报(社会科学版), 2002. 7.
- [62]张双庆、庄初升. 19世纪美部会、圣公会传教士与闽北方言研究[J]. 中国语文建设, 2007.
- [63]罗常培. 耶稣会士在音韵学上的贡献[J]. 历史语言研究所集刊, 1930.
- [64]曾晓渝. 试论《西儒耳目资》的语音基础及明代官话的标准音[J]. 西南师范大学学报(哲学社会科学版), 1991. 1.
- [65]杨福绵. 罗明坚、利玛窦《葡汉辞典》所记录的明代官话[J]. 中国语言学报, 1995.
- [66]金薰镐. 西洋传教士的汉语拼音所反映的明代官话音系[J]. 古汉语研究, 2001. 1.
- [67]李竹青、李如龙. 潮州方言语音的演变[A]. 潮州学国际研讨会论文集[C]. 广州:暨南大学出版社, 1994.
- [68]张卫东. 威妥玛氏《语言自述集》所记的北京音系[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 1998. 4.
- [69]胡方. 试论百年来宁波方言声母系统的演变[J]. 语言研究, 2001. 3.
- [70]陈泽平. 十九世纪的福州音系[J]. 中国语文, 2002. 5.
- [71]徐丽莹. 从一百多年前的两本书看潮州话的韵尾演变[Z]. 第十二届东南方言比较研讨会, 2007.
- [72]张双庆, 庄初升. 从巴色会出版物看一百多年前新界客家话的否定词和否定句[J]. 语言研究, 2001. 4.
- [73]黄小娅. 广州方言异序词的百年演变[J]. 广州大学学报(社会科学版), 2001.
- [74]黄小娅. 从广州方言口语词“掂”的变化看词语演变的复杂性[J]. 广州大学学报(社会科学版), 2005.
- [75]李如龙. 从两本教会方言语料看厦门方言语法一百多年来的演变[Z]. 第十二届东南方言

- 比较研讨会, 2007.
- [76]李如龙、徐睿渊. 厦门方言词汇一百多年来的变化——三本教会厦门话语料的考察[J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版), 2007. 1.
- [77]刘镇发. 早期传教士用汉字书写客家话的方式[Z]. 第十二届东南方言比较研讨会, 2007.
- [78]钱乃荣. 上海方言发展史[M]. 上海. 上海人民出版社, 2003.
- [79]陈泽平. 土白圣经作为方言语法研究材料的局限[Z]. 第十二届东南方言比较研讨会, 2007.
- [80]董明. 明代来华传教士的汉语学习及其影响[J]. 北京师范大学学报(社会科学版), 1996. 6.
- [81]董海樱. 16-17世纪中期西方汉语研究的历史分析[J]. 2003.
- [82]黄小娅、林英、唐晓阳. 我国最早的粤方言词典数字化系统设计研究[J]. 图书馆论坛, 2003. 6.
- [83]Carstairs Douglas (杜嘉德). Chinese-English Dictionary of the Vernacular of Spoken Language of Amoy with the Principle Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects.[Z] 伦敦: Trüber & Co., 1873; 台北: 南天书局有限公司, 1990.
- [84]E. Doty (罗蕾). Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect.[Z] 厦门: 鹭门梓行, 1853.
- [85]John Macgowan (马约翰). A Manual of the Amoy Colloquial.[M] 厦门: 厦门萃经堂, 1892.
- [86]陈正统. 闽南话漳腔辞典[Z]. 北京: 中华书局. 2007.
- [87]D.D. ANSON. FORTY YEARS IN SOUTH CHINA--The Life of Rev. John Van Nest Talmage[M], D. F. RANDOLPH & COMPANY, Inc., 182 Fifth Avenue, NY, 1894.
- [88]Memorial Sketch of Carstairs Douglas, LL.D——ABRIDGED FROM THOSE FORMERLY WRITTEN[J], The Chinese Recorder, June, 1890. P266
- [89]C.A.V.Bowra (包罗)著, 余丰译. 厦门.[A]. 中国人民政治协商会议福建省厦门市委员会文史资料研究委员会. 厦门文史资料(第二辑)[C]. 内部发行, 1983.
- [90]Editor-in-chief. Arnold Wright, assistant editor. H. A. Cartwright. Twentieth Century impressions of Hongkong, Shanghai, and other treaty ports of China. their history, people, commerce, industries, and resources.[M]. London. Lloyds Greater Britain publishing company, 1908.
- [91]吴炳耀. 百年来的闽南基督教会[A]. 中国人民政治协商会议福建省厦门市委员会文史资料研究委员会. 厦门文史资料(第十三辑)[C]. 内部发行, 1988.
- [92]Jean R. Walton. DOTY'S GARDEN. PART II~ Letters Between New Jersey and China in the 1800s[J]. NJPH, Vol.35, No.3, Whole No. 167, August 2007. pp.145-151.
- [93]John Macgowan. Chinese Folk-lore Tales[M]. Norwood, Pa. : Norwood Editions, 1910.

- [94]John Macgowan.Christ or Confucius. which? [M].台北: 成文出版社, 1971.
- [95]John Macgowan.Pictures of Southern China[M]. London : The Religious Tract Society, 1897.
- [96]John Macgowan.Imperial History of China[M]. London:Curzon Press;New York:Barnes & Noble Books, 1973.
- [97]John Macgowan.Narrative of the Mission to China[M]. London:James Nisbet & CO.21 Berners Street,1866.
- [98]John Macgowan 著.朱涛、倪静译.中国人生活的明与暗[M]. 北京:时事出版社, 1998.
- [99]赖永祥.《031 英厦·荷厦等辞典》[A].教会史话·第一辑[M]. 曾刊于《台湾教会公报》1905 期, 1988 年 9 月 4 日。(网络版 <http://www.laijohn.com/BOOK1/031.htm>).
- [100]王士元. 语言的探索——王士元语言学论文选择[C]. 石锋等译. 北京语言文化大学出版社.2000.
- [101]李如龙. 厦门话的变调和轻声[J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版), 1962. 03 期.
- [102]Bailey, Charles-James N. Variation and Linguistic Theory[M]. Washington, D.C.Center for Applied Linguistic. 1973.
- [103]徐睿渊、李爱军、方强、王霞. 方言语音语料库建立的问题与解决方法——以厦门方言为例[J]. 声学技术, 2005. 10. 增刊
- [104]徐睿渊、李如龙. 从三本教会材料看厦门方言语音系统一百多年来的演变[J].汉语方言学报,2008.1.
- [105]李如龙. 汉语方言学[M]. 北京: 高等教育出版社, 2007.
- [106]丁邦新. 一百年前的苏州话[M]. 上海.上海教育出版社, 2003 年.
- [107]李如龙、梁玉璋、陈天泉.福州话语音演变概说 [J]. 中国语文,1979.2.
- [108]李如龙、陈章太、游文良.宁德碗窑闽南方言岛二百多年间的变化[J].中国语文,1982.5.
- [109]李如龙. 关于东南方言的“底层”研究[J].民族语文,2005.5.
- [110]郭伏良.新中国城里以来汉语词汇发展变化研究[M].保定:河北大学出版社,2001.
- [111]林仁川.福建对外贸易与海关史[M].厦门:鹭江出版社, 1991.(P225)
- [112]黄典诚. 从闽南话“白话字”看出拼音文字的优点[J].中国语文, 1953.7.
- [113]郑见见.流失中的厦门方言词汇——以一家祖孙三代方言词汇的使用情况为例[D].厦门大学中文系本科毕业论文.2007.
- [114]李如龙.词汇系统在竞争中发展[A].汉语应用研究[C].北京:中国传媒大学出版社,2004.
- [115]刘叔新.现代汉语同义词词典·导论[A]. 现代汉语同义词词典[A].天津:天津人民出版社,1987.
- [116]徐睿渊.厦门方言的外来词[Z].第一届中国语言及方言接触问题学术研讨会.2007.泉州.
- [117]向熹.简明汉语史(上册).北京:高等教育出版社,1993.P414-415.
- [118]李如龙. 汉语词汇衍生的方式及其流变[A].汉语应用研究[C].北京:中国传媒大学出版社

- 社,2004.
- [119]李蓝. 方言比较、区域方言史与方言分区——以晋语分音词和福州切脚词为例[J]. 方言, 2002. 1.
- [120]王洪君. 汉语常用的两种语音构词法——从平定儿化和太原嵌 1 词谈起. [J]语言研究, 1994. 1.
- [121]潘渭水. 建瓯话中的衍音现象[J]中国语文. 1994. 3.
- [122]邓享璋. 闽中、闽北方言的分音词[J]. 三明学院学报. 2006. 3.
- [123]邓享璋. 闽中、闽北方言分音词的性质与来源[J]. 语文研究, 2007. 1.
- [124]梁玉璋. 福州方言的“切脚词” [J]. 方言, 1982. 1.
- [125]林连通、潘渭水. 建瓯话音档[Z]. 上海:上海教育出版社, 1998.
- [126]李如龙、潘渭水. 建瓯方言词典[Z] (1998)
- [127]陈泽平. 福州方言研究[M]. 福州:福建人民出版社, 1998.
- [128]李如龙. 闽方言与苗、壮、傣、藏诸语言的动词特式重叠[J]. 民族语文, 1984. 1.
- [129]孙常叙. 汉语词汇[M]. 长春:吉林人民出版社, 1956.
- [130]郭凤杰、乔芸. 现代汉语中缀研究[J]. 内蒙古工业大学学报(社会科学版), 2007.1.
- [131]马庆株. 现代汉语词缀的性质、范围和分类[J]. 中国语言学报, 1995.6.
- [132]祝克懿. 中缀说略[J]. 贵州师范大学学报, 1994.4.
- [133]李如龙. 闽语的“国”及其语法化[J]. 南开语言学刊, 2005. 1.
- [134]林宝卿. 厦门话的常用词尾[J]. 中国语文, 1982. 3.
- [135]李熙泰. 厦门方言的一种构词法[J]. 方言, 1981. 1.

## 附录：发音人简况

姓名	性别	出生年份	文化程度	职业	母语学习地	备注
杨俊丽	女	1932年	小学	职员	厦门市區（水牛埕）	主要发音人
邓翠琳	女	1924年	私塾	干部	厦门市區（中山路）	专题发音人
施玲玲	女	1952年	初中	工人	厦门市區（水仙宮）	主要发音人
施育焯	男	1969年	高职	药剂师	厦门市區（后路头）	专题发音人
吴燕翔	女	1980年	大学	会计	厦门市區（水仙宮）	专题发音人
徐睿渊	女	1979年	博士生	学生	厦门市區（后路头）	主要发音人

## 后 记

时光如梭。不知不觉，已在厦大校园里走过十年。而带给我人生重大变化的，是近六年的硕士和博士研究生学习生涯。

这六年来，我有幸跟随李如龙老师学习汉语方言学。李老师学问精深，治学严谨，方言调查实践时洞察力敏锐，理论指导一针见血，让学生们深感佩服。老师对学术的执着和热情，对学生的期望和关怀，一直鼓励我们在求学道路上探索、前行。这篇毕业论文从题材的选定、材料的调查和梳理，到写作与构思，都凝聚了老师的点点心血。师母陈文祥女士时时关心我们的生活起居，一次次的聚餐和出游，让我们的学习生活充满温暖和欢乐。

我还要感谢张双庆教授给我到香港中文大学吴多泰中国语文研究中心参加课题研究和查阅资料的珍贵机会；感谢一直以来给我帮助、鼓励和悉心指导的林寒生老师、叶宝奎老师、陈荣岚老师和钱莫香老师，是你们让我对厦门方言研究产生了浓厚的兴趣；感谢曾良老师、苏新春老师和刘镇发老师的精心授课，让我受益匪浅；感谢庄初升教授、郭必之博士、白克瑞博士和好友郑莉、廖焯楷，无私地提供来厦西洋传教士的历史材料；感谢侯小英、邓享璋、林天送等各位同学，无论调查多么辛苦、学习里碰到任何困难，我们总能互相帮助互相鼓励，一起渡过难忘的求学生活。

2004和2005年，我有幸到社科院语言所语音室交流学习，在李爱军研究员的指导下学习实验语音学知识及方言语音语料库的制作与应用。李老师不仅在学术上给我许多指导和锻炼的机会，也在生活上给了我无微不至的关怀，让我在面对困难时，有前行的动力。语言所的周磊老师、麦耘老师和刘祥柏老师，都给过我许多宝贵的意见与建议。在此谨表达我对各位老师深深的谢意！

最后，要感谢一直以来给我无私支持的父母和家人。从小到大，无论我在求学道路上做出什么选择，都能得到父母的鼓励与信任，一路向前，后顾之忧。外婆是我最好的发音人，常常不辞劳苦，陪着我一坐六、七个小时，耐心地回答我的各种刁钻问题，从不抱怨。还有各位关心爱护我的亲友，有你们的陪伴，我才有今天充实而快乐的生活。

徐睿渊

2008.5.13. 志于前埔成平楼